

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἔγω
 dass zwar ihr, o Männer Athener, habt erfahren von den meinen der Ankläger, nicht ich weiß· ich
 that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not I know· I
 δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἔμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς
 aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst so überzeugend
 but now and myself by them a little of my self so persuasively
 καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν
 und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts haben gesagt.
 and yet true at least as word to say nothing they have said.
 οὐδὲν τῶν πολλῶν ὃν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὡς
 wunderte ich mich der vielen deren sie logen, dieses in welchem sie sagten
 I marvelled of the many of which they lied, this in which they were saying
 χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b]
 nötig war euch sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet als
 it was necessary you to beware not by me you be deceived as
 ὅντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται
 seiend zu reden. das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir widerlegt werden
 being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted
 ἐπειδὰν μηδ' ὀπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν
 sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt zu reden, dieses mir schien seemed von ihnen
 whenever nor even in any way I appear clever to speak, this to me of them
 ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὕτοι λέγειν τὸν τάληθη λέγοντα·
 das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt nennen diese zu reden den die Wahren sagenden
 most shameless to be, if not then clever they call these to speak the true things saying·
 εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογούντων ἀν ἔγωγε οὐ κατὰ τούτους εἶναι
 wenn zwar denn dieses sie sagen, würde zugestehen wohl ich ja nicht gemäß diesen zu sein
 if indeed for this they say, I would agree at least I not according to these to be
 δῆταρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἔγω λέγω, ἦ τι ἦ οὐδὲν ἀληθὲς εἰρήκασιν, ὑμεῖς
 Redner. diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres haben gesagt,
 orator. these indeed then, just as I I say, either something or nothing true they have said, ihr
 δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,
 aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,
 but of me you will hear all the truth— not however by Zeus, O men Athenians,
 κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, ὥρμασί [17c] τε καὶ ὄνόμασιν
 ausgeschmückte doch Reden, so wie die dieser, Worten und auch Benennungen
 having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words and also with names
 οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς
 auch nicht geschmückt, sondern ihr werdet hören aufs Geratewohl gesagt werdende den
 not even having been arranged, but you will hear at random being said the
 ἐπιτυχοῦσιν ὄνόμασιν— πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἂ λέγω— καὶ μηδεὶς ὑμῶν
 sich findenden Namen— ich glaube denn gerecht zu sein was ich sage— und niemand von euch
 occurring names— I believe for just things to be which I say— and let no one of you
 προσδοκησάτω ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἀν δήπου πρέποι, ὡς ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ
 soll erwarten anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem diesem Alter
 expect otherwise· nor for would indeed befit, O men, at this the age
 ὥσπερ μειρακίω πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσέναι. καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὡς ἄνδρες
 so wie einem Jüngling gestaltend Reden in euch hinein zu gehen. und doch auch sehr, o Männer
 just as for a youth fashioning speeches into you to enter. and however and very, O men
 Αθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων
 Athener, dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich· wenn durch der selben Reden
 Athenians, this of you I ask and I beseech· if through of the same words
 ἀκούητέ μου ἀπολογουμένου δι' ὕνπερ εἴωθα λέγειν καὶ ἐν
 höret meiner sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in
 you may hear of me defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in
 ἀγορῷ ἐπὶ τῶν τραπέζων, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι, μήτε
 Markt auf den Tischen, damit von euch viele gehört haben, als auch anderswo, weder
 marketplace on of the tables, in order that of you many have heard, and elsewhere, neither
 θαυμάζειν [17d] μήτε θορυβεῖν τούτου ἔνεκα. ἔχει γὰρ οὐτωσι. νῦν ἔγω πρῶτον
 sich wundern noch lärmēn dessen wegen. es verhält sich denn so eben. jetzt ich zuerst
 to wonder nor to make noise of this for the sake. for thus. now I first

ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη γεγονὼς ἑβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως
 auf Gericht hinaufgestiegen bin, Jahre geworden seiend siebzig· einfach also fremd
 onto law court I have gone up, years having become seventy· simply then as a stranger
 ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἂν, εἰ τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὅν,
 stehe ich der hier Redeweise. wie nun wohl, wenn dem wirklich Fremder ich traf seiend,
 I am of the here speech. just as then would, if to the being stranger I happened being,
 συνεγιγνώσκετε δήπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ
 ihr hättet zugestimmt wohl doch wohl mir wenn in jener der Stimme und auch dem Weise
 you were allowing surely would to me if in that the voice and also the way

St. 18a

ἔλεγον ἐν οἴσπερ ἔτεθράμμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι
 sagte ich in welchen gerade bin aufgezogen worden, und ja auch jetzt dies von euch ich bitte
 I was speaking in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you I ask
 δίκαιον, ὡς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔαν— λέσως μὲν γάρ
 gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar Weise der Redeweise zu lassen— vielleicht zwar denn
 just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be— perhaps indeed for
 χείρων, λέσως δὲ βελτίων ἀν εἴ— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν
 schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst aber dies zu prüfen und diesem den Sinn
 worse, perhaps but better would be— itself but this to consider and to this the mind
 προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ὥρτορος δὲ
 hin zuwenden, ob gerechte ich sage oder nicht. des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber
 to apply, if just things I say or not. of a judge indeed for this virtue, of a speaker but
 τάληθη λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιος εἰμι ἀπολογήσασθαι, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς
 die Wahren zu sagen. zuerst zwar nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, oἱ Männer Athener, gegen
 the true things first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians, as to
 τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ
 die ersten meiner Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten Ankläger, dann aber gegen die
 the first of me false things having been charged and the first accusers, then but towards the
 ὕστερον καὶ τοὺς ὕστερους. [18b] ἐμοῦ γάρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ
 späteren und die späteren. meiner denn viele Ankläger sind geworden gegen euch und
 later and the later. of me for many accusers have arisen towards you and
 πάλαι πολλὰ ἥδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ¹
 seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres sagend, die ich mehr fürchte als die um
 long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear than the around
 Ἀνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὡς ἄνδρες, oἱ ὑμῶν τοὺς
 Anytos, obwohl seiend auch diese furchtbar· aber jene furchtbarer, oἱ Männer, die von euch die
 Anytus, although being even these terrible· but those more terrible, O men, who of you the
 πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ κατηγόρουν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν
 vielen von Knaben übernehmend überredeten sie und auch klagten sie an meiner mehr nichts
 many from of children taking over were persuading and also were accusing of me more nothing
 ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, τά τε μετέωρα φροντιστής καὶ τὰ ὑπὸ²
 Wahres, dass es gibt ein Sokrates weiser Mann, die und auch Himmels dinge Grübler und die unter
 true, as there is some Socrates wise man, the and and things aloft thinker and the under
 γῆς πάντα ἀνεζητηκώς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὔτοι, ὡς
 Erde alle durch erforscht habend und den schwächeren Logos Rede stärkeren machend.
 earth all having searched out and the weaker argument stronger making.
 ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσιν μου κατήγοροι· οἱ
 Männer Athener, [die] diese die Kunde ausgestreut habend, die gefürchteten sind meiner Ankläger· die
 men Athenians, [the] this the rumor having spread, the terrible are of me accusers· those
 γάρ ἀκούοντες ἠγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτα εἰσιν οὔτοι οἱ
 denn Hörenden halten dafür die diese suchenden auch nicht Götter zu meinen. dann sind diese die
 for hearing think the these seeking not even gods to believe. then are sind these die
 κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἥδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ
 Ankläger viele und lange Zeit schon angeklagt habend, noch aber auch in dieser der Lebenszeit
 accusers many and much time already having accused, still but and in this the age
 λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ἦν ἀν μάλιστα ἔπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ζητοῦντας οὐδενός.
 redend zu euch in welcher wohl am meisten glaubtet ihr, Knaben seiend einige von euch und
 speaking towards you in which would most you believed, boys being some of you and
 μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου
 Jünglinge, einfach in Abwesenheit anklagend eines sich Verteidigenden
 youths, simply in absence accusing of no one οὐδενός. δὲ
 πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὄνόματα [18d] οἶόν τε οὐδενός.
 von allen dass auch nicht die Namen möglich ja
 of all most irrational, that not even the names possible indeed ihrer of them
 gewusst zu haben
 and to know
 καὶ
 and

εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμῳδοποιός τυγχάνει ὄν. δύσιοι δὲ φθόνω καὶ διαβολῆ
 zu sagen, außer wenn irgendein Komödiendichter trifft es sich seiend.
 to say, except if someone comic poet happens being.
 δύσιοι δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι
 οἵ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι
 χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι
 sich bedienend euch überredeten— die aber auch selbst überzeugt Gewordene
 using you they were urging— the but even themselves having been persuaded
 ἄλλους πείθοντες—
 οἵ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι
 οὕτοι πάντες ἀπορύτατοί εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶν
 diese alle am schwierigsten sind· auch nicht denn hinauf zu führen möglich ja ist ihrer
 these all most hard to deal with are· not even for to bring up possible indeed it is of them
 οὕδ' οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν
 hier auch nicht zu widerlegen niemanden, sondern Notwendigkeit einfach gleichwie Schatten zu kämpfen
 here nor even to refute no one, but necessity simply just as to fight shadows
 ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ
 sich verteidigenden und auch zu überführen von keinem Antwortenden. haltet für recht nun auch ihr, so wie
 defending oneself and also to test of no one answering. deem worthy then also you, just as
 ξὺν λέγω, διττούς μου τοὺς κατηγόρους γεγονέναι, ἔτερους μὲν τοὺς ἄρτι
 ich sage, zweifach meiner die Ankläger geworden zu sein, andere zwar die soeben
 I say, twofold of me the accusers to have become, others indeed the just now
 κατηγορήσαντας, ἔτερους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἔγὼ λέγω, καὶ οἰήθητε δεῖν
 angeklagt habenden, andere aber die längst die ich nenne, und haltet dafür nötig zu sein
 having accused, others but the long ago whom I say, and think it to be necessary
 πρὸς ἔκεινους πρῶτον με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἔκεινων πρότερον ἤκουσατε
 gegenüber jenen zuerst mich mich zu verteidigen· und denn ihr jener früher hörtet ihr
 towards those first me to make a defense· and for you of those earlier you heard
 κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶντες τῶν ὕστερον. εἰεῖν· ἀπολογητέον δῆ, ὥ
 Anklagender und viel mehr als dieser der späteren. sei es· zu verteidigen gilt ja, o
 of accusing and much more than of these of the later. so be it· to be defended indeed, o
 ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
 Männer Athener, und zu unternehmen gilt
 men Athenians, and to be attempted

St. 19a

ὑμῶν ἔξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἦν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ
 von euch heraus nehmen die Verleumdung die ihr in viel Zeit erlangtet diese in so wenig
 of you to take out the slander which you in much time held this in so little
 χρόνῳ. βουλούμην μὲν οὖν ἀν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ τι ἅμεινον καὶ ὑμῖν
 Zeit. würde wünschen zwar nun wohl dies so zu werden, wenn etwas besser und euch
 time. I wish indeed then would this thus to come to be, if something better and to you
 καὶ ἔμοι, καὶ πλέον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον· οἴμαι δὲ αὐτὸς χαλεπὸν εἶναι, καὶ
 und mir, und mehr etwas mich machen sich verteidigend ich meine aber es schwierig zu sein, und
 and to me, and more something me to do defending myself. I think but it difficult to be, and
 οὐ πάνυ με λανθάνει οἶνον ἔστιν. ὅμως τοῦτο μὲν ἔτω ὅπῃ τῷ Θεῷ φίλον,
 nicht sehr mich entgeht wie beschaffen ist. ist. gleichwohl dies zwar es gehe wohin dem Gott lieb,
 not very me it escapes of what sort ist. it is. however this indeed let it go wherever to the god dear,
 τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἔξ ἀρχῆς τίς ἡ
 dem aber Gesetz zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt. nehmen wir auf nun aus Anfangs welche die
 to the but law must be obeyed and to be defended. let us take up then from beginning what the
 κατηγορία ἔστιν ἔξ ἦς ἡ [19b] ἔμῇ διαβολὴ γέγονεν, ἦ δὲ καὶ πιστεύων
 Anklage ist aus welcher die meine Verleumdung ist geworden, wodurch ja auch glaubend
 charge is from which the my slander has arisen, by which indeed and believing
 Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφήν ταύτην. εἰεῖν· τί δὴ λέγοντες διέβαλλον
 Meletos mich anzeigte die Anklasteschrift diese. sei es· was ja sagend saying verleumdeten
 Meletus me he brought suit the indictment this. so be it· what indeed they were slandering
 οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγόρων τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν·
 die Verleumdenden; so wie nun der Ankläger die Gegen Eid vor lesen
 the slandering; just as then of the accusers the sworn statement to read out ihrer· of them.
 Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν
 Sokrates tut Unrecht und sich einmischt suchend die und unter der Erde auch Himmels dinge und den
 Socrates does wrong and busies himself seeking the things and under earth also heavenly and the
 ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν [19c] καὶ ἄλλους ταῦτα ταῦτα διδάσκων. τοιαύτη
 schwächeren Logos Rede stärkeren machend und andere die selben lehrend. so geartet
 weaker argument stronger making and others the same things these teaching.
 τίς ἔστιν· ταῦτα γὰρ ἐωράτε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτη
 etwas ist· diese denn sah ihr in der des Aristophanes of Aristophanes Komödie, Sokrates
 a one is· these for you have seen in the comedy, Socrates

τινὰ	έκει	περιφερόμενον,	φάσκοντά	τε	ἀεροβατεῖν	καὶ	ἄλλην	πολλήν	φλυαρίαν
einen gewissen some	dort there	umher getragen werden, being carried around,	behauptend asserting	und and	Luft wandeln to air walk	und and	andere other	viel much	Geschwätz nonsense
φλυαροῦντα, schwatzend, babbling,	ῶν deren of which	ἔγώ οὐδὲν οὕτε μέγα	οὕτε μικρὸν	πέρι	ἐπάίω.	καὶ οὐχ ὡς	ἄτιμάζων		
sage ich die I say the	solche such	ich nichts weder nothing neither	groß great	noch nor	über about	verstehε ich. I know about.	und nicht als ob and not as	verachtend dishonoring	
λέγω τὴν τοιαύτην	ἔπιστήμην,	εἴ τις περὶ τῶν	τοιούτων σοφός	ἐστιν—	μή πιως ἔγώ				
sage ich die I say the	Kenntnis, knowledge,	wenn jemand über if someone about	die the	solcher such things	ist—	nicht irgendwie ich lest somehow I			
ὑπὸ Μελήτου	τοσαύτας	δίκας φεύγοιμι—	ἄλλᾳ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,						
von Meletos by Meletus	so viele so many	Klagen suits	flöhe ich—	aber denn mir	τούτων, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,	Αθηναῖοι, Athenians,			
οὐδὲν	μέτεστιν.	μάρτυρας [19d]	δὲ αὖς ὅμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι,	καὶ ἀξιῶ					
nichts nothing	ist Anteil. is a share to me.	Zeugen witnesses	aber wieder von euch die vielen but again of you the many	stelle ich bei, I provide,					
ὑμᾶς	άλλήλους	διδάσκειν τε καὶ φράζειν,	ἔμοι πώποτε	άκηκότε					
euch you	einander one another	zu lehren und auch zu sagen,	so viele wie as many as	habt gehört you have heard					
διαλεγομένου—	πολλοὶ	δὲ ὅμῶν οἱ τοιοῦτοι εἰσιν— φράζετε οὖν	άλλήλοις εἰ πώποτε ή						
sich Unterhaltenden— conversing—	viele many	aber von euch die solchen sind—	sagt nun	εἰναὶ πολλοὶ διαλεγομένου,	καὶ ἐκ				
μικρὸν	ἢ μέγα	ήκουσέ τις ὅμῶν οἱ τοιοῦτοι εἰσιν— φράζετε οὖν	εἰναὶ πολλοὶ διαλεγομένου,	καὶ ἐκ					
klein small	oder groß or great	hörte irgend wer von euch meiner über die solcher such things	εἰναὶ πολλοὶ διαλεγομένου,	καὶ ἐκ					
τούτου	γνώσεσθε	ὅτι τοιαῦτ' ἐστὶ καὶ τάλλα	περὶ ἐμοῦ ἀ οἱ πολλοὶ λέγουσιν.						
diesem this	werdet erkennen you will know	dass solches ist auch die anderen	über von mir was die vielen about of me which the many						
ἀλλὰ γὰρ οὕτε τούτων οὐδέν ἐστιν,	οὐδέν γ' εἴ τινος	ἀκηκόατε ὡς ἔγω							
aber denn weder dieser nichts ist,	auch nicht ja wenn eines of someone	habt gehört dass ich							
but for neither of these nothing is,	nor at least if	you have heard that I							
παιδεύειν	ἐπιχειρῶ	ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι,	[19e] οὐδὲ τοῦτο ἀληθές.	ἐπει ταῦτα					
zu bilden unternehme ich	I attempt	Menschen und Geld people and money	verdiene ich, I collect,	ἀληθές.	ἐπει ταῦτα				
to educate				ἀληθές.	ἐπει ταῦτα				
τοῦτο	γέ μοι δοκεῖ	καλὸν εἶναι, εἴ τις οἵος τ'	παιδεύειν ἀνθρώπους ὥσπερ						
dies ja mir scheint	seems	schön zu sein, wenn jemand fähig und wäre	zu bilden Menschen so wie						
this at least to me	seems	fine to be, if someone able to and might be	zu bilden Menschen so wie						
Γοργίας	τε ὁ Λεοντίνος	καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἰππίας ὁ Ἡλεῖος.	τούτων γὰρ ἔκαστος, ὡς						
Gorgias	und der Leontine	und Prodigos der Keier und Hippias der Eleer.	τούτων γὰρ ἔκαστος, ὡς						
Gorgias	and the Leontine	and Prodigus the Cean and Hippias the Elean.	τούτων γὰρ ἔκαστος, ὡς						
ἄνδρες, οἷος τ' ἐστὶν	τὸν εἰς ἔκαστην τῶν πόλεων τοὺς νέους—	οῖς ἔξεστι τῶν							
Männer, men,	fähig und ist gehend in jede	der der Städte die Jungen—	denen es ist erlaubt						
able to and is going into each	of the cities to whom	die youths—	to whom it is permitted						
ἔσαυτῶν πολιτῶν προίκα συνεῖναι	τούτους πείθουσι	τούτους πείθουσι							
eigenen Bürger citizens	umsonst for free	wem with whomever	wollen they wish—						
their own		wohl would	they wish—						

St. 20a

[20b] αύτώ καλώ τε κάγαθώ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν ἀρετήν, ἦν δ' ἀν οὗτος
 sie schön und und gut machen werden die gehörige Tugend, war aber wohl dieser
 them two fine and and good to make the fitting virtue, it was but would this
 ἢ τῶν ἵππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν· νῦν δ' ἐπειδὴ ἀνθρώπῳ ἔστον, τίνα
 oder der Reit kunst irgend wer oder der Acker kunst· nun aber da Menschen sind, wen
 either of the horsemanship someone or of the farming· now but since humans are, whom
 αύτοῖν ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε
 ihnen im Sinn hast Aufseher zu nehmen; wer der solchen Tugend, virtue, der of the menschlichen und
 for the two in mind you have overseer to take; who of the such virtue, of the human and
 καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἔστιν; οἴμαι γάρ σε ἐσκέφθαι διὰ τὴν τῶν οὐέων
 auch bürgerlichen, kundig ist; ich meine denn dich erwogen zu haben wegen der der Söhne
 also political, expert is; I think for you to have considered because of the of the sons
 κτῆσιν. ἔστιν τις, ἔφην ἔγώ, ἢ οὖ; πάνυ γε, ἢ δ' ὅς. τίς, ἦν δ' ἔγώ,
 Besitz. gibt es jemand, sage ich ich, oder nicht; sehr ja, in der Tat aber er, wer, war aber ich,
 possession. there is someone, I said I, or not; very indeed, he said but he, who, I said but I,
 καὶ ποδαρός, καὶ πόσου διδάσκει; Εὕνος, ἔφη, ὡς Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν.
 und welcher Herkunft, und wieviel lehrt; Euenos, sagte er, o Sokrates, Parier, fünf Minen.
 and of what country, and of how much does teach; Evenus, he said, O Socrates, Parian, five of minae.
 καὶ ἔγὼ τὸν Εὔνον ἐμακάρισα εἰ ὡς ἀληθῶς ἔχοι [20c] ταύτην τὴν τέχνην καὶ
 und ich den Euenos pries ich glücklich wenn wirklich wahrhaft hätte
 and I the Evenus I counted blessed if as truly he might have
 οὔτως ἔμελῶς διδάσκει. ἔγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλυνόμην τε καὶ
 so wohlgeordnet lehrt. ich zumindest auch selbst schmückte ich mich und auch
 thus fittingly he teaches. I at least and myself I was beautifying myself and also
 ἥβρυνόμην ἀν οὖν τις ὑμῶν Ἰσω· ἀλλ', ὡς Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἔστι πρᾶγμα;
 brüstete ich mich wohl wenn verstand ich dieses· aber nicht denn weiß ich, o Männer Athener.
 I was growing proud would if I knew these· but not for I know, O men Athenians.
 ὑπολάβοι ἀν οὖν τις ὑμῶν Ἰσω· ἀλλ', ὡς Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἔστι πρᾶγμα;
 würde einwenden wohl nun jemand von euch vielleicht aber, o Sokrates, das dein was ist Sache;
 might reply would then someone of you perhaps but, O Socrates, the your what is matter;
 πόθεν αἱ διαβολαί σοι αὕται γεγόνασιν; οὐ γάρ δήπου σοῦ γε οὐδὲν τῶν
 woher die Verleumdungen dir diese sind entstanden; nicht denn doch deiner ja nichts der
 whence the slanders to you these have come to be; not for surely of you at least nothing of the
 ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου ἐπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν,
 der anderen sonderlicher sich Beschäftigenden dann so große Gerücht und auch Rede
 others more excessive being busy then so great report and also talk ist geworden,
 εἰ μή τι ἔπραττες ἀλλοῖον ἢ οἱ πολλοί. λέγε οὖν ἡμῖν τί ἔστιν, [20d] τία
 wenn nicht etwas tatest du anders als die vielen. sage nun uns was ist, damit
 if not something you were doing different than the many. say then to us what it is, in order that
 μὴ ἡμεῖς περὶ σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν. ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων, κάγὼ
 nicht wir über dich frei mutmaßen. dieses mir scheint gerecht zu sagen der Sprechende, und ich
 not we about you we may improvise. these here to me seems just to say the speaking, and I
 ὑμῖν πειράσομαι ἀποδεῖξαι τί ποτ' ἔστιν τοῦτο δὲ ἔμοι πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ
 euch werde versuchen auf zu zeigen was einmal ist dies was mir getan hat das und Name und
 to you I will try to show what indeed is this which to me has done the and name and
 τὴν διαβολήν. ἀκούετε δῆ. καὶ Ἰσως μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν παιζεῖν· εὖ
 die Verleumdung. hört ja. und vielleicht zwar werde scheinen einigen von euch zu scherzen· gut
 the slander. listen indeed. and perhaps indeed I shall seem to some of you to jest· well
 μέντοι ἵστε, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐρῶ. ἔγὼ γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, δι'
 indessen wisset, ganze euch die Wahrheit ich werde sagen. ich denn, o Männer Athener, durch
 however know, all to you the truth I will say. I for, O men Athenians, because of
 οὐδὲν ἀλλ' ἢ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα. ποίαν δὴ σοφίαν
 nichts außer als wegen Weisheit irgendeine dieses den Namen habe erlangt. welche ja Weisheit
 nothing but than because of wisdom some this the name I have had. what kind indeed wisdom
 ταύτην; ἥπερ ἔστιν Ἰσως ἀνθρωπίνη σοφία· τῷ ὄντι γάρ κινδυνεύω ταύτην
 diese; die gerade ist vielleicht menschliche Weisheit in der Wirklichkeit denn ich laufe Gefahr
 this; which indeed is perhaps human wisdom in the being for I am likely diese
 εἶναι σοφός. οὐτοι δὲ τάχ' ἀν, οὖς ἄρτι [20e] ἔλεγον, μείζω τινὰ ἢ
 zu sein weise. diese aber vielleicht wohl, die soeben sagte ich, größere irgendeine als
 to be wise. these but perhaps would, whom just now they were saying, greater some than
 κατ' ἀνθρωπον σοφίαν σοφοὶ εἶεν, ἢ οὐκ ἔχω τί λέγω· οὐ γάρ δὴ
 gemäß den Menschen Weisheit weise wären, oder nicht habe ich was ich sage· nicht denn ja
 according to human wisdom wise might be, or not I have what I say· not for indeed
 ἔγωγε αὐτὴν ἐπίσταμαι, ἀλλ' ὅστις φησὶ ψεύδεταί τε καὶ ἐπὶ διαβολῆ τῇ ἐμῇ
 ich ja sie verstehe ich, sondern wer auch immer sagt lügt und auch auf Verleumdung der meiner
 I at least it I know, but whoever says lies and also on slander the my

λέγει. καί μοι, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδ' ἐὰν δόξω τι οὐδὲν
 sagt. und mir, o Männer Athener, nicht macht Lärm, auch nicht wenn werde scheinen etwas euch
 speaks. and to me, O men Athenians, not you disturb, nor even if I may seem something to you
 μέγα λέγειν· οὐ γάρ ἔμὸν ἔρω τὸν λόγον δὸν ἀν λέγω, ἀλλ' εἰς
 groß zu reden: nicht denn meinen werde ich sagen den Logos Rede den welchen wohl ich sage, sondern in zu
 great to speak: not for my I will say the speech which would I say, but into
 ἀξιόχρεων ὅμιν τὸν λέγοντα ἀνοίσω. τῆς γάρ ἔμῆς, εἰ δή τίς ἐστιν
 vertrauenswürdigen euch den Sprechenden ich werde vorbringen. der denn meiner, wenn ja irgendeine ist
 credible to you the speaking I will bring forward. of the for my, if indeed someone is
 σοφία καὶ οὕτος, μάρτυρα ὅμιν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. Χαιρεφῶντα γάρ
 Weisheit und welcher Art, Zeugen euch werde ich beistellen den Gott den in Delphi. Chaerephon denn
 wisdom and of what sort, witness to you I will provide the god the in Delphi. Chaerephon for
 οὕτος που. οὗτος
 wisset wohl. dieser
 you know I suppose. this

St. 21a

ἔμός τε ἐταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὅμιν τῷ πλήθει ἐταῖρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν
 mein und Gefährte war aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch floh mit die Flucht
 my and companion was out of youth and of you to the multitude companion and also he fled with the flight
 ταύτην καὶ μεθ' ὅμιν κατῆλθε. καὶ οὕτε δὴ οἴος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ'
 diese und mit euch kam herab. und wisset ja welcher Art war Chaerephon, wie heftig auf
 this and with you he came down. and know indeed what sort he was Chaerephon, how vehement on
 ὅτι ὁρμήσειν. καὶ δή ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο
 worauf drängte würde. und ja einmal auch in Delphi gekommen seiend wagte dieses
 whatever he might set upon. and indeed sometime and into Delphi having gone he dared dieses
 μαντεύσασθαι— καί, ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες— ἤρετο γάρ δὴ
 zu orakeln— und, was gerade ich sage, nicht lärm, o Männer— fragte denn ja
 to consult the oracle— and, which indeed I say, not make a disturbance, O men— he asked for indeed
 εἴ τις ἔμοι εἴη σοφώτερος. ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. καὶ
 ob irgend wer meiner wäre weiser. verkündete nun die Pythia keinen weiser zu sein. und
 if someone than me might be wiser. declared then the Pythia no one wiser to be. and
 τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὅμιν αὐτοῦ οὔτοι μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν.
 dieser über der Bruder euch seiner dieser hier wird bezeugen, da jener gestorben ist.
 of these about the brother to you of him this man here will bear witness, since that man has died.
 σκέψασθε [21b] δὴ ὕν ταῦτα λέγω· μέλλω γάρ οὐδὲν διδάξειν
 prüfen ja deren wegen ταῦτα ich sage· ich bin im Begriff denn euch zu lehren
 consider indeed of which for the sake of dieses I am about for you to teach
 οὕτεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν. ταῦτα γάρ ἔγω ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὐτωσί·
 woher mir die Verleumdung ist geworden. dieses denn ich gehört habend überlegte ich mir soeben:
 whence to me the slander has come to be. these things for I having heard I was pondering thus so·
 τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται; ἔγω γάρ δὴ οὕτε μέγα οὔτε
 was einmal sagt der Gott, und was einmal deutet an; ich denn ja weder groß noch
 what indeed he says the god, and what indeed he speaks in riddles; I for indeed neither great nor
 συμικρὸν σύνοιδα ἔμαυτῷ σοφὸς ὕν· τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον
 klein bin ich bewusst mir selbst weise seiend· was nun einmal sagt behauptend mich weise sten
 small I am conscious to my self wise being· what then indeed he says asserting me wisest
 εἶναι; οὐ γάρ δήπου ψεύδεταί γε· οὐ γάρ θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον
 zu sein; nicht denn wohl lügt ja· nicht denn heiliges Recht ihm. und viel zwar Zeit
 to be; not for surely he lies at least· not for divine law to him. and much indeed time
 ἥπορουν τί ποτε λέγει· ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αύτοῦ τοιαύτην τινὰ
 war ich ratlos was einmal sagt· dann kaum sehr zu Suche seiner so geartete irgendeine
 I was at a loss what indeed he says· then hardly very onto inquiry of him such some
 ἔτραπόμην. ἥλθον ἐπί τινα τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c]
 wandte ich mich. ich kam zu auf irgendeinen der scheinenden weisen zu sein, wie hier
 I turned. I went to someone of the seeming wise to be, wie hier here
 εἶπερ που ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ
 wenn wirklich irgendwo widerlegend werdend das Orakel und zeigen werdend dem to the Oracle spruch
 if indeed somewhere being about to refute the oracle and being about to declare to the oracle response
 ὅτι οὔτοι ἔμοι σοφώτερος ἐστι, σὺ δ' ἔμὲ ἔφησθα. διασκοπῶν
 dass dieser hier von mir weiser ist, du aber mich sagtest. durch prüfend nun diesen—
 that this man here than me wiser is, you but me you said. examining thoroughly then this man—
 ὄνοματι γάρ οὐδὲν δέομαι λέγειν, ἦν δέ τις τῶν πολιτικῶν πρὸς
 mit Namen denn nichts bedarf ich zu sagen, war aber irgendeiner der politischen zu towards
 by name for nothing I need to speak, was but someone of the whom ich I

σκοπῶν	τοιοῦτόν	τι	ἔπαθον,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	καὶ	διαλεγόμενος	αὐτῷ—
prüfend examining	so geartetes such	etwas something	erlebte ich, I experienced,	ὦ	Männer	Athenener, Athenians,	und	sich unterhaltend conversing	mit ihm— with him—
ἔδοξέ	μοι οὗτος ὁ ἄνὴρ	δοκεῖν	μὲν	εἶναι	σοφὸς	ἄλλοις	τε	πολλοῖς ἀνθρώποις	καὶ
es schien it seemed	mir dieser der Mann	zu scheinen	zwar	zu sein	weise	anderen	und	vielen Menschen	und
μάλιστα	ἐστῶ, εἶναι	δ' οὕ.	κἀπειτα	ἔπειρώμην	αὐτῷ	δεικνύων	ὅτι	οἴοιτο	
am meisten most	sich selbst, to him self,	zu sein to be	aber nicht. but not.	und dann and then	versuchte ich I was attempting	ihm	zu zeigen	dass he might think	
μὲν εἶναι σοφός,	εἴη δ'	οὕ.	ἐντεῦθεν	[21d] οὖν	τούτῳ	τε	ἀπηχθόμην	καὶ	
zwar zu sein weise, indeed to be wise,	wäre aber nicht. might be but not.	von hier from there	nun diesem	und ich wurde verhasst	und ich wurde verhasst	τε	ἀπηχθόμην	καὶ	auch and
πολλοῖς	τῶν παρόντων·	πρὸς ἐμαυτὸν δ'	οὖν ἀπίλων	ἔλογιζόμην	ὅτι τούτου μὲν				
vielen der Anwesenden· to many of the being present·	Anwesenden· being present·	towards zu mir selbst aber nun	weggehend going away	überlegte ich I was reasoning	dass dieses of this	καὶ			
τοῦ ἀνθρώπου	ἔγὼ σοφώτερός	εἰμι· κινδυνεύει	μὲν γάρ ἡμῶν	οὐδέτερος	οὐδὲν καλὸν				
des Mannes ich weiser of the man I wiser	bin· scheint zwar denn	indeed for unsrer of us	keiner von beiden neither	nichts nothing	schön noble				
κάγαθὸν	εἰδέναι,	ἀλλ' οὗτος μὲν οἵεται	τι εἰδέναι	οὐκ	εἰδώς,				
und gut gewusst zu haben, and good to have known,	gewusst zu haben, to have known,	aber dies der zwar meint etwas	gewusst zu haben nicht	gewusst habend, having known,					
ἔγὼ δέ, ὥσπερ οὖν οὐκ	οἶδα, οὐδὲ οἰμαι·	εἰσικα γοῦν τούτου γε	οὐδὲν καλὸν	καὶ					
ich aber, so wie nun nicht	ich weiß, auch nicht	meine ich· ich scheine	wenigstens dieses	καὶ					
I but, just as then not	I know, nor	I think· I seem	at least of this	γε	σμικρῷ				
τινι αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος	εἶναι, ὅτι ἀ μὴ	οἶδα οὐδὲ	τούτου γε	καὶ					
irgendeinem ihm diesem this	weiser wiser	zu sein, weil was nicht	ich weiß auch nicht	καὶ					
εἰδέναι.	ἐντεῦθεν ἐπ' ἄλλον ἦταν τῶν ἔκείνου	τούτῳ σοφωτέρων εἶναι καὶ							
gewusst zu haben. to have known.	von hier zu anderen	anderen ging ich der jenes	δοκούντων σοφωτέρων εἶναι καὶ						
	from there unto	another I went of the of that man	scheinenden weiseren zu sein to be	καὶ					
[21e] μοι ταῦτα ταῦτα	ἔδοξε, καὶ ἐνταῦθα	κάκείνῳ καὶ ἄλλοις πολλοῖς							
mir dieselben dieses	schien, und hier und jenem	and to that man und anderen vielen							
to me the same these things	it seemed, and here	and to that man and to others many							
ἀπηχθόμην.	μετὰ ταῦτ' οὖν ἤδη	ἐφεξῆς ἦταν αἰσθανόμενος μὲν καὶ							
wurde ich verhasst. I incurred hatred.	nach diesem then already	der Reihe nach in order	ging ich, wahrnehmend zwar auch						
λυπούμενος	καὶ δεδιώς ὅτι	ὂμως δὲ ἀναγκαῖον	perceiving indeed and						
sich bekümmernd grieving	und fürchtend dass	ich verhasst wurde, dennoch aber	notwendig necessary schien it seemed						
τοῦ θεοῦ περὶ πλείστου ποιεῖσθαι—	ἴτεον οὖν, σκοποῦντι τὸν χρησμὸν								
des Gottes um das meiste	sich zu machen—	es ist zu gehen nun, dem Prüfenden	to the examining den the						
τί λέγει,	ἐπὶ ἄπαντας τούς τι	τοῦ οὐν, σκοποῦντι τὸν χρησμὸν							
was sagt, zu alle die	zu sagen—	zu fehlen des of the	to go one must then, to the examining						
what he says, upon all the	wahrlich gewiß surely	zu fehlen des of the	zu fehlen des of the						

St. 22a

δοκοῦντας	εἰδέναι.	καὶ νὴ τὸν κύνα, ὦ	ἄνδρες Ἀθηναῖοι—	δεῖ	γὰρ πρὸς
zu meinen wissend seeming	gewusst zu haben. to have known.	und bei den Hund, o Männer	Athenener—	es ist nötig it is necessary	denn for zu towards
ὑμᾶς τάληθῆ	λέγειν—	ἡ μὴν ἔγὼ	ἔπαθόν τι	οἱ μὲν	
euch das Wahre you the true things	zu sagen—	wahrlich gewiß ich erlebte ich etwas	τοιοῦτον·	so geartetes·	die zwar
μάλιστα	εὔδοκιμοῦντες	ἔδοξάν μοι ὥλιγου	τοῦ δεῖ	μὲν	the indeed
am meisten most	Ansehen habenden being of good repute	schienen mir wenig zu fehlen des	δοκοῦντες φαυλότεροι	τοιοῦτον·	
Ζητοῦντι κατὰ τὸν θέον, ἄλλοι δὲ	τοῦ θεοῦ, ἄλλοι δὲ	τοῦ δεῖ	φαυλότεροι	οἱ μὲν	
dem Suchenden gemäß den Gott, andere aber	gemäß den Gott, andere aber	δεῖ	φαυλότεροι	τοιοῦτον·	
to the seeker according to the god, others but	according to the god, others but	δὴ	φαυλότεροι	οἱ μὲν	
πρὸς τὸ φρονήματος ἔχειν.	φρονήματος ἔχειν.	δὲ	φαυλότεροι	τοιοῦτον·	
hinsichtlich das klug zu haben.	klug zu haben.	δεῖ	φαυλότεροι	οἱ μὲν	
toward the prudently to be disposed.	prudently to be disposed.	δὴ	φαυλότεροι	τοιοῦτον·	
ώσπερ πόνους τινὰς πονοῦντος	einige mühenden of one toiling	δημιν τὴν	φαυλότεροι	τοιοῦτον·	
wie Mühen labors	einige some	μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἡ μαντείᾳ	φαυλότεροι	οἱ μὲν	
just as		καὶ ἀνέλεγκτος ἡ μαντείᾳ	φαυλότεροι	τοιοῦτον·	

γὰρ τοὺς πολιτικοὺς	ἡα	ἐπὶ τοὺς ποιητὰς	τούς τε τῶν τραγῳδῶν καὶ τοὺς τῶν διθυράμβων
denn die Politischen for the political	ging ich I went	zu den Dichtern to the poets	die und der Tragödien the and of the tragedies
[22b] καὶ τοὺς ἄλλους, ὡς ἐνταῦθα ἐπ' αὐτοφώρῳ	καταληψόμενος	ἐμαυτὸν	Dithyramben of dithyrambs
und die anderen, wie hier auf frischer Tat	ergreifen werdend	mich selbst	ἀμαθέστερον unwissender
and the others, as here upon in the very act	being about to catch	my self	more unlearned
ἔκείνων ὄντα. ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα	ἄ μοι ἔδόκει	μάλιστα	
jener seiend. aufnehmend nun ihrer die Gedichte	die mir schien	am meisten	
of those being. taking up then of them the poems	which to me it seemed	most	
πεπραγματεύσθαι	αὐτοῖς, διηρώτων	λέγοιεν,	ἴν' ἄμα
sich beschäftigt zu haben mit ihnen, ich fragte wohl sie was	τι	sie sagen würden,	damit zugleich
to have worked out by them, I kept asking would them what	τι	they might say,	in order that at once
τι καὶ μανθάνοιμι παρ' αὐτῶν. αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν	εἰπεῖν, ὡς ἄνδρες, τάληθη·		
etwas und lerne von ihnen. ich schäme mich also euch	zu sagen, o Männer,	die Wahren-	
something and I might learn from of them. I am ashamed then to you	to say, O men,	men, the true things.	
ὅμως δὲ ρῆτέον. ὡς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὀλίγου αὐτῶν ἅπαντες οἱ παρόντες ἀν			
dennoch aber zu sagen ist. wie Wort denn zu sagen beinahe von ihnen alle die anwesend seienden wohl	εἰπεῖν, αἱ γῆρας, τάληθη·		
nevertheless but to be said. as word for to say almost of them then die being present would			
βέλτιον ἔλεγον περὶ ὧν αὐτοὶ ἐπεποιήκεσαν. ἔγνων οὖν αἱ περὶ τῶν			
besser sagten über deren sie selbst gemacht hatten. ich erkannte nun wieder auch über der			
better they were saying about of which themselves they had made. I knew then again and about of the			
ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ τοῦτο, ὅτι οὐ σοφίᾳ ποιοῖεν ἀ [22c] ποιοῖεν, ἀλλὰ			
Dichter in kurzem dies, dass nicht durch Weisheit machten was			
poets in a little this, that not by wisdom they would make which			
φύσει τινὶ καὶ ἐνθουσιάζοντες ὥσπερ οἱ θεομάντεις καὶ οἱ χρησμῷδοι· καὶ γὰρ οὗτοι			
von Natur irgendeiner und begeistert seiend so wie die Gott Seher und die Orakel Sänger· und denn diese			
by nature by some and being inspired just as the god diviners and the oracle singers· and for these			
λέγουσι μὲν πολλὰ καὶ καλά, ἵσασιν δὲ οὐδὲν ὧν λέγουσι. τοιοῦτον τί			
sagen zwar on the one hand vieles und schönes, wissen aber nichts deren sie sagen. so geartetes etwas			
say on the one hand many and fine, they know but nothing of which they say. such something			
μοι ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες, καὶ ἄμα ἡσθόμην αὐτῶν			
mir erschienen Erlebnis und die Dichter erlitten habend, und zugleich nahm ich wahr ihrer			
to me they appeared experience and the poets having experienced, and at once I perceived of them			
διὰ τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ τάλλα σοφωτάτων εἶναι ἀνθρώπων ἀ οὐκ			
wegen die Dichtung meinenden und die anderen weisesten zu sein der Menschen was nicht			
because of the poetry thinking and the other things of the wisest to be of men which not			
ἥσαν. ἀπῆκα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ οἰόμενος περιγεγονέναι			
waren. ging ich weg nun auch von hier dem selben meinend überlegen geworden zu sein			
they were. I went away then and from there to the same thinking to have prevailed			
ῷπερ καὶ τῶν πολιτικῶν. τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας ἡα·			
welchem gerade auch der politischen. schließend seiend nun zu die Hand werker ging ich·			
in which indeed also of the politicians. finishing then to the hand craftsmen I was going·			
ἐμαυτῷ γὰρ [22d] συνήρη οὐδὲν ἐπισταμένῳ ὡς ἔπος εἰπεῖν, τούτους δέ γ'			
mir selbst denn war ich bewusst nichts kundig seiendem wie Wort zu sagen, diese aber ja			
to my self for I was conscious nothing to one knowing as to say, these but at least			
ἥδη ὅτι εύρήσοιμι πολλὰ καὶ καλὰ ἐπισταμένους. καὶ τούτου μὲν οὐκ			
wusste ich dass finden würde vieles und schönes kundige sciende. und dieses zwar nicht			
I knew that I might find many and fine knowing. and of this on the one hand not			
ἔψεύσθην, ἀλλ' ἡπίσταντο ἀ εἶγω οὐκ ἡπιστάμην καὶ μου ταύτῃ σοφώτεροι			
täuschte ich mich, sondern verstanden was ich nicht verstand und meiner hierdurch weiser			
I was mistaken, but they knew the things I knew the same way wiser			
ἥσαν. ἀλλ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ταύτον μοι ἔδοξαν ἔχειν ἀμάρτημα ὅπερ καὶ			
waren. aber, o Männer dasselbe mir schienen zu haben Fehler welches gerade auch			
they were. but, O men Athenians, the same to me they seemed to have fault which indeed			
οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ δημιουργοί— διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἔξεργάζεσθαι ἔκαστος			
die Dichter und die guten Volks Arbeiter— wegen das die Kunst gut aus führen jeder			
the poets and the good craftsmen— because of the the art well to work out each			
ἥξουν καὶ τάλλα τὰ μέγιστα σοφώτατος εἶναι— καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια			
erachtete und die anderen die größten weise ster wisest zu sein— und ihrer Verfehlung			
was deeming and the other things the greatest to be— and of them fault			
ἔκείνην τὴν σοφίαν [22e] ἀποκρύπτειν· ὥστε με ἐμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ			
jene die Weisheit ver bergen· so dass mich mich selbst nach fragen für über des of the Orakel spruchs			
that the wisdom to hide· so that me my self to ask about of the oracle response			
πότερα δεξαίμην ἀν οὕτως ὕσπερ ἔχω ἔχειν, μήτε τι σοφὸς ὃν τὴν			
πότερα ob annehmen würde wohl so wie gerade ich habe zu haben, weder etwas weise seind die			
whether whether I might accept would thus just as I have to have, neither anything wise being the			

ἔκεινων σοφίαν μήτε ἀμαθής τὴν ἀμαθίαν, ἡ ἀμφότερα ἄ & ἔκεινοι ἔχουσιν ἔχειν.
 jener Weisheit noch unwissend die Unwissenheit, oder beide was jene haben zu haben.
 of those wisdom nor ignorant the ignorance, or both which those they have to have.
 ἀπεκρινάμην οὖν ἐμαυτῷ καὶ τῷ χρησμῷ ὅτι μοι λαυτελοῦ ὥσπερ ἔχω
 antwortete ich nun mir selbst und dem Orakel spruch dass mir nützlich ist wie gerade ich habe
 I answered then to my self and to the oracle response that to me it profits just as I have
 ἔχειν. ἐκ ταυτησὶ δὴ τῆς ἔξετάσεως, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 zu haben. aus dieser hier ja der Untersuchung, o Männer Atheners,
 to have. out of this here indeed the examination, O men Athenians,

St. 23a

πολλαὶ μὲν ἀπέχθειαί μοι γεγόνασι καὶ οἵαι χαλεπώταται καὶ
 viele zwar Abneigungen mir sind geworden und wie geartete schwer ste
 many on the one hand hatreds to me have arisen and such as most grievous
 βαρύταται, ὥστε πολλὰς διαβολὰς ἀπ' αὐτῶν γεγονέναι, ὄνομα δὲ τοῦτο
 schwer ste, so dass viele Verleumdungen von ihnen geworden zu sein,
 most burdensome, so that many slanders from of them to have come to be, Name
 λέγεσθαι, σοφὸς εἶναι· οἴονται γάρ με ἐκάστοτε οἱ παρόντες ταῦτα αὐτὸν
 gesagt zu werden, weise zu sein· meinen sie denn mich je weils die anwesend seienden
 to be said, wise to be· they think for me each time the being present dieses ihn selbst
 εἶναι σοφὸν ἄ & ἀν ἄλλον ἔξελέγξω. τὸ δὲ κινδυνεύει, ὡς ἄνδρες, τῷ ὄντι ὁ θεὸς
 zu sein weise was wohl anderen ich überführe. das aber scheint, o Männer, in der Wirklichkeit
 to be wise which would another I may refute. the but it is likely, in men, in the der Gott
 σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν, ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου
 weise zu sein, und in dem Orakel spruch diesem dies zu sagen, dass die menschliche Weisheit
 wise to be, and in the oracle response this this to say, that the human wisdom wenig
 τινὸς ἀξία ἔστιν καὶ οὐδενός. καὶ φαίνεται τοῦτο λέγειν τὸν Σωκράτη, προσκεχρῆσθαι
 irgendeines wert ist und von nichts. und scheint diesen zu sagen den Sokrates,
 of some worth is and of nothing. and appears this to say the Socrates,
 δὲ τῷ [23b] ἔμῷ ὀνόματι, ἐμὲ παράδειγμα ποιούμενος, ὥσπερ ἀν [εἰ] εἴποι ὅτι
 aber dem meinen Namen, mich Beispiel machend sich, so wie wohl [wenn] würde sagen dass
 but the my name, me example making, just as would if might say that
 οὗτος ὑμῶν, ὡς ἀνθρωποι, σοφώτατος ἔστιν, δοτις ὥσπερ Σωκράτης ἔγνωκεν ὅτι οὐδενὸς
 dieser von euch, o Menschen, weise ster wisest ist, wer da so wie Sokrates
 this man of you, O people, who is, whoever just as Socrates has known dass that von nichts
 ἄξιός ἔστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν. ταῦτ' οὖν ἔγω μὲν ἔτι καὶ νῦν περιῶν
 würdig ist der Wahrheit hinsichtlich Weisheit. dies nun ich zwar noch auch jetzt umher gehend
 worthy is in the truth toward wisdom. these then I on the one hand still and now going around
 ζητῶ καὶ ἐρευνῶ κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων ἀν τινα οἴωμαι
 suche und forsche gemäß den Gott und der Bürger und Fremden
 I seek and I search according to the god and of the citizens wohlbegierde ich meine
 σοφὸν εἶναι· καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῇ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμα ὅτι οὐκ ἔστι
 weise zu sein· und sobald mir nicht scheine, dem Gott helfend zeige ich dass nicht ist
 wise to be· and whenever to me not it may seem, to the god helping I show that not is
 σοφός. καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὕτε τι τῶν τῆς πόλεως πρᾶξαί μοι σχολὴ
 weise. und unter dieser der Beschäftigung weder irgendetwas der der Stadt zu handeln mir Muße
 wise. and by of this the occupation neither anything of the city to do to me leisure
 γέγονεν ἄξιον λόγου οὕτε τῶν οἰκείων, ἀλλ' ἐν πενίᾳ [23c] μυρία εἰμὶ
 ist geworden wert der Rede weder der eigenen, sondern in Armut ungeheuren
 has come to be worthy of account nor of the of ones own, but in poverty countless
 διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν. πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες— οἷς
 wegen die des Gottes Dienst. zu aber diesen die Jungen mir nach folgend—
 because of the of the god service. toward but to these the youths to me following—
 μάλιστα σχολή ἔστιν, οἱ τῶν πλουσιωτάτων— αὐτόματοι, χαίρουσιν ἀκούοντες ἔξεταζομένων
 am meisten Muße ist, die der reichsten— von selbst, freuen sich hörend untersucht werden
 most leisure is, the of the richest— spontaneous, rejoice hearing of being examined
 τῶν ἀνθρώπων, καὶ αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ μιμοῦνται, εἴτα ἐπιχειροῦσιν ἄλλους ἔξεταζειν·
 der Menschen, und sie selbst oft mich ahmen nach, dann unternehmen andere zu prüfen·
 of the men, and themselves often me they imitate, then they attempt others to examine·
 κἀπειτα οἶμαι εὑρίσκουσι πολλὴν ἀφθονίαν οἰομένων μὲν εἰδέναι τι
 und dann ich meine finden viel Fülle meinender on the one hand
 and then I think they find much abundance of thinking zwar gewusst zu haben etwas
 ἀνθρώπων, εἰδότων δὲ ὄλιγα ἡ οὐδέν. ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ' αὐτῶν ἔξεταζόμενοι
 der Menschen, gewusst habender aber weniges oder nichts. von hier nun die von ihnen
 of men, of knowing but few or nothing. from there then the by of them geprüft werden
 something being examined

ἔμοὶ ὀργίζονται, οὐχ αὐτοῖς, καὶ [23d] λέγουσιν ὡς Σωκράτης τίς ἐστι μιαρώτατος
 auf mich zürnen, nicht sich selbst, und sagen dass Sokrates irgendeiner ist schändlichster
 at me are angry, not at themselves, and they say that Socrates some one is most vile
 καὶ διαφθείρει τοὺς νέους· καὶ ἐπειδάν τις αὐτοὺς ἐρωτᾷ ὅτι ποιῶν καὶ ὅτι διδάσκων, ἔχουσι
 und verdirbt die Jungen· und sobald irgendwer sie fragt was tuend lehrend,
 and corrupts the youths· and whenever someone them asks what doing teaching, they have
 μὲν οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ' ἀγνοοῦσιν, ἵνα δὲ μὴ δοκῶσιν
 zwar nichts zu sagen sondern wissen nicht, damit aber nicht scheinen
 on the one hand nothing to say but they are ignorant, in order that but not they may seem
 ἀπορεῖν, τὰ κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων πρόχειρα ταῦτα λέγουσιν, ὅτι
 ratlos zu sein, die gegen aller der philosophierend seienden vorgefertigte dieses sagen, dass
 to be at a loss, the according to of all of the philosophizing ready at hand these they say, that
 τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς καὶ θεοὺς μὴ νομίζειν καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττῳ
 die Luft dinge und die unter Erde und Götter nicht meinen und den schwächeren Logos Rede stärker
 the things aloft and the under earth and gods not to believe and the weaker argument stronger
 ποιεῖν. τὰ γὰρ ἀληθῆ οἴομαι οὐκ ἀν ἔθελοιεν λέγειν, ὅτι κατάδηλοι γίγνονται
 machen. die denn Wahren ich meine nicht wohl wollten zu sagen, dass offenbar werden
 to make. the for true I think not would they might wish to say, that manifest they become
 προσποιούμενοι μὲν εἰδέναι, εἰδότες δὲ οὐδέν. ἄτε οὖν οἶμαι
 sich vor gebend zwar gewusst zu haben, gewusst habende aber nichts. gerade nun ich meine
 pretending on the one hand to have known, knowing but nothing. since then I think
 φιλότιμοι [23e] ὄντες καὶ σφιδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς λέγοντες περὶ¹
 ehr liebende seiend und heftige und viele, und angestrengt und überzeugend sprechend über
 ambitious being and vehement and many, and earnestly and persuasively speaking about
 ἔμοι, ἔμπειλήκασιν ὑμῶν τὰ ὥτα καὶ πάλαι καὶ σφιδρῶς διαβάλλοντες.² ἐκ τούτων
 mich, haben erfüllt eurer die Ohren und seit langem und heftig verleumdet sprechend. aus diesen
 of me, they have filled of you the ears and long ago and vehemently from these
 καὶ Μέλητός μοι ἐπέθετο καὶ Ἀνυτός καὶ Λύκων, Μέλητος μὲν ὑπὲρ τῶν
 auch Meletos mir griff an und Anytos und Lykon, Meletos on the one hand für die
 and Meletus to me attacked and Anytus and Lycon, Meletus on behalf of of the
 ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἀνυτός δὲ ὑπὲρ τῶν δημιουργῶν καὶ
 Dichter sich ägernd, Anytos aber für die Volks Arbeiter und
 poets being vexed, Anytus on behalf of of the craftsmen and

St. 24a

τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥητόρων· ὕστε, ὅπερ ἀρχόμενος ἐγὼ
 der politischen, Lykon aber für die Redner· so dass, was gerade beginnend ich
 of the politicians, Lycon but on behalf of of the orators· so that, which indeed beginning I
 ἔλεγον, θαυμάζοιμ' ἀν εἰ οἶστ' τ' εἴην ἐγὼ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν
 sage ich, würde staunen wohl wenn fähig und wäre ich von euch diese die Verleumdung
 I was saying, I might marvel would if able and I might be I of you this the slander
 ἔξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγονυῖαν. ταῦτ' ἐστιν ὑμῖν, ὡς ἄνδρες
 heraus nehmen in so wenig Zeit so viel geworden seiend. dieses ist euch, o Männer
 to take out in so little time so much having become. these here is to you, O men
 Αθηναῖοι, τάληθη, καὶ ὑμᾶς οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγὼ λέγω οὐδ'
 Athener, die Wahren, und euch weder groß noch klein verborgen habend ich ich sage auch nicht
 Athenians, the true things, and you neither great nor small having hidden I I say nor
 ὑποστειλάμενος. καίτοι οἶδα σχεδὸν ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, δὲ καὶ
 zurück gehalten habend. und doch ich weiß beinahe dass ihnen diesen werde verhasst, was auch
 having held back. and yet I know almost that to them these I am hated, which and
 τεκμήριον ὅτι ἀληθῆ λέγω καὶ ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ διαβολὴ ἡ ἐμὴ καὶ τὰ αἴτια
 Beweis ist dafür dass ich sage und dass diese ist die Verleumdung die meine und die Ursachen
 proof that I say and that this is the slander the my and the causes
 ταῦτα [24b] ἐστιν. καὶ έάντε νῦν έάντε αὐθις ζητήσητε ταῦτα, οὕτως εὑρήσετε.
 dieses sind. und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder möget suchen dieses, so werdet finden.
 these here are. and whether if now or if again you may seek these, thus you will find.
 περὶ μὲν οὖν ὃν οἱ πρῶτοι μου κατήγοροι κατηγόρουν αὕτη ἐστω ἴκανὴ ἀπολογία
 über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger anklagten diese sei hinreichende Apologie
 about indeed now of which the first of me accusers were accusing this sufficient defense
 πρὸς ὑμᾶς· πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὡς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους
 gegenüber euch· gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden, wie er sagt,
 towards you· toward but Meletus the good and city loving, und die späteren later
 μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογήσασθαι. αὐθις γὰρ δῆ, ὥσπερ ἔτέρων τούτων ὄντων
 nach diesem werde versuchen mich zu verteidigen. wieder denn ja, so wie anderer dieser
 after these after I will try again for indeed, just as of other seiender being

κατηγόρων,	λάβωμεν	αὖ	τὴν	τούτων	ἀντωμοσίαν.	ἔχει	δέ	πως	ώδε·
Ankläger, of accusers,	lasst uns nehmen let us take	wieder again	die the	dieser of these	Gegen Eid. sworn statement.	es verhält sich it has	aber but	irgendwie somehow	so·thus·
Σωκράτη	φησὶν ἀδικεῖν	τούς	τε	νέους	διαφθείροντα	καὶ θεοὺς οὓς	ἡ πόλις νομίζει [24c]		
Sokrates er sagt he says	Unrecht tun to do wrong	die the	und and	Jungen youths	verderbend corrupting	und and Götter gods	welche die whom the	Stadt city	meint thinks
οὐ νομίζοντα, ἔτερα δέ	δαιμόνια	καὶνά.	τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα	τοιοῦτόν	ἔστιν·	τούτου	δὲ		
nicht meinend, not thinking,	andere other aber but	Dämonien daimonic things	neue. new.	die zwar ja Anklage charge	so geartet such	ist·is·	dieser of this	aber but	
τοῦ ἔγκλήματος ἐν ἔκαστον ἔξετάσωμεν.	φησὶ γὰρ δὴ τοὺς νέους	ἡ πόλις νομίζει [24c]	ἀδικεῖν με						
des Anklage charge	einen jeden lasst uns prüfen. let us examine.	er sagt denn ja die Jungen young men	Unrecht tun to do wrong	ich behaupte I say	Meletos, Meletus,	dass that			
διαφθείροντα. ἐγὼ δέ γε, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον, ὅτι	o Männer Athenians, Unrecht tun to do wrong	φημι Μέλητον, ὅτι							
verderbend. corrupting.	I aber but at least, O men Athenians,	ich behaupte I say							
σπουδῆ mit Eifer with earnestness	χαριεντίζεται, ὥστις εἰς ἀγῶνα καθιστάς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων	fein tut, he jests, leicht in easily into Prozess contest trial vor Gericht stellend setting up Menschen, men, über Angelegenheiten matters							
προσποιούμενος sich vor gebend pretending	σπουδάζειν καὶ κῆδεσθαι ὧν οὐδὲν τούτῳ πάποτε ἔμέλησεν· ὡς δὲ	sich bemühen und sich kümmern to care deren of which nichts diesem jemals	oύδεν τούτῳ πάποτε	gelegen war· it cared·					
τοῦτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδεῖξαι. καί μοι δεῦρο, ὡς Μέλητε, εἶπε·	sich verhält, werde versuchen I will try auch euch to you auf zu zeigen. und mir to show.	auf zu zeigen. und mir to show.	hierher, o Meletos, sage·hither, O Meletus, say·						
ἄλλο τι ἥ [24d] περὶ πλείστου ποιῇ ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται;	als um des meisten du machest you may make so that as best	damit wie beste best	die Jüngeren the younger werden sein; they will be;						
ἔγωγε. οὐδεὶς δή νυν εἴπε τούτοις, τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ; δῆλον γὰρ ὅτι οἴσθα,	ich ja. komm nun jetzt sage diesen, wer sie besser macht; klar denn dass du weißt, I at least. go indeed now say to these, who them better makes; clear for that you know,	βελτίους ποιεῖ; δῆλον γὰρ ὅτι οἴσθα,							
μέλον liegt dir am Herzen being a care	γέ σοι. τὸν μὲν γὰρ διαφθείροντα ἔξευρών, ὡς φῆς,	ja dir. den zwar denn verderbenden heraus gefunden habend, having found out,	wie du sagst, as you say,						
ἔμε, εἰσάγεις τούτοις καὶ κατηγορεῖς. τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα οὐ εἴπε· καὶ	mich, bringst vor diesen hier und anklagst· den aber ja besseren machenden komm sage und me, you bring in to these here and you accuse· the but indeed better making go say and	βελτίους ποιοῦντα οὐ εἴπε· καὶ							
μήνυσον αὐτοῖς τίς ἔστιν. —ὅρᾶς, ὡς Μέλητε, ὅτι σιγᾶς καὶ οὐκ ἔχεις εἶπεν;	zeige an ihnen wer ist. —du siehst, o Meletos, dass du schweigst und nicht du hast zu sagen; declare to them who is. —you see, O Meletus, that you are silent and not you have to say;	σιγᾶς καὶ οὐκ ἔχεις εἶπεν;							
καίτοι οὐκ αἰσχρόν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ικανὸν τεκμήριον οὐ δὴ ἐγώ λέγω, ὅτι	und doch nicht schändlich dir scheint zu sein und hinreichender Beweis wessen ja ich sage, dass and yet not shameful to you it seems to be and sufficient proof of which indeed I I say, that	ικανὸν τεκμήριον οὐ δὴ ἐγώ λέγω, ὅτι							
σοι οὐδὲν μεμέληκεν; ἀλλ' εἴπε, ὥστις ἀγαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ; οἱ νόμοι. ἀλλ'	dir nichts gelegen ist; sondern sage, Guter, wer sie besser macht; die Gesetze. sondern to you nothing has been a care; but say, O good man, who them better makes; the laws. but	ἀλλ' εἴπε, ὥστις ἀγαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ; οἱ νόμοι. ἀλλ'							
[24e] οὐ τοῦτο ἔρωτῶ, ὡς βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἄνθρωπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο	nicht dies frage ich, o Bester, sondern wer Mensch, wer auch immer zuerst auch selbst dies not this I ask, O best, but who man, who ever whoever first and dies very	ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο							
οἶδε, τοὺς νόμους; οὗτοι, ὡς Σώκρατες, οἱ δικασταί. πῶς λέγεις, ὡς Μέλητε; οἶδε τοὺς νέους	weiß, die Gesetze; diese, o Sokrates, die Richter. wie du sagst, o Meletos; diese hier die Jungen knows, the laws; these, O Socrates, the judges. how you say, O Meletus; these here the youths	οἱ δικασταί. πῶς λέγεις, ὡς Μέλητε; οἶδε τοὺς νέους							
παιδεύειν οἷοί τε εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν; μάλιστα. πότερον ἄπαντες, ἥ οἱ μὲν αὐτῶν, οἱ	zu bilden fähig und sind und besser machen; durchaus. ob alle, oder die zwar von ihnen, die to educate able and are and better they make; most. whether all, or the indeed of them, the	μάλιστα. πότερον ἄπαντες, ἥ οἱ μὲν αὐτῶν, οἱ							
δή οὐ; ἄπαντες. εὖ γε νὴ τὴν Ἡραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὠφελούντων. τί δὲ	aber nicht; alle. gut ja bei die Hera du sagst und viel Fülle abundance der Nützenden. was aber what but	πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὠφελούντων. τί δὲ							
δή; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν	nun; die aber Zuhörer bessere machen indeed; the but listeners better make	πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὠφελούντων. τί δὲ							

St. 25a

ἢ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὡς Μέλητε, μὴ οἱ ἐν
oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in
or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the the in

τῇ ἔκκλησίᾳ, οἱ ἔκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἡ κάκεῖνοι βελτίους
 der Volks Versammlung, die Versammler, verderben die Jünger; oder und jene besser
 the assembly, the assembly men, corrupt the younger; or and those men better
 ποιοῦσιν ἄπαντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ζοικεν, Αθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιοῦσι
 machen alle; und jene. alle also, wie es scheint, Athener schöne und gute machen
 they make all; and those men. all then, as it seems, Athenians noble and good they make
 πλὴν ἐμοῦ, ἔγὼ δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις; πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλήν γέ
 außer mir, ich aber allein verderbe. so du sagst; sehr stark dieses sage ich. viel ja
 except of me, I but alone I corrupt. thus you say; very exceedingly these I say. much at least
 μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καί μοι ἀπόκριναι. ἡ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι δοκεῖ
 meiner hast zugeschrieben Unglück. und mir antworte etwa auch über Pferde so dir scheint
 of me you have condemned misfortune. and to me answer indeed and about horses thus to you it seems
 ἔχειν; οἱ μὲν βελτίους [25b] ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἰς δέ τις
 sich zu verhalten; die zwar besser machende sie alle Menschen zu sein, einer aber irgendeiner
 to be; the indeed better making them all men to be, one but someone
 ὁ διαφθείρων; ἡ τούναντίον τούτου πᾶν εἰς μέν τις ὁ βελτίους οἶός τ' ὥν
 der verderbende; oder das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser fähig und seiend
 the corrupting; or on the contrary of this whole one indeed someone the better able and being
 ποιεῖν ἡ πάνυ δλύοι, οἱ ἵπποι, οἱ πολλοὶ ἔάνπερ συνῶσι καὶ χρῶνται
 zu machen oder sehr wenige, die Reitkundigen, die aber viele wenn auch zusammen sind und gebrauchen
 to make or very few, the horsemen, the but many if ever they be with and they use
 ἵπποις, διαφθείρουσιν; οὐχ οὕτως ἔχει, ὡς Μέλητες, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν ἄλλων
 Pferde, verderben; horses, they destroy; nicht so verhält es sich, o Meletos, auch über Pferde und der anderen
 οὐταντων ζώων; πάντως δῆπου, ἔάντε σὺ καὶ Ἀνυτος οὐ φῆτε έάντε
 aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn du und Anytos nicht saget sei es wenn
 of all animals; altogether surely, whether if you and Anytos not you may say whether if
 φῆτε· πολλὴ γὰρ ἄν τις εὔδαιμονία εἴη περὶ τοὺς νέους εἰ εἰς μὲν μόνος
 saget viel denn wohl jemand Glück wäre um die Jungen wenn einer zwar allein
 you may say. much for would someone happiness might be about the youths if one indeed alone
 αὐτοὺς διαφθείρει, οἱ δ' ἄλλοι ὠφελοῦσιν. [25c] ἀλλὰ γάρ, ὡς Μέλητες, ίκανῶς ἐπιδείκνυσαι ὅτι
 sie verdirbt, die aber andere nützen. aber denn, o Meletos, hinreichend zeigst dass
 them corrupts, the but others benefit. but for, O Meletus, sufficiently you show that
 οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν
 niemals hast gesorgt der Jungen, und klar zeigst die deiner selbst Nachlässigkeit, dass nichts
 never yet you considered of the youths, and clearly you display the of yourself negligence, that nothing
 σοι μεμέληκεν περὶ ὥν ἔμε εἰσάγεις. ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπε, ὡς πρὸς Διὸς Μέλητε,
 dir gelegen ist über deren mich bringst vor. noch aber uns sage, o bei Zeus
 to you has been a care about of which me you bring in. yet but to us say, O by of Zeus Meletos,
 πότερόν ἔστιν οἰκεῖν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἡ πονηροῖς; ὡς τάν, ἀπόκριναι οὐδὲν γάρ
 ob ist zu wohnen besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o Freund, antworte nichts denn
 whether it is to live better in citizens good or bad; O man, answer nothing for
 τοι χαλεπὸν ἔρωτῷ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι ἔργαζονται τοὺς ἀεὶ ἔγγυτάτῳ
 doch schwer frage ich. nicht die zwar Schlechten Böses etwas wirken die immer nächsten
 to you difficult I ask. not the indeed wicked bad something they do the always nearest
 αὐτῶν ὄντας, οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι; πάνυ γε. ἔστιν [25d] οὖν ὅστις βούλεται
 ihnen selbst seienden, die aber Guten Gutes etwas sehr ja. ist nun wer da will
 of themselves being, the but good good something; very at least. is then whoever wishes
 ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἡ ὠφελεῖσθαι; ἀποκρίνου, ὡς ἀγαθέ·
 von den zusammen seienden geschädigt zu werden mehr oder genützt zu werden; antworte, o Guter·
 by the associates to be harmed more or to be benefited; answer, O good man.
 καὶ γὰρ ὁ νόμος κελεύει ἀποκρίνεσθαι. ἔσθ' ὅστις βούλεται βλάπτεσθαι; οὐ δῆτα. φέρε
 auch denn das Gesetz befiehlt zu antworten. ist wer da will geschädigt zu werden; nicht gewiss. nun
 and for the law orders to answer. there is whoever wishes to be harmed; not indeed. bring
 δή, πότερον ἔμε εἰσάγεις δεῦρο ὡς διαφθείροντα τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἔκόντα
 also, ob mich bringst vor hierher als verderbend die Jungen und schlechter machend willig
 now, whether me you bring in hither as corrupting the youths and worse making willing
 ἡ ἄκοντα; ἔκόντα ἔγωγε. τί δῆτα, ὡς Μέλητε; τοσοῦτον σὺ ἔμοι σοφώτερος εἰ
 oder unfreiwillig; freiwillig ich ja. was denn, o Meletos; so viel du meiner weiser bist
 or unwilling; willing I at least. what then, O Meletus; so much you of me wiser you are
 τηλικούτου ὄντος τηλικόσδε ὥν, ὕστε σὺ μὲν ἔγνωκας ὅτι οἱ μὲν κακοὶ¹
 so großen seiend so groß gerade seiend, so dass du zwar hast erkannt dass die zwar Schlechte
 of such age being such as this being, so that you indeed you have known that the indeed wicked
 κακόν τι ἔργαζονται ἀεὶ τοὺς μάλιστα πλησίον [25e] ἔστιν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ²
 Böses etwas wirken sie immer die am meisten nahe ihrer selbst, die aber Guten
 bad thing some they do always the most near of themselves, the but good

ἀγαθόν, ἔγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας ἥκω ὥστε καὶ τοῦτ' ἀγνοῶ,
 Gutes, ich aber ja in so viel der Unwissenheit bin gelangt so dass auch dieses ich weiß nicht,
 good thing, I but indeed into so much of ignorance I have come so that and this I do not know,
 ὅτι ἔάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν συνόντων, κινδυνεύσω κακόν τι
 dass wenn irgendeinen schlechten mache ich der zusammen seienden, werde Gefahr laufen Böses etwas
 that if ever someone base I make of the being with, I am likely bad thing some
 λαβεῖν ὑπ' αὐτοῦ, ὥστε τοῦτο [[τὸ]] τοσοῦτον κακὸν ἔκὼν ποιῶ, ὡς φῆς σύ;
 zu empfangen von ihm, so dass das [[das]] so groß Übel willentlich tue ich, wie du sagst du;
 to receive by him, so that this [[the]] so great evil willing I do, as you say you;
 ταῦτα ἔγὼ σοι οὐ πείθομαι, ὥ Μέλητε, οἴμαι δὲ οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων
 dieses ich dir nicht glaube ich, o Meletos, ich meine aber auch nicht anderen der Menschen
 these things I to you not I am persuaded, O Meletos, I think but not even another of men
 οὐδένα· ἀλλ' ἦ οὐ διαφθείρω, ἦ εἰ διαφθείρω,
 niemanden· sondern oder nicht verderbe ich, oder wenn verderbe ich,
 no one· but or not I corrupt, or if I corrupt,

St. 26a

ἄκων, ὥστε σύ γε κατ' ἀμφότερα ψεύδῃ. εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω, τῶν
 unfreiwillig, so dass du ja gemäß beiden lügst. wenn aber unfreiwillig verderbe ich,
 unwilling, so that you at least according to both things you lie. if but unwilling I corrupt,
 τοιούτων καὶ ἀκουσίων ἀμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος εἰσάγειν ἔστιν, ἄλλὰ ιδίᾳ
 solchen und unfreiwilligen Fehlhandlungen nicht hierher Gesetz einzuführen ist, sondern privat
 such and involuntary errors not hither law to bring in is, but privately

λαβόντα διδάσκειν καὶ νουθετεῖν· δῆλον γὰρ ὅτι ἔάν μάθω, παύσομαι
 genommen habenden zu lehren und zu ermahnen· offenkundig denn dass wenn lerne ich, werde ich aufhören
 having taken to teach and to admonish· clear for that if ever I learn, I shall cease

ὅ γε ἄκων ποιῶ. σὺ δὲ συγγενέσθαι μέν μοι καὶ διδάξαι ἔφυγες καὶ οὐκ
 was ja unfreiwillig tue ich. du aber zusammen zu kommen zwar mir auch zu lehren flohest du und nicht
 what at least unwilling I do. you but to associate indeed to me and to teach you fled and not

ἥθελησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις, οἶ νόμος ἔστιν εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους
 wolltest du, hierher aber führst du ein, wo Gesetz ist einzuführen die der Bestrafung Bedürftigen
 you were willing, hither but you bring in, where law is to bring in the needing

ἄλλ' οὐ μαθήσεως. ἄλλὰ γάρ, ὥ ἀνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἡδη δῆλον οὐγὼ [26b]
 sondern nicht des Lernens. aber denn, o Männer Athener, dieses zwar schon offenkundig clear der ich which I
 but not of learning. but for, O men Athenians, this indeed already

ἔλεγον, ὅτι Μελήτῳ τούτων οὕτε μέγα οὕτε μικρὸν πώποτε ἐμέλησεν. ὅμως δὲ
 sagte ich, dass Meletos dieser of these weder Grobes noch Kleines jemals ever lag es am Herzen. dennoch aber nevertheless but

δὴ λέγε ἡμῖν, πῶς με φῆς διαφθείρειν, ὥ Μέλητε, τοὺς νεωτέρους; ἦ δῆλον δὴ ὅτι
 ja sage uns, wie mich du sagst zu verderben, o Meletos, die Jünger; oder offenkundig ja dass
 indeed say to us, how me you say to corrupt, O Meletos, the younger; or clear indeed that

κατὰ τὴν γραφὴν ἦν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν οὖς ἦ πόλις νομίζει,
 gemäß die Anklageschrift welche schreibst du Götter lehrend nicht zu meinen welche die Stadt meint,
 according to the indictment which you wrote gods teaching not to believe whom the city thinks,

ἔτερα δὲ δαιμόνια καινά; οὐ ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων διαφθείρω; πάνυ μὲν οὖν
 andere aber Dämonien neue; nicht dieses sagst du dass lehrend verderbe ich; sehr zwar nun
 other but daimonic things new; not these you say that teaching I corrupt; very indeed then

σφόδρα ταῦτα λέγω. πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὥ Μέλητε, τούτων τῶν θεῶν ὧν νῦν ὁ
 sehr dieses sage ich. bei deren nun denn, o Meletos, dieser der Götter deren jetzt der
 exceedingly these I say. toward of them then, O Meletos, of these the gods of whom now the

λόγος ἔστιν, εἰπὲ ἔτι σαφέστερον καὶ ἔμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τουτοισ. [26c] ἔγὼ γὰρ οὐ
 Rede ist, sage noch klarer und mir und den Männern men diesen hier. ich denn nicht
 discourse is, say yet more clearly and to me and to the these here. I for not

δύναμαι μαθεῖν πότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναι τινας θεούς— καὶ αὐτὸς ἄρα
 kann ich lernen ob sagst du zu lehren mich zu meinen zu sein irgendwelche Götter— und selbst wohl
 I am able to learn whether you say to teach me to believe to be some gods— and myself then

νομίζω εἶναι θεοὺς καὶ οὐκ εἰμὶ τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταύτη ἀδικῶ —οὐ
 meine ich zu sein Götter und nicht bin ich das ganz und gar gottlos auch nicht hierin tue ich Unrecht —nicht
 I think to be gods and not I am at all godless not even in this I do wrong —not

μέντοι οὕσπερ γε ἦ πόλις ἄλλὰ ἔτέρους, καὶ τοῦτ' ἔστιν ὅ μοι ἔγκαλεῖς, ὅτι
 jedoch welche gerade ja die Stadt sondern andere, und dieses ist was mir vorwirfst du, dass
 however the very ones at least the city but others, and this is what to me you accuse, that

ἔτέρους, ἦ παντάπασι με φῆς οὕτε αὐτὸν νομίζειν θεοὺς τούς τε ἄλλους ταῦτα
 andere, oder gänzlich mich du sagst weder selbst zu meinen Götter die und anderen diesses
 others, or entirely me you say neither himself to believe gods the and others these things

διδάσκειν. ταῦτα λέγω, ὡς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεούς. ὁ [26d] θαυμάσιε μέλητε,
 zu lehren. dieses sage ich, dass das ganz und gar nicht meinst du Götter. o wunderbarer Meletos,
 to teach. these things I say, that at all not you believe gods. O marvellous Meletus,
 ἴνα τί ταῦτα λέγεις; οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεοὺς εἶναι, ὕσπερ
 wozu was dieses sagst du; auch nicht Sonne auch nicht Mond also meine ich Götter zu sein, so wie
 why what these things you say; not even sun not even moon then I think gods to be, just as
 οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ Δέ, ὁ ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν δὲ
 die andere Menschen; bei Zeus, o Männer Richter, weil die zwar Sonne Stein sagt zu sein, den aber
 the other men; by Zeus, O men judges, since the indeed sun stone he says to be, the but
 σελήνη γῆν. Ἀναξαγόρου οἵτινει κατηγορεῖν, ὁ φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς τῶνδε
 Mond Erde. des Anaxagoras meinst du anzuklagen, o Freund Meletos; und so verachtest du dieser hier
 moon earth. of Anaxagoras you think to accuse, O dear Meletus; and thus you despise of these
 καὶ οἵτινει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων εἶναι ὥστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ
 und meinst du sie them unerfahren inexperienced der Schriften zu sein so dass nicht gewusst zu haben dass die
 and you think to be to be so that not to have known that the
 Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα
 des Anaxagoras Bücher des the des Klazomeniers ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses
 of Anaxagoras books having bought Clazomenian is full of these the accounts; and indeed and the youths these
 παρ' ἔμοι μαθάνουσιν, ἂξεῖται τούτων τῶν πάνυ πολλοῦ δραχμῆς ἐκ [26e] τῆς
 bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel der Drachme aus der
 from me they learn, which it is permitted sometimes if very of much drachma from the
 ὄρχήστρας πριαμένοις Σωκράτους καταγελᾶν, ἐὰν προσποιηται ἔαυτοῦ εἶναι, ἄλλως
 Orchestra gekauft habenden des Sokrates of Socrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst zu sein, anders
 orchestra having bought to laugh at, if ever he pretend himself to be, otherwise
 τε καὶ οὕτως ἄτοπα ὄντα; ἀλλ', ὁ πρὸς Διός, οὕτωσί σοι δοκῶ; οὐδένα νομίζω
 und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; keinen meine ich
 and also thus strange things being; but, O by of Zeus, just so to you I seem; no one I think
 θεὸν εἶναι; οὐ μέντοι μὰ Δία οὐδ' ὄπωστιον. ἄπιστος γ' εἴ, ὁ Μέλητε,
 Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos,
 god to be; not however by Zeus not even in any way. unbelieving or you are, O Meletus,
 καὶ ταῦτα μέντοι, ὡς ἔμοι δοκεῖς, σαυτῷ. ἔμοι γὰρ δοκεῖ οὔτοσί, ὁ
 und dieses jedoch, wie mir scheinst du, dir selbst. mir denn scheint dieser hier,
 and these things however, as to me you seem, to your self. to me for seems this man here, o Männer
 Αθηναῖοι, πάνυ εἶναι ύβριστής καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην
 Athener, sehr zu sein Frevler und zügellos, und einfach die Anklageschrift diese
 Athenians, very to be insolent man unrestrained, and simply the indictment this
 τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράψασθαι.
 irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben.
 some and lack of discipline and youth to have written.

St. 27a

ἔοικεν γάρ ὕσπερ αἴνιγμα	συντιθέντι	διαπειρωμένῳ	ἄρα γνώσεται	Σωκράτης
scheint denn so wie Rätsel	zusammen setzend	durch erprobt habenden	etwa then wird erkennen	Sokrates
it seems for just as riddle	to one putting together	having tested	then will know	Socrates
ὁ σοφὸς δὴ ἔμοι χαριεντιζόμενος	καὶ ἐναντί' ἐμαυτῷ λέγοντος,	ἡ ἔξαπατήσω	οὐδένα νομίζων,	αὐτὸν
der weise ja meiner scherzend seienden	und gegenüber mir selbst sagenden,	oder werde ich täuschen	nicht meinend,	
the wise indeed of me jesting	and against myself speaking,	or I will deceive	thinking,	
καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἀκούοντας;	οὗτος γάρ ἔμοι φαίνεται τὰ	ἐναντία λέγειν	zu sagen selbst	
und die anderen die hörend seienden;	dieser denn mir scheint die Gegenteile	zu sagen	himself	
and the others the hearing;	this for to me appears the opposite things	selbst		
ἔαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ ὕσπερ ἀν	εἰ εἴποι· ἀδικεῖ Σωκράτης θεοὺς	οὐδένα νομίζων,		
sich selbst in der Schrift so wie wohl wenn	würde sagen· tut Unrecht Sokrates Götter	nicht meinend,		
to himself in the indictment just as would if	might say· does wrong Socrates gods	not thinking,		
ἄλλὰ θεοὺς νομίζων.	ἔστι παίζοντος.	οὐδένα νομίζων,		
sondern Götter meinend. und doch dieses ist	eines scherzenden.	οὐδένα νομίζων,		
but gods thinking. and yet this is	of one joking.	οὐδένα νομίζων,		
ἢ	λέγειν· σὺ δὲ ἡμῖν ἀπόκριναι, ὁ	οὐδένα νομίζων,		
wie in which way to me scheint dieses	zu sagen· du aber uns antworte, o Meletos.	nicht meinend,		
in which way to me appears these things	to say· you but to us answer, O Meletus.	thinking,		
ὅπερ was gerade	ἀρχὰς ὑμᾶς παρητησάμην,	οὐδένα νομίζων,		
the very thing according to	Anfänge euch ersuchte ich, mir nicht	οὐδένα νομίζων,		
ἐὰν ἐν τῷ εἰωθότι τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶμαι.	beginnings you I begged off, remember	οὐδένα νομίζων,		
wenn in der gewohnt seienden Weise	mache ich. ist mir nicht	οὐδένα νομίζων,		
if ever in the accustomed manner	I make. there is to me not	οὐδένα νομίζων,		

Μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει πράγματ' εῖναι, ἀνθρώπους δὲ οὐ νομίζει; ἀποκρινέσθω, ὁ
 Meletos, menschliche zwar meint Dinge zu sein, Menschen aber nicht meint er; er möge antworten,
 Meletus, human indeed he thinks things to be, men but not he thinks; let him answer, o
 ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα θορυβεῖτω· ἔσθ' ὅστις Πίπους μὲν οὐ
 Männer, und nicht andere und andere lärmēn möge· ist wer auch immer Pferde
 men, and not other and other let him make noise· there is whoever horses zwar nicht
 νομίζει, ἵππικὰ δὲ πράγματα; ἥ αὐλητὰς μὲν οὐ νομίζει εἶναι, αὐλητικὰ δὲ
 meint, reiterliche aber Dinge; oder Flötenspieler zwar nicht meint zu sein, flötenspielerische
 he thinks, horse affairs but matters; or flute players indeed not he thinks to be, aber but
 πράγματα; οὐκ ἔστιν, ὡς ἄριστε ἀνδρῶν· εἰ μὴ σὺ βούλει ἀποκρίνεσθαι, ἐγὼ σοὶ λέγω καὶ
 Dinge; nicht ist, o best der Männer wenn nicht du willst zu antworten, ich dir sage ich auch
 matters; not is, O best of men· if not you wish to answer, I to you I say and
 τοῖς ἄλλοις τουτοισί. ἄλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀπόκριναι· ἔσθ' [27c] ὅστις
 den anderen diesen hier. aber das auf diesem ja antworte· ist
 to the others these here. but the upon this at least answer· is there wer auch immer
 δαιμόνια μὲν νομίζει πράγματ' εἶναι, δαιμόνας δὲ οὐ νομίζει; οὐκ ἔστιν. ὡς
 Dämonien zwar meint Dinge zu sein, Daimonen aber nicht meint er; nicht ist.
 daimonic things on the one hand daimons but not thinks; not there is. wie
 ἄνησας ὅτι μόγις ἀπεκρίνω ὑπὸ τουτῶν ἀναγκαζόμενος. οὐκοῦν
 du halfst dass mühselig antworte ich durch diese da gezwungen werden.
 you benefited that with difficulty I answer by of these here folglich
 δαιμόνια μὲν φῆς με καὶ νομίζειν καὶ διδάσκειν, εἴτ' οὖν καὶ να
 dämonische Dinge zwar sagst du mich und zu meinen und zu lehren, sei es nun neue
 daimonic things on the one hand you say me and to think to teach, whether then new
 εἴτε παλαιά, ἄλλ' οὖν δαιμόνια γε νομίζω κατὰ τὸν σὸν λόγον, καὶ
 sei es alte, aber nun Dämonien ja meine ich den deinen Logos Rede,
 or whether old, but then daimonic things at least I think the your account, and
 ταῦτα καὶ διωμόσω ἐν τῇ ἀντιγραφῇ. εἰ δὲ δαιμόνια νομίζω, καὶ δαιμόνας
 dies und werde beschwören in der Gegen Schrift. wenn aber gemäß
 these and I will swear in the against writing. if but according to den the deinen Logos Rede,
 δήπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν μέ έστιν· οὐχ οὕτως ἔχει; ἔχει δή·
 ja wohl große Notwendigkeit zu meinen mich ist· nicht so verhält es sich;
 surely much necessity to think me there is· not thus verhält es sich ja·
 τίθημι γάρ σε ὁμολογοῦντα, ἐπειδὴ οὐκ ἀποκρίνῃ. τοὺς δὲ δαιμόνας [27d] οὐχὶ ἦτοι
 setze ich denn dich zustimmend seienden, da nicht du antwortest. die aber Daimonen
 I set for you agreeing, since not you answer. the but daimons nicht entweder
 Θεούς γε ἡγούμεθα ἥ θεῶν παῖδας; φῆς ἥ οὐ; πάνυ γε. οὐκοῦν εἴπερ
 Götter ja halten wir oder der Götter Kinder; sagst du oder nicht; sehr ja. also wenn wirklich
 gods at least we consider or of gods children; you say or not; very indeed. then surely if indeed
 δαιμόνας ἡγοῦμαι, ὡς σὺ φῆς, εἰ μὲν θεόι τινές εἰσιν οἱ δαιμόνες, τοῦτ' ἀν
 Daimonen ich halte, wie du sagst, wenn zwar Götter einige sind die Daimonen,
 daimons I consider, as you you say, if on the one hand gods some are the daimons, dies wohl
 εἴη δὲ ἐγώ φημί σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι, θεός οὐχ ἡγούμενον φάναι
 wäre was ich sage dich andeuten zu lassen und scherzen zu lassen, Götter nicht haltend seienden sagen
 might be which I say you to speak in riddles and to jest, gods not considering to say
 με θεός αὖ ἡγεῖσθαι πάλιν, ἐπειδήπερ γε δαιμόνας ἡγοῦμαι· εἰ δ' αὖ οἱ
 mich Götter wieder für halten wiederum, weil ja Dämonen halte ich· wenn aber wieder die
 me gods again to consider again, since indeed at least daimons I consider· if but again the
 δαιμόνες θεῶν παῖδες εἰσιν νόθοι τινές ἥ ἐκ νυμφῶν ἥ εκ τινων
 Daimonen der Götter Kinder sind unechte einige oder aus Nymphen oder aus einigen
 daimons of gods children are bastard some or from out of nymphs or of some
 ἄλλων ὡν δὴ καὶ λέγονται, τίς ἀν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας
 anderen deren ja auch gesagt werden, wer wohl der Menschen der Götter
 of others of whom indeed and are said, who would of men of gods on the one hand
 ἡγοῖτο εἶναι, θεός δὲ μή; ὁμοίως γάρ ἀν [27e] ἄτοπον εἴη ὕσπερ ἀν
 halten würde zu sein, Götter aber nicht; gleichermaßen denn wohl un passend
 might consider to be, gods but not; likewise for would absurd wäre so wie wohl
 εἴ τις Πίπων μὲν παῖδας ἡγοῖτο ἄτοπον εἴη ὕσπερ
 wenn jemand der Pferde zwar Kinder halten würde oder auch der Esel, Maultiere,
 if someone of horses on the one hand children might consider or even of donkeys, the mules,
 δὲ καὶ ὄνους μὴ ἡγοῖτο εἶναι. ἀλλ', ὡς Μέλητε, οὐκ ἔστιν ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ
 aber auch Esel nicht halten würde zu sein. aber, o Meletos, nicht ist wie du dieses nicht
 but and donkeys not might consider to be. but, O Meletos, not is how you these not
 ἀποπειρώμενος ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφὴν ταύτην ἥ ἀπορῶν ὅτι ἔγκαλοῖς
 erprobend seiend unser schriebst die Anklage indictment diese oder ratlos seiend
 making trial of us you wrote the indictment this or being at a loss dass that vorwirfst
 mir to me you bring a charge

ἀληθὲς ἀδίκημα· δόπως δὲ σύ τινα πείθοις ἀν καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα
 wahres Unrechtstat· wie aber du irgendeinen überzeugen würdest wohl auch kleinen Sinn habenden
 true wrong· how but you someone you might persuade would and small mind having
 ἀνθρώπων, ὃς οὐ τοῦ αὐτοῦ ἔστιν καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα
 der Menschen, dass nicht des selben ist auch Dämonien göttliche
 of men, that not of the same it is both daimonic things divine things
 τοῦ αὐτοῦ μήτε καὶ δαιμόνια καὶ αὖ
 des selben weder neither to consider, and again
 of the same neither

St. 28a

δαίμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμία μηχανή ἔστιν. ἀλλὰ γάρ, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὃς
 Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit ist. aber denn, o Männer Athener, wie
 daimons nor gods nor heroes, no device is. but for, O men Athenians, that
 μὲν ἔγὼ οὐκ ἀδικῶ κατὰ τὴν Μελήτου γραφήν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ
 zwar ich nicht Unrecht tue gemäß die des Meletos Anklage, nicht großer mir scheint
 on the one hand I not I do wrong according to the of Meletus indictment, not much to me seems
 εἶναι ἀπολογίας, ἀλλὰ ίκανὰ καὶ ταῦτα· ὃ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι πολλή
 zu sein Verteidigung, sondern genügend auch dies· was aber auch in den früheren sage ich, dass viel
 to be of defense, but sufficient even these· what but also in the earlier I was saying, that much
 μοι ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ τοτε ὅτι ἀληθές ἔστιν. καὶ τοῦτ' ἔστιν ὃ
 mir Abneigung ist geworden und gegen viele, gut wisset dass wahr ist. und dies ist was
 to me enmity has come to be and toward many, well know that true is. and this is what
 ἔμε ἀίρει, ἔάνπερ αἰρῆ, οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἄνυτος ἀλλ' ἡ τῶν πολλῶν διαβολή τε
 mich ergreift, wenn immer ergreife es, nicht Meletos noch Anytos sondern die der vielen Verleumdung und
 me takes, if indeed may take, not Meletus nor Anytus but the of the many slander and
 καὶ φθόνος. ἂ δὴ πολλούς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθούς [28b] ἄνδρας ἥρηκεν, οἵμαι
 auch Neid. welche ja viele und andere und gute Männer hat ergriffen, ich meine
 and envy. which things indeed many and others and good men has taken, I think
 δὲ καὶ αἱρήσει· οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἐμῷ στῇ. ζωᾶς ἀν οὖν εἴποι
 aber auch wird ergreifen· nichts aber furchtbar nicht bei mir stehen möge. vielleicht wohl nun würde sagen
 but also will take· nothing but terrible not in me may stand. perhaps would then might say
 τις· εἴτ' οὐκ αἰσχύνῃ, ὡς Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας ἔξ οὖ
 jemand· dann nicht schämst du dich, ο Sokrates, solches Betreiben betrieben habend aus dessen
 someone· then not are ashamed, Ο Socrates, such pursuit having practiced out of which
 κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν; ἔγὼ δὲ τούτῳ ἀν δίκαιον λόγον ἀντείποιμι, ὅτι οὐ
 bist du in Gefahr jetzt zu sterben; ich aber diesem wohl gerechten Logos Rede würde entgegnen, dass nicht
 you risk now to die; I but to this would just argument I might reply,
 καλῶς λέγεις, ὡς ἀνθρώπε, εἰ οὕτι δεῖν κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ ζῆν ἡ
 gut du sagst, ο Mensch, wenn du meinst nötig zu sein Gefahr ein zuberechnen des Lebens oder
 well you speak, Ο man, if you think it necessary danger to calculate of the to live or
 τεθνάναι ἄνδρα τοῦ τι καὶ σμικρὸν ὄφελός ἔστιν, ἀλλ' οὐκ ἐκεῖνο μόνον
 gestorben sein einen Mann wovon etwas auch kleines Nutzen ist, sondern nicht jenes nur
 to have died a man of which some thing even even benefit is, but not that only
 σκοπεῖν ὅταν πράττῃ, πότερον δίκαια ἢ ἄδικα πράττει, καὶ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἔργα
 betrachten wenn er handelt, ob Gerechtes oder Ungerechtes er tut, und eines Mannes guten Werke
 to consider whenever one does, whether just or unjust does, and of a man good works
 ἡ κακοῦ. φαῦλοι [28c] γάρ ἀν τῷ γε σῶ λόγω εἴεν τῶν ἡμιθέων
 oder schlechten. minderwertige denn wohl dem ja deinem Logos Rede wären der der Halbgötter
 or bad. base for would to the at least your argument would be of the half gods
 ὅσοι ἐν Τροΐᾳ τετελευτήκασιν οὐ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θέτιδος υἱός, ὅς τοσοῦτον τοῦ
 so viele in Troy sind gestorben die und anderen und der der Thetis Sohn, der so sehr der of the
 as many as in Troy have ended life who and others and the of the Thetis son, who so much of the
 κινδύνου κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρόν τι ὑπομεῖναι ὕστε, ἐπειδὴ εἴπεν ἡ
 Gefahr verachtete neben das Schändliche irgend etwas zu ertragen so dass, als die
 danger he despised contrary to the shameful something to endure so that, since she said
 μήτηρ αὐτῷ προθυμουμένω Ἔκτορα ἀποκτεῖναι, θεὸς οὐσα, οὐτωσί πως, ὡς ἔγὼ οἵμαι·
 Mutter ihm sich eifrig bemühenden Hektor zu töten, Gottheit seiend, soeben irgendwie, wie ich meine·
 mother to him being eager Hector to kill, a goddess being, just so somehow, as I think·
 ὡς παῖ, εἰ τιμωρήσεις Πατρόκλω τῷ ἔταιρῳ τὸν φόνον καὶ Ἔκτορα ἀποκτενεῖς, αὐτὸς
 o Kind, wenn du wirst bestrafen dem Patroklos dem Gefährten den Mord und Hektor wirst töten,
 O child, if you will avenge Patroclus the companion the murder and Hector you will kill,
 ἀποθανῇ— αὐτίκα γάρ τοι, φησί, μεθ' Ἔκτορα πότμος ἔτοιμος —ό δὲ τοῦτο
 wirst sterben— sogleich denn dir, sagt sie, nach Hector Schicksal bereit —der aber dies
 you may die— straightway for indeed, she says, after Hector fate ready —the but this

άκούσας	τοῦ	μὲν	θανάτου	καὶ	τοῦ	κινδύνου	ἀλιγώρησε,	πολὺ	δὲ	μᾶλλον
gehört habend	des	zwar	Todes	und	der	Gefahr	verachtete,	viel	aber	mehr
having heard	of the	on the one hand	death	and	of the	danger	he made light of,	much	but	more
δείσας	[28d] τὸ	ζῆν	κακὸς	ἄν	καὶ	τοῖς	φίλοις	μὴ	τιμωρεῖν,	αὐτίκα,
gefährdet habend	das	Leben	schlecht	seiend	und	den	Freunden	nicht	zu rächen,	sofort,
having feared	the	to live	base	being	and	to the	friends	not	to avenge,	sagte er,
τεθναίνειν,	δίκην	ἐπιθεῖς	τῷ		ἀδικοῦντι,	ἴνα	μὴ	ἐνθάδε	straightway,	he says,
möchte ich gestorben sein,	Strafe	auferlegt habend	dem	Unrecht	Tuenden,	damit	nicht	hier		
I would have died,	penalty	having imposed	on the	doing wrong,	in order that	not	not	here		
μένω	καταγέλαστος	παρὰ	νησὶ	κορωνίσιν	ἄχθος	ἀρούρης.	ἡ	αὐτὸν	οἶει	
bleibe	lächerlich	bei	Schiffen	gebogen	Last	des Ackers.	wirklich	ihn	meinst du	
I may remain	ridiculous	by	ships	beaked	burden	of earth.	or	him	you think	
φροντίσαι	θανάτου	καὶ	κινδύνου;	οὕτω	γάρ	ἔχει,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	τῇ
bedacht zu haben	des Todes	und	der Gefahr;	so	nämlich	verhält es sich,	o	Männer	Athenier,	der
to care	of death	and	of danger;	thus	for	it holds,	O	men	Athenians,	in the
ἀληθείᾳ·	οὐ	ἄν	τις	έαυτὸν	τάξῃ	ἡγησάμενος	βέλτιστον	εἶναι	ἢ	ὑπ'
Wahrheit·	wo	wohl	jemand	sich selbst	aufstellen möge	erachtend	als Bestes	zu sein	oder	von
truth·	where	would	someone	him self	he may place	having judged	best	to be	or	by
ἄρχοντος	ταχθῇ,	ἐνταῦθα	δεῖ,	ώς	έμοὶ	δοκεῖ,	μένοντα	κινδυνεύειν,	μηδὲν	
Vorgesetztem	befohlen werde,	hier	muss,	wie	mir	scheint,	bleibend	zu wagen,	nichts	
of a ruler	he may be placed,	there	it is necessary,	as	to me	it seems,	remaining	to risk,	nothing	
ὑπολογιζόμενον	μήτε	θάνατον	μήτε	ἄλλο	μηδὲν	πρὸ	τοῦ	αἰσχροῦ.	ἔγὼ	οὖν
ein zuberechnen	weder	Tod	noch	anderes	nichts	vor dem	Schändlichen.	ich	I	δεινὰ
calculating	neither	death	nor	other	nothing	before the	shameful.	nun	therefore	ἄν
εἴην	εἱργασμένος,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	[28e]	εἰ	ὅτε	μέν	με	οἵ
wäre	bewirkt habend,	o	Männer	Athenier,		wenn	als	zwar	die	ἄρχοντες
I be	having done,	O	men	Athenians,		if	when	on the one hand	me	Amtsträger
ἔταττον,	οὖς	ὑμεῖς	εἵλεσθε	ἄρχειν		μου,	καὶ	ἐν	Potidaia	καὶ ἐν
befahlen,	die	ihr	gewählt habt	zu herrschen		über mich,	und	in	Potidaea	Amphipolis
they were ordering,	whom	you	you chose	to rule		of me,	and	in	and	and in
καὶ	ἐπὶ	Δηλίῳ,	τότε	μὲν	οὐ	ἔκεινοι	ἔταττον	ἔμενον	ῶσπερ	καὶ
und	bei	Delion,	damals	zwar	wo	jene	befahlen	blieb ich	so wie	
and	at	Delium,	then	on the one hand	where	those	they were ordering	I was remaining	just as	also
ἄλλος	τις	καὶ	ἐκινδύνευον	ἀποθανεῖν,	τοῦ	δὲ	θεοῦ	τάττοντος,	ώς	ἔγω
ein anderer	irgend ein	doch	rissierte ich	zu sterben,	des	aber	Gottes	befehlend seienden,	meinte ich	ώήθην
another	person	and	I was risking	to die,	of the	but	god	ordering,	I thought	
τε	καὶ	ὑπέλαβον,	φιλοσοφοῦντά	με	δεῖν		ζῆν	καὶ	ἔξετάζοντα	ἔμαυτὸν
und auch	annahm ich,	philosophierend	mich	nötig zu sein		zu leben	to live	und	untersuchend	καὶ τοὺς
and also	I supposed,	philosophizing	me	it to be necessary		and	examining	and	myself	and die the
ἄλλους,	ἐνταῦθα	δὲ	φοβηθεὶς	ἢ	θάνατον					
anderen,	hier	aber	erschrocken	oder	Tod					
			having been afraid	or	death					

St. 29a

ἢ	ἄλλ'	ότιοῦν	πρᾶγμα	λίποιμ	τὴν	τάξιν.	δεινόν	τὰν	εἴη,	καὶ	ώς
oder	anderes	irgend etwas	Sache	verlassen würde ich	die	Stellung.	schrecklich	und wohl	wäre,	und wie	und as
or	other	whatsoever	thing	I would leave	the	post.	terrible	and would	it would be,		
ἀληθῶς	τότ'	ἄν	με	δικαίως	τις	εἰς	δικαστήριον,	ὅτι	οὐ	νομίζω	θεοὺς
wahrhaft	damals	wohl	mich	mit Recht	würde vorführen	jemand	Gericht,	dass nicht	meine ich	Götter	gods
truly	then	would	me	justly	might bring in	in	law court,	that not	I think		
εἶναι	ἀπειθῶν	τὴν	μαντείᾳ	καὶ	δεῖν	θάνατον	καὶ	οἴομενος	σοφὸς	εἶναι	οὐκ
zu sein	ungehorsam	seiend	der Weissagung	und	εἰσάγοι	καὶ	οἱόμενος	σοφὸς	weise	zu sein	nicht
to be	disobeying	the oracle	and	gefürchtet habend	gefürchtet	habend	meinend	weise	wise	zu	not
ἄν.	τὸ	γάρ	τοι	θάνατον	δεῖν	Tod	und	thinking	wise	zu sein	not
seiend.	das	denn	ja	Tod	gefürchtet zu haben,	und	Tod	wise	wise	zu seem	wise
being.	the	for	indeed	death	to have feared,	ob	death	wise	wise	to seem	wise
εἶναι	μὴ	ὄντα	δοκεῖν	γάρ	εἰδέναι	ἔστιν	ἢ	οὐκ	οἴδεν.	οἴδε	
zu sein	nicht	seiend	scheinen zu	denn	gewusst zu haben	ist	was	nicht	weiß.	weiß	
to be	not	being	to seem	for	to have known	is	the things which	not	he has known.	he knows	
μὲν	γάρ	οὐδεῖς	τὸν	θάνατον	οὐδ'	εἰ	τυγχάνει	τῷ	άνθρωπῳ	πάντων	οὖν
zwar	denn	niemand	den	Tod	und nicht	ob	trifft es sich	dem	Menschen	aller	τῶν
indeed	for	no one	the	death	nor	if	it happens	to the	man	of all	größtes
ἀγαθῶν,	δεῖδασι	δεῖδασι	δ'	ώς	εὗ	εἰδότες	dass	größtes	seiend	der	der
Güter,	sie fürchten	aber	wie	gut	gewusst habend	dass	that	greatest	being	of the	of the
good things,	they have feared	but	as	well	having known	that		größtes	being	bad things	is.

βελτίστη	ἔσται	οὐκ	ἐπιμελῆ	οὐδὲ	φροντίζεις;	καὶ	ἔάν	τις	ὑμῶν	ἀμφισβητήσῃ
beste best	sein wird it will be	nicht not	kümmerst du dich you care	und nicht nor	sorgst du; you think of;	und and	wenn if ever	jemand someone	eurer of you	bestreiten sollte dispute
καὶ φῇ	ἔπιμελέσθαι,	οὐκ εύθὺς	ἀφήσω	αὐτὸν	οὐδ'	ἄπειμι,				ἀλλ'
und sagt and say	sich zu kümmern, to care,	nicht sofort not immediately	werde ich lassen I will let go	ihn him	und nicht nor	gehe ich weg, I go away,				sondern but
ἐρήσομαι werde ich fragen I will ask	αύτὸν καὶ ihm und him and	ἔξετάσω werde ich prüfen I will examine	καὶ und	ἐλέγξω, werde ich überführen, I will refute,	καὶ und	ἔάν μοι wenn mir if ever to me	μὴ δοκῇ nicht scheint not seem			
κεκτῆσθαι besessen zu haben to have acquired	ἀρετήν, Tugend, virtue,									

St. 30a

φάναι δέ, ὄνειδιῶ	ὅτι τὰ πλείστου	ἄξια περὶ ἔλαχίστου	ποιεῖται, τὰ
sagen zu aber, <i>werde ich schelten</i> to say but, <i>I will reproach</i>	dass die des meisten that the of most	wert würdig wert worthy things	hält er dafür, die he does regard, the
δὲ φαυλότερα περὶ πλείονος.	ταῦτα καὶ νεωτέρω	καὶ πρεσβυτέρω	ἄν ἐντυγχάνω
aber schlechteren um mehr. but worse things about more.	dieses auch dieses und these and to a younger	καὶ ἀστῷ, μᾶλλον and Bürger, mehr aber den	welchem to whomever wohl ever
ποιήσω, καὶ ξένω	καὶ ἀστῷ, μᾶλλον als auch and to a citizen,	δὲ τοῖς ἀστοῖς, aber den Bürgern,	ὅσῳ μου
werde ich tun, sowohl Fremden I will do, and to a stranger	denn befiehlt these for commands	οὐδέν γένει, εὖ λίτε, καὶ ἔγὼ οἴμαι	meiner of me
ἔγγυτέρω ἔστε γένει.	ταῦτα γὰρ κελεύει ὁ θεός, εὖ λίτε, καὶ ἔγὼ οἴμαι	οὐδέν γένει, εὖ λίτε, καὶ ἔγὼ οἴμαι	οὐδέν
näher seid ihr dem Geschlecht. nearer you are in birth.	dieses denn befiehlt these for commands	der Gott, gut wisset, und ich meine ich	nichts nothing
πω ὑμῖν μεῖζον ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν.	noch zu werden in der Stadt als die meine dem Gott Dienst.	οὐδέν γάρ noch euch größeres Gut zu werden in the city than the my to the god service.	nichts denn
yet to you greater good to become in	yet to you greater good to become in	οὐδέν γάρ noch zu werden in der Stadt als die meine dem Gott Dienst.	nichts denn
ἄλλο πράττων ἔγὼ περιέρχομαι ἢ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους	anderes tuend ich umher gehe oder überredend eurer sowohl jüngere younger	οὐδέν γάρ ἄλλο πράττων ἔγὼ περιέρχομαι ἢ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους	μήτε weder neither
σωμάτων ἐπιμελεῖσθαι [30b]	μήτε χρημάτων πρότερον	μηδὲ οὕτω σφόδρα ὡς τῆς ψυχῆς	
der Körper sich zu kümmern of bodies to care for	noch der Güter vorher auch nicht so nor of money before nor	οὕτω σφόδρα ὡς τῆς ψυχῆς	
ὅπως ὡς ἀρίστη ἔσται, λέγων ὅτι οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, ἀλλ' ἐξ ἀρετῆς	damit so beste sein wird, sagend dass nicht aus Gütern Tugend entsteht, sondern but from out of	ἀλλ' ἐξ αὐτοῦ	
Gelder und die anderen Güter good things	den to the Menschen people alle sowohl privat	καὶ δημοσίᾳ. εἰ μὲν	
money and the other good things	to the Menschen people alle sowohl privat	als auch öffentlich. wenn zwar	
οὐν ταῦτα λέγων διαφθείρω τοὺς νέους, ταῦτ' ἀν εἴναι βλαβερά· εἰ δέ τίς	nun dieses sagend verderbe ich die Jungen, dieses wohl wäre schädlich· wenn aber jemand	εἰ δέ τίς	
then these things saying I corrupt the young men, these things would be harmful· if but someone	then these things saying I corrupt the young men, these things would be harmful· if but someone		
μέ φησιν ἄλλα λέγειν ἢ ταῦτα, οὐδέν λέγει. πρὸς ταῦτα, φαίνην ἄν,	mich sagt anderes zu sagen als dieses, nichts sagt er. zu diesem, würde ich sagen wohlb, would,		
me says other things to say than these things, nothing he says. as to these things, I would say wohlb, would,			
ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, ἢ πείθεσθε Ανύτω μή, καὶ ἢ ἀφίετε με ἢ μή, ὡς ἔμοι	o Männer Athener, entweder gehorchet dem Anytos oder nicht, und oder release mich oder nicht, dass meiner		
O men Athenians, either obey Anytos or not, and either release me or not, since of me			
οὐκ ἀν [30c] ποιήσαντος ἄλλα, οὐδέ εἰ μέλλω πολλάκις τεθνάναι.	nicht wohl getan habenden andere things, und nicht wenn werde ich oft gestorben zu sein.	μὴ nicht do not	
θορυβεῖτε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀλλ' ἔμμεινατέ μοι οἵς ἐδεήθην ὑμῶν, μὴ	lärm, o Männer Athener, sondern bleibt standhaft mir worum bat ich euer, nicht		
make noise, O men Athenians, but abide by me in which things I asked of you, not			
θορυβεῖν ἔφ' οἵς ἀν λέγω ἀλλ' ἀκούειν· καὶ γάρ, ὡς ἔγὼ οἴμαι,	Lärm zu machen auf was wohl ich sage sondern hören· und denn, wie ich meine ich,		
to make noise upon the things which ever I say but to listen· and for, as I I think,			
ὄνήσεσθε ἀκούοντες. μέλλω γὰρ οὖν ἄττα ὑμῖν ἔρειν καὶ	werdet Nutzen haben hörend. hearing. ich bin im Begriff denn nun einiges euch sagen werden und		
you will benefit on which perhaps werdet rufen· aber keineswegs macht dieses gut denn wisset, wenn mich	werdet Nutzen haben hörend. hearing. I am about for then some things to you to say know, if ever me		
ἄλλα ἔφ' οἵς ζως ἀλλὰ μηδαμῶς ποιεῖτε τοῦτο. εὖ γὰρ λίτε, ἔάν με	andere Dinge auf welchen vielleicht werdet rufen· aber keineswegs macht dieses well for know, if ever me		

St. 31a

ούδεν	παύομαι	τὴν	ἡμέραν	ὅλην	πανταχοῦ	προσκαθίζων.	τοιοῦτος	οὖν	ἄλλος	οὐ	ρφδίως
nichts	höre ich auf	den	Tag	ganzen	überall	sich dazu setzend.	solcher	nun	anderer	nicht	leicht
nothing	I cease	the	day	whole	everywhere	sitting down beside.	such	then	another	not	easily
ὑμῖν	γενήσεται,	ὦ	Ἄνδρες,	ἀλλ'	ἔτν	ἐμοὶ	πείθησθε,	φείσεσθέ	μου·	ὑμεῖς	δ'
euch	wird werden,	ο	Männer,	sondern	wenn	mir	gehorchet ihr,	werdet schonen	meiner-	ihr	aber vielleicht
to you	will become,	O	men,	but	if ever	to me	you obey,	you will spare	me-	you	but perhaps
τάχ'	ἄν	ἄχθομενοι,	ώσπερ	οἱ	νυστάζοντες		έγειρόμενοι,	κρούσαντες		ἄν	με,
bald	wohl	sich ärgernd,	so wie	die	dösend seiend		auf geweckt werdend,	schlagend habend		wohl	mich,
soon	would	being vexed,	just as	the	dozing		being aroused,	striking		would	me,
πειθόμενοι	Ἄντω,	ρφδίως	ἄν	ἀποκτείναιτε,		εἴτα	τὸν	λοιπὸν	βίον	καθεύδοντες	διατελοῖτε
gehorchend	Anytos,	leicht	wohl	würdet ihr töten,		dann	das	übrige	Leben	schlafend	fort fahren würdet
obeying	Anytus,	easily	would	you kill,		then	the	remaining	life	sleeping	you would continue
ἄν,	εἰ	μή	τινα	ἄλλον	ό	θεὸς	ὑμῖν	ἐπιπέμψειν	κηδόμενος	ὑμῶν.	ὅτι δ' ἔγω
wohl,	wenn	nicht	irgendeinen	anderen	der	Gott	euch	würde entsenden	sich kümmern	euer.	dass aber ich
would,	if	not	someone	another	the	god	to you	might send	caring	of you.	that but I
τυγχάνω	Ὦν	τοιοῦτος	οἶος	ὑπὸ	τοῦ	θεοῦ	τῇ	πόλει	δεδόσθαι,	ἐνθένδε	ἄν [31b]
treffe es sich	seiend	solcher	wie	von	des	Gottes	der	Stadt	gegeben zu sein,	von hieraus	
I happen	being	such	as	by	the	god	to the	city	to have been given,	from here	wohl
κατανοήσαιτε·	οὐ	γὰρ	ἀνθρωπίνῳ	ἔοικε	τὸ	ἔμε	τῶν	μὲν	ἐμαυτῷ	πάντων	
würdet erkennen·	nicht	denn	menschlich	scheint	das	mich	der	zwar	meiner selbst	aller	
you might perceive·	not	for	human	it seems	the	me	of the	indeed	of my self	of all	

ἡμεληκέναι	καὶ	ἀνέχεσθαι	τῶν	οἰκείων	ἀμελουμένων	τοσαῦτα	ἥδη
vernachlässigt zu haben to have neglected	und and	sich zu enthalten to endure	der of the	eigenen of ones own	vernachlässigt werden being neglected	so viele so many	schon already
ἔτη, τὸ δὲ ὑμέτερον	πράττειν	ἀεί, ίδια ἐκάστω	προσιόντα	ώσπερ	πατέρα	ἢ	ἀδελφὸν
Jahre, das aber eure years, the but yours	zu tun to do	immer, privat always, privately	jedem to each	heran gehend approaching	so wie just as	Vater father	oder Bruder or brother
πρεσβύτερον	πείθοντα	ἐπιμελεῖσθαι	ἀρετῆς.	καὶ εἰ μέν	τι	ἀπὸ	τούτων
älteren elder	überredend persuading	sich zu kümmern to be concerned for	der Tugend. of virtue.	und wenn	zwar etwas	von indeed something	diesen of these
ἀπέλαυνον	καὶ μισθὸν λαμβάνων	ταῦτα	παρεκελευόμην,	εἶχον	ἄν	τινα	λόγον· νῦν
genoss ich und Lohn wage	nehmend receiving	dieses these things	ermahnte ich, I was exhorting,	hatte ich	wohl	irgendeinen some	Grund· jetzt account· now
δὲ ὄρᾶτε	δὴ καὶ αὐτὸι ὅτι οἱ κατίγοροι	τάλλα	πάντα	ἀναισχύντως	οὕτω	κατηγοροῦντες	
aber sehet ja auch selbst dass die	Ankläger	die anderen the other	alle all	schamlos shamelessly	so thus	anklagend accusing	
τοῦτο γε οὐχ οἷοί τε ἐγένοντο	ἀπαναισχυντῆσαι		παρασχόμενοι	[31c]	μάρτυρα, ὡς		
dieses ja nicht fähig auch wurden	völlig schamlos zu sein		dar geboten habend having furnished		Zeugen, dass witness, that		
this at least not able and they became	to shamelessly act						
ἔγώ ποτέ τινα ἢ	ἐπραξάμην μισθὸν	ητησα.	ἰκανὸν	γάρ, οἴμαι,	ἔγὼ	παρέχομαι	
ich einst irgendeinen oder trug ich ein Lohn oder erbat ich.	oder I collected wage or I asked.	hinreichend sufficient	denn, ich meine, I think,	ich für, I provide	I	stelle ich bei I provide	
τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ	λέγω, τὴν πενίαν.	ἴσως ἀν οὖν	δόξειν	ἄτοπον	εῖναι, ὅτι		
den Zeugen dass wahre true	sage ich, die Armut.	vielleicht wohl nun	würde scheinen unpassend	zu sein, dass			
indeed I privately indeed these things	I say, the poverty.	perhaps would then	might seem strange	to be, that			
δὴ ἔγὼ ίδια μὲν	ταῦτα	συμβουλεύω	περιών	καὶ πολυπραγμονῶ,	δημοσίᾳ δὲ οὐ		
ja ich privat zwar dieses	rathe ich umher gehend	und	mische mich ein,	öffentlich aber nicht	publicly but not		
τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος	τὸ ὑμέτερον	συμβουλεύειν	τῇ πόλει.	τούτου δὲ αἴτιον			
wage ich hinauf steigend in die Menge	die eure zu beraten	der Stadt.	dessen aber Ursache cause				
I dare going up into the multitude	the yours to advise	to the city.	of this but				
ἔστιν ὁ ὑμεῖς ἔμοι πολλάκις ἀκηκόατε	πολλαχοῦ	λέγοντος,	ὅτι μοι θεῖόν τι καὶ				
ist was ihr meiner oft gehört habt	an vielen Orten	sagenden, dass mir göttlich etwas und					
is which you of me often have heard	in many places	dass speaking, that to me divine something and					
δαιμόνιον [31d]	γίγνεται φωνή, ὁ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμῷδῶν	ἐπικωμῷδῶν	Μέλητος ἐγράψατο.				
dämonisch daimonic	entsteht Stimme, die ja auch in der Schrift	verspottend mocking	Meletos wrote.				
ἔμοι δὲ τοῦτ' ἔστιν ἔκ παιδὸς ἀρξάμενον,	φωνή τις	γιγνομένη,	ἢ ὅταν				
mir aber dies ist aus Kindes begonnen habend,	Stimme irgendeine voice some	werdend, coming to be,	die wenn				
to me but this is from of child having begun,	having begun,	die wenn	which whenever				
γένηται, ἀεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὁ ἀν μέλλω πράττειν, προτρέπει δὲ οὕτοις.	διαφέρειν, gut denn wisset, o Männer Athenier, wenn ich schon lange long ago	zu tun, to do,	treibt voran urges on aber niemals but never.				
entsteht, immer wendet ab mich dieses was wohl ich beabsichtige I am about	was wohlbereit	zu tun, to do,	treibt voran urges on aber niemals but never.				
may occur, always turns away me this which would	ich beabsichtige I am about	zu tun, to do,	treibt voran urges on aber niemals but never.				
τοῦτ' ἔστιν ὁ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι δοκεῖ	τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι δοκεῖ						
dies ist was to me this is what to me opposes	die politischen the political	πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι δοκεῖ					
ἐναντιοῦσθαι· εὖ γάρ ἴστε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ ἔγὼ πάλαι ἐπεχείρησα πράττειν τὰ	die politischen the political	πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι δοκεῖ					
sich zu widersetzen· gut denn wisset, o Männer Athenier, wenn ich schon lange long ago	zu tun, to do,	πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι δοκεῖ					
to oppose· well for know, O men Athenians, if I attempted	und vortrefflich excellently	πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι δοκεῖ					
πολιτικὰ πράγματα, πάλαι ἀν ἀπολώλη	καὶ οὔτ' ἀν ὑμᾶς						
politischen Angelegenheiten, schon lange wohl wäre zugrunde gegangen I would have perished	und weder wohl euch						
political matters, long ago would I would have perished	and neither would you						
ώφελήκη	οὐδενὶ [31e] οὔτ' ἀν ἔμαυτόν. καὶ μοι μὴ ἄχθεσθε λέγοντι						
hätte genützt nichts noch mich selbst. und mir nicht seid zürnend sagendem	noch wohl mich selbst. und mir nicht seid zürnend sagendem						
I would have benefited nothing nor would my self. and to me not be vexed to the speaking one	nor would my self. and to me not be vexed to the speaking one						
τάλλη· οὐ γάρ ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων σωθήσεται οὔτε ὑμῖν οὔτε	wer auch immer whoever der Menschen of men wird gerettet werden will be saved						
das Wahre· nicht denn ist	der Menschen of men wird gerettet werden will be saved						
the true things· not for there is	whoever der Menschen of men wird gerettet werden will be saved						
ἄλλω πλήθει οὐδενὶ γνησίως ἐναντιούμενος καὶ διακωλύων πολλὰ ἄδικα καὶ	echt sich widersetzend opposing und verhindern d hindering viele unjust things						
anderer Menge keinem genuinely	sich widersetzend opposing und verhindern d hindering viele unjust things						
to another crowd to no one genuinely	und verhindern d hindering viele unjust things						
παράνομα ἐν τῇ πόλει γίγνεσθαι, ἀλλ'							
Gesetz widrige in der Stadt zu geschehen, sondern but							
unlawful in the city to happen, but							

St. 32a

ἀναγκαῖον ἔστι τὸν τῷ ὄντι μαχούμενον ὑπέρ τοῦ δικαίου, καὶ εἰ μέλλει ὁλίγον
 notwendig ist den dem seienden kämpfenden für des Rechten, und wenn beabsichtigt kurze necessary it is the being fighting on behalf of the right, and if is about small
 χρόνον σωθήσεσθαι, ίδιωτεύειν ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν. μεγάλα δ' ἔγωγε
 Zeit gerettet zu werden, privat zu leben to be a private citizen sondern nicht öffentlich zu wirken. große aber ich ja time to be saved, to be a private citizen but to be public man. great but ich ja I at least
 ὅμιν τεκμήρια παρέξομαι τούτων, οὐ λόγους ἀλλ' ὁ ὑμεῖς τιμᾶτε, ἔργα. ἀκούσατε δή
 euch Beweise werde vorlegen dieser, nicht Reden sondern was ihr schätzt, Taten. hört ja proofs I will provide of these, not but what you honor, deeds. hear indeed to you
 μοι τὰ συμβεβηκότα, ίνα εἰδῆτε ὅτι οὐδ' ἀν ἐν
 mir die Geschehen seienden, damit wisset dass auch nicht wohl einem ja die events that have happened, in order that you may know that not even would to one indeed to me the events that have happened, in order that you may know that not even would to one indeed
 ὑπεικάθοιμι παρὰ τὸ δίκαιον δείσας θάνατον, μὴ ύπεικων δὲ ἀλλὰ καν
 würde nachgeben entgegen das Rechte gefürchtet habend Tod, nicht nachgebend aber sondern und wohl I would yield contrary to the just having feared death, not yielding but but and would
 ἀπολοίμην. ἔρω δὲ ὅμιν φορτικὰ μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ δέ. ἔγω
 würde zugrunde gehen. werde sagen aber euch beschwerliche zwar auch forensische, Wahrheiten aber. ich I would perish. I will say but to you tedious indeed and for the court, true but. I
 γάρ, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν πώποτε [32b] ἥρξα ἐν τῇ πόλει,
 denn, o Männer Athener, ein anderes zwar Amt kein jemals habe ich geführt in der Stadt,
 for, O men Athenians, other indeed office none ever I held in the city,
 ἔβούλευσα δε· καὶ ἔτυχεν ἡμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχὶς πρυτανεύουσα ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα
 ich war im Rat aber und es traf sich von uns die Phyle Antiochis prytanisierend als ihr die zehn I counselled but and it befell of us the tribe Antiochis presiding when you the ten
 στρατηγοὺς τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς ναυμαχίας ἔβουλεύσασθε ἀθρόους
 Strategen die nicht aufgenommen habenden die aus der See Schlacht habt beschlossen gesamthaft generals the not having taken up from of the ship battle you resolved in a body
 κρίνειν, παρανόμως, ὡς ἐν τῷ ὑστέρῳ χρόνῳ πᾶσιν ὅμιν ἔδοξεν. τότ' ἔγω μόνος τῶν
 zu richten, gesetzwidrig, wie in dem späteren Zeit allen euch schien. damals ich allein der of judge, unlawfully, as in the later time to all to you it seemed. then I alone of the
 πρυτάνεων ἡναντιώθην ὅμιν μηδὲν ποιεῖν παρὰ τοὺς νόμους καὶ ἐναντία ἐψφισάμην·
 Prytaneen widersetze mich euch nichts zu tun entgegen den the Gesetzen und Gegenteiliges stimmte ich·
 prytaneis I opposed to you nothing to do contrary to den the laws and contrary things I voted·
 καὶ ἔτοίμων ὄντων ἐνδεικνύαι με καὶ ἀπάγειν τῶν ῥήτορων, καὶ ὑμῶν κελεύοντων
 und der Bereiten der Seienden anzuseigen mich und weg zuführen me and to lead off der Redner, und eurer befehlend and of you ordering
 καὶ βοώντων, μετὰ τοῦ νόμου [32c] καὶ τοῦ δικαίου ὥμην μᾶλλόν με δεῖν
 und rufend, mit des Gesetzes und des Gerechten meinte ich eher mich nötig zu sein and shouting, with the law and the right I thought rather me it to be necessary
 διακινδυνεύειν ἢ μεθ' ὑμῶν γενέσθαι μὴ δίκαια βουλευομένων, φοβηθέντα δεσμὸν
 voll zu riskieren als mit euch zu werden nicht Gerechtes der Beratenden, gefürchtet habend Haft to risk than with of you to be with not just things of deliberating, having feared imprisonment
 ἢ θάνατον. καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι δημοκρατούμενης τῆς πόλεως· ἐπειδὴ δὲ
 oder Tod. und dieses zwar war noch der demokratisch regiert werden den der of the Stadt· nachdem aber or death. and these indeed was still being a democracy city· since but
 ὀλιγαρχία ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ μεταπεμψάμενοί με πέμπτον αὐτὸν εἰς τὴν θόλον
 Oligarchie wurde, die Dreißig wiederum herbei gerufen habend mich als Fünften selbst in die Tholos oligarchy became, the thirty again having sent for me as fifth him self into the Tholos
 προσέταξαν ἀγαγεῖν ἐκ Σαλαμίνος Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον ἵνα ἀποθάνοι,
 befahlen hin zu führen aus von Salamis Leon den Salaminischen sterbe,
 they ordered to bring out of Salamis Leon the Salaminian in order that he may die,
 οἴα δὴ καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς πολλὰ προσέταττον, βουλόμενοι ὡς
 solche Dinge ja auch anderen jene vielen vieles befahlen sie, so dass such as indeed and to others those to many many things they were ordering,
 πλείστους ἀναπλῆσαι αἰτιῶν. τότε μέντοι ἔγω οὐ [32d] λόγω ἀλλ' ἔργω
 die meisten auf zu füllen Beschuldigungen. damals jedoch ich nicht durch Rede durch Tat very many of charges. then however I not but by word by deed
 αὖ ἐνεδειξάμην ὅτι ἐμοὶ θανάτου μὲν μέλει, εἰ μὴ ἀγροκότερον ἦν
 wiederum zeigte ich mich dass mir that to me des Todes of death zwar liegt am Herzen, wenn nicht derber war again I showed that to me indeed it is a care, if not more rustic it was
 εἶπεν, οὐδ' ὅτιοῦν, τοῦ δὲ μηδὲν ἄδικον μηδ' ἀνόσιον ἐργάζεσθαι, τούτου δὲ
 zu sagen, und nicht irgend etwas, anything at all, des aber nichts Unrechtes und nicht Unheiliges zu wirken, dessen of this to say, not even anything at all, but nothing unjust nor to do, aber but

τὸ πᾶν μέλει. ἐμὲ γὰρ ἔκείνη ἡ ἀρχὴ οὐκ ἐξέπληξεν, οὕτως ἰσχυρὰ οὖσα, ὥστε
 das Ganze liegt am Herzen. mich denn jene die Herrschaft nicht erschreckte, so stark seiend, so dass
 the whole it is a care. me for that the regime not did terrify, so strong being, so that
 ἄδικόν τι ἐργάσασθαι, ἀλλ' ἐπειδὴ ἐκ τῆς θόλου ἐξήλθομεν, οἱ μὲν τέτταρες
 Unrechtes etwas zu wirken, sondern nachdem aus der Tholos gingen wir hinaus, die zwar vier
 unjust something to do, but when out of the Tholos we went out, the indeed four
 ὥχοντο εἰς Σαλαμῖνα καὶ ἤγαγον Λέοντα, ἐγὼ δὲ ὠχόμην ἀπιών αἰκαδε. καὶ
 zogen fort nach Salamis und führten Leon, ich aber ging ich fort weg gehend heim. und
 were going off into Salamis and they led Leon, I but I was going off going away homeward. and
 ζως ἀν διὰ ταῦτα ἀπέθανον, εἰ μὴ ἡ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη.
 vielleicht wohl wegen dessen wäre ich gestorben, wenn nicht die Herrschaft in Folge schnellen wurde aufgelöst.
 perhaps would because of these I died, if not the regime through quickness was dissolved.
 καὶ τούτων [32e] ὑμῖν ἔσονται πολλοὶ μάρτυρες. ἂρ' οὖν ἄν με οἴεσθε τοσάδε ἔτη
 und dieser euch werden sein viele Zeugen. etwa nun wohl mich meint ihr so viele Jahre
 and of these to you there will be many witnesses. then indeed would me you think so many years
 διαγενέσθαι εἰ ἔπραττον τὰ δημόσια, καὶ πράττων ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἐβοήθουν
 durch zu leben wenn tätte ich die öffentlichen, und handelnd würdig eines Mannes guten half ich
 to pass through if I was doing the public things, and doing worthily of a man good I was helping
 τοῖς δικαίοις καὶ ὥσπερ χρὴ τοῦτο περὶ πλείστου ἐποιόμην; πολλοῦ γε
 den Gerechten und so wie es ist nötig dies um das meiste machte ich mir; vieles ja
 to the just and just as it is necessary this about of the most I was making; of much at least
 δεῖ, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι· οὐδὲ γὰρ ἀν ἄλλος
 fehlt, o Männer Athener· und auch nicht denn wohl ein anderer
 it is necessary, O men Athenians· not even for then another

St. 33a

ἀνθρώπων οὐδείς. ἀλλ' ἐγὼ διὰ παντὸς τοῦ βίου δημοσίᾳ τε εἴ πού τι
 der Menschen niemand. sondern ich durch den ganzen des Lebens öffentlich und wenn irgendwo etwas
 of men no one. but I through of all the life publicly and if somewhere something
 ἔπραξα τοιοῦτος φανοῦμαι, καὶ ιδίᾳ ὁ αὐτὸς οὗτος, οὐδενὶ πώποτε
 tat ich solcher werde ich erscheinen, und privat der derselbe dieser, keinem jemals
 I did such I shall appear, and privately the same this man, to no one ever
 συγχωρήσας οὐδὲν παρὰ τὸ δίκαιον οὕτε ἄλλῳ οὕτε τούτων οὐδενὶ οὓς
 nachgegeben habend nichts entgegen dem Gerechten weder einem anderen noch von diesen keinem die
 having conceded nothing contrary to the just nor to another of these to no one whom
 δὴ διαβάλλοντες ἐμέ φασιν ἐμοὺς μαθητὰς εἶναι. ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν
 ja verleumded mich sagen sie meine Schüler zu sein. ich aber Lehrer zwar
 indeed slandering me they say my pupils to be. I but teacher on the one hand
 οὐδενὸς πώποτ' ἔγενόμην· εἰ δέ τίς μου λέγοντος καὶ τὰ ἐμαυτοῦ πράττοντος ἐπιθυμοῦ
 keines jemals wurde ich wenn aber wer meiner Sprechenden und die meiner selbst Handelnden verlangt
 of no one ever I became if but who of me speaking and the of my self doing desires
 ἀκούειν, εἴτε νεώτερος εἴτε πρεσβύτερος, οὐδενὶ πώποτε ἐφθόνησα, οὐδὲ χρήματα
 zu hören, sei es jünger oder älter, keinem jemals missgönnte ich, und nicht Gelder
 to hear, whether younger or older, to no one ever I begrudged, nor money
 μὲν λαμβάνων διαλέγομαι μὴ [33b] λαμβάνων δὲ οὕ, ἀλλ' ὁμοίως καὶ
 zwar nehmend unterhalte ich mich nicht nehmend aber nein, sondern gleichermaßen sowohl
 on the one hand taking I converse not taking but not, but alike and
 πλουσίω καὶ πένητι παρέχω ἐμαυτὸν ἔρωταν, καὶ έάν τις βούληται ἀποκρινόμενος
 Reichen und Armen gewähre ich mich selbst zu fragen, und wenn jemand wolle antwortend
 to a rich and to a poor I provide my self to ask, and if someone wishes answering
 ἀκούειν ὃν ἀν λέγω. καὶ τούτων ἐγὼ εἴτε τις χρηστὸς γίγνεται εἴτε μή, οὐκ
 zu hören deren wohl ich sage. und dieser ich sei es jemand tauglich wird oder nicht, nicht
 to hear of which would I say. and of these I whether someone good becomes whether not, not
 ἀν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι, ὃν μήτε ὑπεσχόμην μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα
 wohl gerecht die Schuld würde ich tragen, deren weder versprach ich niemandem nichts jemals Unterricht
 would justly the blame I would bear, of which neither I promised to no one nothing ever lesson
 μήτε ἐδίδαξα· εἰ δέ τίς φησι παρ' ἐμοῦ πώποτέ τι μαθεῖν ἡ ἀκοῦσαι ιδίᾳ
 noch lehrte ich· wenn aber wer sagt von mir jemals etwas zu lernen oder zu hören privat
 nor I taught· if but who says from beside of me ever something to learn or to hear privately
 ὅτι μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εῦ ἴστε ὅτι οὐκ ἀληθῆ λέγει. ἀλλὰ διὰ τί δῆ
 dass nicht auch die anderen alle, gut wisset dass nicht Wahres sagt er. sondern weshalb was ja
 that not and the others all, well know that not true things he says. but because of what indeed
 ποτε μετ' ἐμοῦ χαίρουσί τινες πολὺν χρόνον [33c] διατριβόντες; ἀκηκόατε, ὦ ἄνδρες
 einmal mit mir freuen sich einige lange Zeit verweilend; habt ihr gehört,
 ever with of me rejoice some much time spending time; you have heard, o Männer
 O men

Αθηναῖοι, πᾶσαν	ύμν	τὴν	ἀλήθειαν	ἐγώ	εἶπον·	ὅτι	ἀκούοντες	χαίρουσιν	ἐξεταζόμενοις	τοῖς
Athenener, ganze	euch	die	Wahrheit	ich	sagte ich·	dass	hörend	freuen sich	geprüft werden	den
Athenians, all	to you	the	truth	I	said·	that	hearing	they rejoice	being examined	to the
οἰομένοις	μὲν	εἶναι	σοφοῖς,	οὖσι	δ' οὖ.	ἔστι	γὰρ οὐκ	ἀνδέξ.	ἔμοι	δὲ
Meinenden	zwar	zu sein	Weisen,	Seienden	aber nicht.	ist	denn nicht	unangenehm.	mir	aber
thinking	on the one hand	to be	wise,	nicht.	being	but not.	for not	unpleasant.	to me	but
τοῦτο, ὡς	ἐγώ	φημι,	προστέτακται	ὑπὸ τοῦ	Θεοῦ	πράττειν	καὶ ἐκ	μαντείων	καὶ ἔξ	
dieses, wie ich	behaupte,	ist aufgetragen	von	dem	Gott	zu tun	und aus	Orakeln	und aus	
this, as I	say,	has been ordered	by	of the	god	to do	and from	of oracles	and from	
ἐνυπνίων	καὶ	παντὶ	τρόπῳ	ῷπέρ	τίς	ποτε	καὶ ἄλλῃ	θείᾳ	μοῖρα	ἀνθρώπῳ
Träumen	und	jeder	Weise	welchem gerade	jemand	einmal	auch andere	göttliche	Anteil	Schicksal
of dreams	and	in every	way	by which indeed	whoever	ever	and other	divine	share fate	Menschen
καὶ ὅτιοῦν	προσέταξε	πράττειν.	ταῦτα,	ὦ ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	καὶ ἀληθῆ	ἔστιν	καὶ		
und irgend etwas	befahl	zu tun.	dieses,	o Männer	Athenener,	sowohl wahr	ist	als auch		
and anything	ordered	to do.	these,	O men	Athenians,	both true	are	and		
εὔέλεγκτα.	εἰ	γὰρ	δὴ	ἔγωγε	τῶν	νέων	τοὺς [33d]	μὲν	διαφθείρω	τοὺς δὲ
leicht prüfbar.	wenn	denn	ja	ich ja	der	Jungen	die the	zwar	verdirbe ich	die aber
easy to refute.	if	for	indeed	I at least	of the	young	on the one hand	on the one hand	I corrupt	the but
διέφθαρκα,	χρῆν	δήπου,	εἴτε	τινὲς	αὐτῶν	πρεσβύτεροι	μενόμενοι			
habe ich verdorben,	es wäre nötig	wohl,	sei es	einige	von ihnen	Ältere	geworden			
I have corrupted,	it was necessary	of course,	whether	some	of them	older	having become			
ἔγνωσαν	ὅτι	νέοις	οὖσιν	αὐτοῖς	έγώ	κακὸν	πώποτε	τι	συνεβούλευσα,	νυνὶ αὐτοὺς
erkannten	dass	jungen	Seienden	ihnen	ich	Schlechtes	jemals	etwas	riet ich,	jetzt sie
they recognized	that	to young	being	to them	I	bad	ever	something	I advised,	now them
ἀναβαίνοντας	ἔμοι	κατηγορεῖν	καὶ	τιμωρεῖσθαι·	εἰ	δὲ	μὴ	αὐτοὶ	ἡθελον,	τῶν οἰκείων
hinauf tretend	meiner	anzuklagen	und	zu bestrafen·	wenn	aber	not	sie selbst	wollten,	der Angehörigen
going up	of me	to accuse	and	to punish·	if	not	themselves	were willing,	of the relatives	
τινὰς	τῶν	ἔκείνων,	πατέρας	καὶ	ἀδελφοὺς	καὶ	ἄλλους	τοὺς	προσήκοντας,	εἴπερ ὑπ' ἔμοι
einige	der	jener,	Väter	und	Brüder	und	andere	die	wenn wirklich von mir	
some	of the	those,	fathers	and	brothers	and	others	the	if indeed by me	
τι	κακὸν	ἐπεπόνθεσαν	αὐτῶν	οἱ	οἰκεῖοι,	νῦν	μεμνῆσθαι	καὶ	τιμωρεῖσθαι.	
etwas	Schlechtes	erlitten haben	ihrer	die	Angehörigen,	jetzt	sich zu erinnern	und	zu bestrafen.	
something	bad	they have suffered	of them	the	relatives,	now	to remember	and	to punish.	
πάντως	δὲ	πάρεισιν	αὐτῶν	πολλοὶ	ἐνταυθοῖ	οὓς	ἔγώ	ὁρῶ,	πρῶτον	μὲν Κρίτων
jedenfalls	aber	sind anwesend	von ihnen	viele	hier	die	ich	sehe,	zuerst	Kriton
altogether	but	are present	of them	many	here	whom	I	see,	first	Crito
οὐτοσί,	ἔμοις	ἡλικιώτης	καὶ [33e]	δημότης,	Mit bürger,	des Kritobulos	Δημοδόκου,	τοῦδε πατέρο,	ἐπειτα Λυσανίας ὁ	
dieser hier,	mein	Alters	genosse	αὐτοῖς	demesman,	of Kritoboulos	des Demodokos,	dieses Vater,	sodann Lysanias	der
this man here,	my	peer	and	and	demesman,	of Kritoboulos	of Demodocus,	father,	then Lysanias	the
Σφρήτιος,	Αἰσχίνου	τοῦδε	πατέρο,	ἔτι	δ' Ἀντιφῶν	ὁ Κηφισιεὺς	οὐτοσί,	Ἐπιγένους	πατέρο,	
Sphéttier,	des Aischines	dieses	Vater,	fernner	aber	Antiphon	dieser hier,	des Epigenes	Vater,	
Sphéttian,	of Aesches	of this	father,	still	but	Antiphon	this man here,	of Epigenes	father,	
ἄλλοι	τοίνυν	οὗτοι	ὦν	οἱ	ἀδελφοὶ	ἔν	ταύτῃ τῇ	διατριβῇ	Νικόστρατος	
andere	also	diese	deren	die	Brüder	in	dieser	Beschäftigung	sind geworden,	
others	then indeed	these	whose	the	brothers	in	this	association	have become,	Nikostratus
Θεοζοτίου,	ἀδελφὸς	Θεοδότου—	καὶ	ό	μὲν	Θεόδοτος	τετελεύτηκεν,	ώστε	οὐκ	ἄν
des Theozotides,	Bruder	des Theodotos—	καὶ	ό	μὲν	Theodotos	ist verstorben,	so dass	nicht	wohl
of Theozotides,	brother	of Theodotus—	καὶ	ό	μὲν	Theodotus	has died,	so that	not	would
ἔκεινός	γε	αὐτοῦ	καταδεηθείη—	καὶ	Παράλιος	όδε,	ό	Δημοδόκου,	οὐ	ἥν Θεάγης
that one	ja	at least	seiner	würde bedürfen—	und	Paralios	dieser,	der	des Demodokos,	dessen war Theages
ἀδελφός·	ὅδε	δὲ	of him	would be entreated—	and	Paralius	this man,	the	of Demodocus,	whose was Theages
Bruder-	dieser	aber								
brother-	this man	but								

St. 34a

Ἄδειμαντος,	ὁ Αρίστωνος,	οὗ	ἀδελφὸς	οὐτοσὶ	Πλάτων,	καὶ	Αἰαντόδωρος,	οὗ	Ἄπολλόδωρος
Adeimantos,	der des Ariston,	dessen	Bruder	dieser hier	Platon,	und	Aiantodoros,	dessen	Apollodorus
Adeimantus,	the of Ariston,	of whom	brother	this here	Plato,	and	Aiantodoros,	of whom	Apollodorus
ὅδε	ἀδελφός.	καὶ	ἄλλους	ἔγώ	ἔχω	ών	τινα		
dieser	Bruder.	und	andere	viele	ich	έν			
this man	brother.	and	other	many	I	τῷ			
ἔχρην	μάλιστα	μὲν	ἐν	τῷ	έαυτοῦ	λόγῳ	παρασχέσθαι	Μέλητον	μάρτυρα-
nötig war	am meisten	zwar	in	dem	seines eigenen	Logos Rede	zu bestellen	Meletos	Zeugen-
it was necessary	most	at least	in	the	of him self	speech	to provide himself	Meletus	witness-

εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω— ἔγὼ παραχωρῶ— καὶ λεγέτω εἴ τι ξει
 wenn aber damals vergaß er, jetzt soll beistellen— ich gebe nach— und soll sagen ob etwas hat
 if but then he forgot, now let him provide— I yield— and let him say if something he has
 τοιοῦτον. ἀλλὰ τούτου πᾶν τούναντίον εὐρήσετε, ὡς ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἔτοιμους
 derartiges. aber dessen ganz das Gegenteil werdet finden, o Männer, alle mir zu helfen bereit
 such. but of this whole the opposite you will find, O men, all to me ready
 τῷ διαφθείροντι, τῷ κακῷ ἐργαζομένῳ τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὡς φασι Μέλητος καὶ
 dem verderbenden, dem Schlechtes wirkenden die Eigenen ihrer, wie sagen sie Meletos und
 to the corrupting one, to the bad things doing one the their own of them, as they say Meletus and
 Ἀνυτος. [34b] αὐτὸὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι τάχ' ἀν λόγον ξει
 Anytos. sie selbst zwar denn die Verdorbenen vielleicht wohl Grund hätten wohl
 Anytos. themselves indeed for the having been corrupted perhaps would account they might have
 βοηθοῦντες· οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι, πρεσβύτεροι ἥδη ἄνδρες, οἱ τούτων προσήκοντες, τίνα ἄλλον
 helping· die aber unverdorbenen, ältere schon Männer, die dieser Zugehörigen, welchen anderen
 the but uncorrupted, older already men, the of these being related, what
 ξει οἱ λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἀλλ' ἦ τὸν ὄρθον τε καὶ δίκαιον, ὅτι συνίσασι Μελήτω
 haben Grund helfend mir sondern oder den richtigen und auch gerechten, dass verstehen dem Meletos
 have account helping to me but or the right and also just, that they know to Meletus
 μὲν ψευδομένῳ, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι; εἰεν δή, ὡς ἄνδρες· ἂ μὲν ἔγω
 zwar lügend, mir aber wahr sagenden; sei es ja, o Männer· was zwar ich
 indeed lying, to me but telling truth; so be it indeed, O men· the things on the one hand I
 ξει μ' ἀν ἀπολογεῖσθαι, σχεδόν ἐστι ταῦτα καὶ ἄλλα ἴσως τοιαῦτα. τάχα δ' ἀν
 hätte ich wohl mich zu verteidigen, beinahe ist diese und andere vielleicht solche. bald aber wohl
 have would to defend myself, almost it is these and others perhaps such. perhaps but would
 τις [34c] ὑμῶν ἀγανακτήσειν ἀναμηνθεὶς ἔαυτοῦ, εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω
 jemand eurer würde sich empören sich erinnert habend seiner selbst, wenn der zwar auch geringerer
 someone of you would be indignant having been reminded of him self, if the indeed and lesser
 τουτοῦ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδεήθη τε καὶ ἰκέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ
 dieses hier des Kampfes Kampf kämpfend competing bat er und auch flehte die Richter mit
 of this here of the contest contest
 πολλῶν δακρύων, παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος ἕνα ὅτι μάλιστα
 vielen Tränen, Kinder und seiner selbst hinauf geführt habend damit so sehr wie am meisten
 many tears, children and his own having brought up in order that as as most
 ἐλεηθείῃ, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς, ἔγω δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων
 bemitleidet würde, und andere der Angehörigen und Freunde viele, ich aber nichts also dieses
 he might be pitied, and others of the relatives and friends many, I but nothing then of these
 ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὡς ἀν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον. τάχ' ἀν οὖν
 werde tun, und dieses riskierend, wie wohl würde scheinen, die äußersten Gefahr.
 I will do, and these running risk, as would I might seem, the final danger. vielleicht wohl nun
 τις ταῦτα ἐννοήσας αὐθαδέστερον ἀν πρός με σχοίη καὶ
 jemand dieses bedacht habend eigensinniger wohl gegenüber mich verhielte sich und
 someone these having considered more self willedly would toward me might act and
 ὄργισθεὶς αὐτοῖς τούτοις θεῖτο ἀν μετ' ὄργης [34d] τὴν ψῆφον. εἰ δή
 zornig geworden seiend diesen gerade diesen würde setzen wohl mit Zornes die Stimme. wenn ja
 having been angry at them these might set would with anger the vote. if indeed
 τις ὑμῶν οὕτως ἔχει— οὐκ ἀξιῶ μὲν γὰρ ἔγωγε, εἰ δ'
 jemand von euch so ist beschaffen— nicht halte für würdig zwar denn ich ja, wenn aber
 someone of you thus is— not I deem on the one hand for I at least, if but
 οὖν— ἐπιεικῆ ἀν μοι δοκῶ πρὸς τούτον λέγειν λέγων ὅτι ἐμοὶ, ὡς ἄριστε, εἰσὶν
 nun— angemessenen wohl mir scheine ich zu diesem zu reden sagend dass mir, o Bester, sind
 now— fair would to me I seem toward this to speak speaking that to me, O best, there are
 μὲν πού τινες καὶ οἰκεῖοι· καὶ γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὄμηρου, οὐδ' ἔγὼ ἀπὸ δρυὸς
 zwar irgendwo einige auch Angehörige· und denn dieses selbst das des Homer, auch nicht ich von Eiche
 indeed perhaps some and relatives· and for this itself the of the Homer, nor I from oak
 οὐδ' ἀπὸ πέτρης πέφυκα ἀλλ' ἔξ ἀνθρώπων, ὥστε καὶ οἰκεῖοι μοι εἰσὶ καὶ
 auch nicht von Felsen bin entsprossen sondern aus Menschen, so dass auch Angehörige mir sind und
 nor from rock I have grown but out of humans, so that also relatives to me are and
 ὕεις γε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τρεῖς, εἷς μὲν μειράκιον ἥδη, δύο δὲ παιδία· ἀλλ' ὅμως
 Söhne ja, o Männer Athener, drei, einer zwar Jüngling schon, zwei aber Kinder· doch dennoch
 sons at least, O men Athenians, three, one indeed youth already, two but children· but nevertheless
 οὐδένα αὐτῶν δεῦρο ἀναβιβασάμενος δεήσομαι ὑμῶν ἀποψηφίσασθαι. τί δὴ οὖν
 keinen von ihnen hierher hinauf geführt habend werde bitten eurer frei zu sprechen. warum denn nun
 no one of them hither having brought up I will beg of you to secure acquittal. what indeed then
 οὐδὲν τούτων ποιήσω; οὐκ αὐθαδιζόμενος, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, [34e] οὐδ' ὑμᾶς ἀτιμάζων,
 nichts dieses werde tun; nicht eigensinnig seiend, o Männer Athener, auch nicht euch entehrend,
 nothing of these shall I do; not being self willed, O men Athenians, nor you dishonoring,

ἀλλ' εἰ μὲν θαρραλέως ἔγω
 sondern wenn zwar mutig ich ich habe gegenüber toward
 but if indeed bravely I have gegenuber toward
 οὖν δόξαν καὶ ἔμοὶ καὶ ὑμῖν καὶ ὅλῃ τῇ πόλει οὕ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι ἔμε
 nun Meinung und mir und euch und ganzen der Stadt nicht mir scheint schicklich zu sein mich
 then repute and to me and to you and whole to the city not to me it seems noble to be me
 τούτων οὐδὲν ποιεῖν καὶ τηλικόνδε ὄντα καὶ τοῦτο τούνομα ἔχοντα, εἴτ' οὖν ἀληθὲς εἴτ' οὖν
 dieser nichts zu tun und so alt seiend und diesen Namen habend, sei es nun wahr true
 of these nothing to do and so great being and this the name having, whether then sei es nun whether then
 ψεῦδος, ἀλλ' οὖν δεδογμένον
 Falsches, sondern doch beschlossen seiend having been resolved

St. 35a

γέ ἔστι τῷ Σωκράτη διαφέρειν τῶν πολλῶν ἀνθρώπων. εἰ οὖν ὑμῶν οἱ
 ja es ist irgendwem Sokrates sich zu unterscheiden der vielen Menschen. wenn nun von euch die
 at least it is to someone Socrates to differ of the many men. if then of you the
 δοκοῦντες διαφέρειν εἴτε σοφίᾳ εἴτε ἀνδρείᾳ εἴτε ἄλλῃ ἡτινοιύν
 Geltenden sich zu unterscheiden sei es Weisheit sei es Tapferkeit sei es anderer
 seeming to differ whether by wisdom whether by courage whether by other
 ἀρετῇ τοιοῦτοι ἔσονται, αἰσχρὸν ἀν εἴη· οὕτους πολλάκις ἔώρακά τινας
 Tugend solche werden sein, schändlich wohl wäre· οἵτινες οὐδέποτε οὐδέποτε
 virtue such they will be, shameful would it might be· wie gerade of the sort ich oft habe gesehen
 διενόν τι οἰμένους πείσεσθαι εἰ ἀποθανοῦνται, ὕσπερ ἀθανάτων ἐσομένων
 schreckliches etwas meinend zu erleiden wenn sie sterben werden, so wie Unsterblichen
 terrible something thinking to suffer if they will die, just as of immortals werden seienden
 ἀν ύμεις αὐτοὺς μὴ ἀποκτείνητε· οἱ ἔμοὶ δοκοῦσιν αἰσχύνην τῇ πόλει περιάπτειν,
 wohl ihr sie nicht tötet· die mir scheinen Schande der Stadt anzuhängen,
 would you them not you kill· who to me seem shame to the to fasten on, so dass so that
 ἀν τινα καὶ τῶν ξένων [35b] ὑπολαβεῖν ὅτι οἱ διαφέροντες Ἀθηναίων εἰς
 wohl irgendeinen auch der Fremden annehmen dass die sich abhebenden der Athener
 would someone and of the foreigners to suppose that the excelling in Bezug auf
 ἀρετήν, οἵτινες αὐτοὶ ἔσυτων ἐν τε ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν, οὗτοι
 Tugend, welche sie selbst ihrer selbst in und den Ämtern und den anderen Ehren bevorzugen, diese
 virtue, whom themselves of themselves in and the offices and the other honors prefer, these
 γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν. ταῦτα γάρ, ὃ ἀνδρεῖς Αθηναῖοι, οὕτε οὐδέποτε
 von Frauen nichts unterscheiden sich. diese denn, o Männer Athener, weder euch nötig ist zu tun
 of women nothing they differ. these for, O men Athenians, neither you it is necessary to do
 τοὺς δοκοῦντας καὶ ὄπηον τι εἶναι, οὔτ', ἀν ύμεις ποιῶμεν, οὐδέποτε
 die Scheinenden und wie auch immer etwas zu sein, weder, wohl wir tun, euch zu erlauben,
 the seeming and in whatever way something to be, nor, would we we may do, you to permit,
 ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸν ἔνδεικνυσθαι, ὅτι πολὺ μᾶλλον καταψηφιεῖσθε τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα
 sondern dieses selbst zu zeigen, dass viel mehr werdet verurteilen den die erbärmlichen
 but this itself to show, that much more you will condemn of the the pitiful diese
 δράματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστον τὴν πόλιν ποιοῦντος ἢ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος.
 Dramen ein führenden und lächerlich laughable die Stadt machenden als den Ruhe führenden.
 dramas introducing and laughable making or of the quiet leading. χωρὶς δὲ
 τῆς δόξης, ὃ ἀνδρεῖς, οὐδέ δίκαιό μοι δοκεῖ εἶναι [35c] δεῖσθαι τοῦ des
 der Meinung, o Männer, auch nicht gerecht just mir to me zu bitten of the τοῦ δικαστοῦ
 of the reputation, O men, nor to me scheint zu sein to be zu beg des of the Richters
 οὐδὲ δεόμενον ἀποφεύγειν, ἀλλὰ διδάσκειν καὶ πείθειν. οὐ γάρ ἐπὶ τούτῳ
 auch nicht bittend zu entkommen, sondern zu lehren und zu überzeugen. nicht denn zu dem Zweck
 nor begging to escape, but to teach and to persuade. not for upon diesem
 κάθηται ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια, ἀλλ' ἐπὶ
 sits der Richter, zu dem Zweck dem Zweck gefällig zu sein die gerechten Dinge,
 sits the judge, upon upon the to gratify the just things,
 τῷ κρίνειν ταῦτα· καὶ ὄμώμοκεν οὐ χαριεῖσθαι sondern zu
 dem Zweck zu entscheiden diese und hat geschworen nicht Gefälligkeit zu erweisen
 the to judge these and he has sworn not to show favor
 δοκῇ αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν κατὰ τοὺς νόμους. οὕκουν ἔργον
 scheine ihm, sondern richten zu werden gemäß according to den Gesetze.
 it may seem to him, but to judge the laws.
 οὐδέποτε γάρ ἐπὶ τούτῳ
 οὐδέποτε γάρ ἐπὶ τούτῳ
 οὐδέποτε γάρ ἐπὶ τούτῳ

ἡμᾶς ἔθίζειν ὑμᾶς ἐπιορκεῖν οὕθ' ὑμᾶς ἔθίζεσθαι· οὐδέτεροι γὰρ ἀν
 uns zu gewöhnen euch Meineide zu begehen noch euch sich zu gewöhnen: keiner von beiden
 us to accustom you to perjure nor you to be accustomed neither
 ἡμῶν εύσεβοῖεν. μὴ οὖν ἀξιοῦτέ με, ὦ ἄνδρες Άθηναῖοι, τοιαῦτα
 von uns würden fromm sein. nicht nun halte für würdig mich, o Männer Athener,
 of us they might be pious. not then deem worthy me, O men Athenians,
 δεῖν πρὸς ὑμᾶς πράττειν ἀ μήτε ἡγοῦμαι καλὰ εἶναι μήτε δίκαια [35d] μήτε
 nötig zu sein gegenüber euch zu tun welche weder halte ich I think schön zu sein noch gerecht
 to be necessary toward you to do which neither I think to be nor just
 ὅσια, ἄλλως τε μέντοι νὴ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα ὑπὸ Μελήτου τουτοῦ.
 heilig, sonst und jedoch bei Zeus ganz gewiss auch Gottlosigkeit fliehend unter Meletos
 holy, otherwise and indeed by Zeus altogether and of impiety fleeing under dieses hier.
 σαφῶς γὰρ ἄν, εἰ πεθοῖμι ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζόμην ὁμωμοκότας,
 klar denn wohl, wenn überredete ich euch und dem bitten zwänge ich mich geschworen Habende,
 clearly for would, if I might persuade you and the to beg I might force having sworn,
 θεοὺς ἀν διδάσκοιμι μὴ ἡγεῖσθαι ὑμᾶς εἶναι, καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος κατηγοροίην
 Götter wohl ich würde lehren nicht zu meinen euch zu sein, und einfach mich verteidigend
 gods would I might teach not to consider you to be, and simply defending myself würde anklagen
 ἀν ἔμαυτοῦ ὡς θεοὺς οὐ νομίζω. ἀλλὰ πολλοῦ δεῖ οὕτως ἔχειν· νομίζω τε
 wohl meiner selbst dass Götter nicht ich meine. aber bei weitem ist nötig so zu sein: ich meine und
 would of my self that gods not I think. but of much it is needed thus to hold: I think and
 γάρ, ὦ ἄνδρες Άθηναῖοι, ὡς οὐδέποτε τῶν ἔμων κατηγόρων, καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω καὶ τῷ θεῷ
 denn, o Männer Athener, dass keiner der meinen Ankläger, und euch überlasse ich und dem Gott
 for, O men Athenians, that no one of the of mine accusers, and to you I entrust and to the god
 κρῖναι περὶ ἔμοῦ ὅπῃ μέλλει ἔμοι τε ἄριστα εἶναι καὶ ὑμῖν. τὸ
 zu entscheiden über mich wie auch immer es bevorsteht mir und am besten zu sein und euch. das
 to judge about me in whatever way it is about to for me and best best for you. the
 [35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν, ὦ ἄνδρες Άθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ
 zwar nicht zu zürnen, o Männer Athener, über diesem
 indeed not to be indignant, O men Athenians, at upon this

St. 36a

τῷ γεγονότι, δτι μου	κατεψηφίσασθε,	ἄλλα τέ μοι πολλὰ
dem Geschehenen, dass meiner	ihr gegen mich abgestimmt habt, <td>anderes ja mir vieles</td>	anderes ja mir vieles
to the having become, that of me	you voted against,	other things and to me many things
συμβάλλεται, καὶ οὐκ ἀνέπιστόν	μοι γέγονεν τὸ γεγονός τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον θαυμάζω	
trägt bei, und nicht unerwartet	mir ist geworden das Geschehene dieses, sondern viel mehr staune ich	
contributes, and not unexpected	to me has become the happened this, but much more I marvel	
ἐκατέρων τῶν ψήφων τὸν γεγονότα ἀριθμόν.	οὐ γὰρ ὠμῆντο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον θαυμάζω	
beider der Stimmen den geworden seinden Zahl.	nicht denn ich meinte ich ja so um	
of both of the votes the having happened	not for I was thinking I at least so so by	
ὅλιγον ἔσεσθαι ἀλλὰ παρὰ πολύ· νῦν δέ, ὡς ξοικεν, εἰ τριάκοντα μόναι μετέπεσον		
wenig werden zu sein sondern um viel jetzt aber, wie es scheint, wenn dreißig nur über gefallen		
a little to be but by much now but, as it seems, if thirty alone fell over		
τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη ἄν. Μέλητον μὲν οὖν, ὡς ἔμοι δοκῶ, καὶ νῦν ἀποφευγα,		
der Stimmen, hätte ich entronnen wohlb. Meletus zwar nun, wie mir scheint, auch jetzt bin ich entronnen,		
of the votes, have escaped would. Meletus indeed then, as to me I seem, even now I have escaped,		
καὶ οὐ μόνον ἀποφευγα, ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτο γε, δτι εἰ μὴ ἀνέβη Ἄνυτος		
und nicht nur bin ich entronnen, sondern jedem klar dieses ja, dass wenn nicht hinauf ging Anytos		
and not only I have escaped, but to every clear this at least, that if not went up Anytus		
καὶ Λύκων κατηγορήσοντες ἔμοι, καν ὥφλε [36b] δραχμάς, οὐ		
und Lykon anklagen werdende meiner, und wohl hätte er verwirkt tausend drachmen, nicht		
and Lycon being about to accuse me, and would he would owe a thousand drachmas, not		
μεταλαβὼν τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων.	δ' οὖν μοι ὁ ἀνήρ θανάτου.	
erlangt habend den fünften Anteil der Stimmen. wird angesetzt aber nun mir der Mann des Todes.		
having obtained the fifth part of the votes. is assessed but now for me the man of death.		
εἴεν· ἔγω δὲ δὴ τίνος νῦν ἀντιτιμήσομαι,	ὦ ἄνδρες Άθηναῖοι; ἢ δῆλον δτι	
sei es: ich aber nun wessen euch werde ich gegen bewerten, oder o Männer Athener; oder klar dass		
so be it: I but indeed of what to you I will counter assess, O men Athenians; or clear that		
τῆς ἀξίας; τί οὖν; τ τί ἀξίος εἰμι παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι, δτι μαθῶ ἐν τῷ		
der Würde; was nun; ja was würdig bin zu erleiden oder zu bezahlen, dass gelernt habend in dem		
of the worth; what then; t what worthy I am to suffer or to pay, because having learned in the		
βίᾳ οὐχ ἡσυχίαν ἤγον, ἀλλ' ἀμελήσας ὕνπερ οἱ πολλοί,		
Leben nicht Ruhe führte ich, sondern vernachlässigt habend dessen gerade die Vielen,		
life not quiet I was leading, but having neglected of which indeed the many,		

χρηματισμοῦ	τε	καὶ	οἰκονομίας	καὶ	στρατηγιῶν	καὶ	δημηγοριῶν	καὶ	τῶν
Geld Beschäftigung money making	und auch and and	Haus verwaltung household management	und and	Feldherrn Ämter generalships	und and	Volks reden public speeches	und and	der of the	
ἄλλων ἀρχῶν	καὶ	συνωμοσιῶν	καὶ	στάσεων	τῶν ἐν τῇ	πόλει	γιγνομένων,		
anderen Ämtern other offices	und and	Verschwörungen together oath plots	und and	Partei Kämpfe factions	der in der	Stadt city	werdenden, being happening,		
ἡγησάμενος	ἐμαυτὸν	ῷ	[36c]	ὄντι ἐπιεικέστερον	εῖναι	ἢ	ώστε εἰς	ταῦτ' ίόντα	
erachtet habend having judged	mich selbst my self	wie as to which		seiend being	angemessener more reasonable	zu sein to be	als than	so that into	diese gehend these going
σώζεσθαι, sich zu retten, to save oneself,	ἐνταῦθα μὲν οὐκ	ἥα	οἴ	ἔλθὼν	μήτε	ὑμῖν	μήτε	ἐμαυτῷ	
σώζεσθαι, sich zu retten, to save oneself,	hier zwar nicht	ging ich	wohin	gekommen seiend	weder neither	euch	noch	mir selbst	
ἔμελλον	μηδὲν ὄφελος	εἶναι,	ἐπὶ δὲ τὸ	ἰδίᾳ ἔκαστον	ἰών	εὔεργετεῖν	τὴν	μεγίστην	
stand ich bevor I was about	nichts Nutzen nothing benefit	zu sein, to be,	zu aber das	privat jeden privately each	gehend going	zu wohltun to benefit	die the	größte greatest	
εὔεργεσίαν,	ώς ἐγώ φημι,	ἐνταῦθα	ἥα,	ἐπιχειρῶν	ἔκαστον	ὑμῶν	πείθειν	μὴ	
Wohltat, benefit, as	wie ich sage, as I say,	hier hier	ging ich,	unternehmend attempting	jeden each	von euch of you	zu überreden to persuade	nicht not	
πρότερον	μήτε τῶν	έαυτοῦ μηδενὸς	ἔπιμελεῖσθαι	πρὶν	έαυτοῦ		ἔπιμεληθείρ		
früher	weder der	eigenen keines	sich zu kümmern	bevor	seiner selbst	sich gekümmert haben möge			
earlier	nor of the	of him self	to care for	before	of him self	he might care for			
ὅπως	ώς βέλτιστος	καὶ φρονιμώτατος	ἔσοιτο,	μήτε τῶν	τῆς πόλεως,	πρὶν αὐτῆς τῆς			
damit	wie bestmöglich	und umsichtigst	sei möge,	noch der	der Stadt, city,	bevor before	αὐτῆς ihrer der self	der the	
so that	as best	and most prudent	he would be,	nor of the	of the	before	of her self	der the	
πόλεως,	τῶν τε ἄλλων	οὕτω κατὰ	τὸν αὐτὸν [36d]	τρόπον	ἐπιμελεῖσθαι—	τί οὖν εἰμι			
Stadt,	der und anderen	so gemäß thus	den selben	Weise	sich zu kümmern—	was nun bin			
city,	of the and others	according to	the same	way	to care for—	what then I am			
ἄξιος	παθεῖν τοιοῦτος	ῶν; ἀγαθόν	τι,	ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι,	εἰ δεῖ	γε			
würdig	zu erleiden solch such	seiend; ein Gutes being; a good	irgend etwas, something,	O Männer Athener,	wenn es nötig ist				
worthy	zu suffer		something,	O men Athenians,	if it is necessary	at least			
κατὰ τὴν ἀξίαν	τῇ ἀληθείᾳ	τιμᾶσθαι·	καὶ ταῦτά γε	ἀγαθὸν τοιοῦτον	ὅτι				
gemäß die Würde	der Wahrheit	geeht zu werden·	und dieses ja	Gut solches such	was whatever				
according to the worth	to the truth	to be assessed·	and these at least	a good	was				
ἄν πρέποι	έμοι.	τί οὖν πρέπει	ἀνδρὶ πένητι εὔεργέτῃ	δεομένῳ	ἄγειν				
wohl sich schicke	mir.	was nun ziemt sich	einem Mann armen Wohltäter	bedürftig seienden	zu verbringen				
might befit	for me.	what then becomes	for a man poor benefactor	need	to lead				
σχολήν	έπι τῇ ύμετέρᾳ	παρακελεύσει;	οὐκ	ἔσθ' ὅτι μᾶλλον,	ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι,	πρέπει οὕτως			
Muße	auf der euren	Zusprache;	nicht	ist dass mehr,	O Männer men Athenians,	ziemt sich so			
leisure	upon the your	exhortation;	not	there is that more,	O men men Athenians,	it behoves thus			
ώς τὸν τοιοῦτον	ἄνδρα	ἐν πρυτανείᾳ	σιτεῖσθαι,	πολύ	γε μᾶλλον ἢ εἴ τις				
dass den solchen	Mann	im Prytaneeion	gespeist zu werden,	viel	ja mehr als wenn einer				
as the such	man	in prytaneum	to be fed,	much	at least more than if someone				
ὑμῶν	ἵππω	ἢ συνωρόδι	ἢ	ζεύγει	νενίκηκεν Ὄλυμπίασιν·	ό μὲν γὰρ			
von euch mit Pferd	oder	mit Zweigespann	oder	mit Viergespann	hat gesiegt bei Olympia·	der zwar denn			
of you with a horse	or	with a chariot team	or	with a yoke team	has won at Olympia·	the indeed for			
ὑμᾶς	ποιεῖ εύδαιμονας	δοκεῖν εἶναι,	ἐγὼ δὲ εἶναι,	[36e]	καὶ ὁ μὲν	τροφῆς	οὐδὲν		
euch macht glücklich	zu scheinen	zu sein,	ich aber zu sein,		und der zwar	der Speise	nichts		
you makes fortunate	to seem	to be,	I but to be,		and the indeed	of nourishment	nothing		
δεῖται,	ἐγὼ δὲ δέομαι.	εἰ οὖν δεῖ	με κατὰ τὸ δίκαιον	τῆς ἀξίας					
bedarf, ich aber	bedarf ich.	wenn nun ist nötig	accordig to dem Gerechten	der Würde					
needs, I but	need.	if then it is necessary	me according to the just	of the					
τιμᾶσθαι,	τούτου								
geehrt zu werden,	dieses of this								

St. 37a

τιμῶμαι,	ἐν πρυτανείᾳ	σιτήσεως.	ἴσως οὖν	ὑμῖν	καὶ	ταυτὶ λέγων	παραπλησίως
werde ich geehrt, I am assessed,	im Prytaneeion in prytaneum	der Speisung. of maintenance.	vielleicht nun	euch to you	doch auch	dieses hier sagend	ähnlich similarly
δοκῶ λέγειν	ώσπερ περὶ τοῦ οἴκτου	καὶ τῆς ἀντιβολήσεως,	perh. then	then even	these here saying		
scheine ich zu reden	wie über den Jammer	καὶ τῆς Fleh Bitte,	perhaps then	to you	these here		
I seem to speak	just as about of the pity	und der supplication,	then	even	these here		
ἔστιν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,	τοιοῦτον	ἀλλὰ τοιόνδε	so geartet	mehr.	these here		
ist, o Männer Athener,	so beschaffen such	sondern but	such as this	more.	these here		
is, O men Athenians,							
τιμῶμαι,							
geehrt zu werden,							
to be assessed,							
dieses of this							

Εἶναι μηδένα	άδικεῖν	ἀνθρώπων,	ἀλλὰ	ὑμᾶς	τοῦτο	οὐ	πείθω·	ὁλίγον	γὰρ	χρόνον
zu sein niemanden	Unrecht zu tun	von Menschen, of men,	sondern but	euch you	davon this	nicht not	überzeuge ich· I persuade·	kurze denn	Zeit time	
to be no one	to do wrong							a little	for	
ἀλλήλοις	διειλέγεμεθα.		ἐπεί, ἡς ἐγῶμαι,	εἰ	ἢν	ὑμῖν	νόμος,	ῶσπερ καὶ		
miteinander to one another	haben wir uns unterhalten.		da, wie ich meine, since, as I think,	wenn if	war it was	euch to you	Gesetz, law,	so wie just as	also	
ἄλλοις ἀνθρώποις,	περὶ θανάτου μὴ μίαν ἡμέραν	μόνον [37b]								
anderen Menschen, to others men,	über den Tod nicht einen Tag	nur only					zu entscheiden	sondern but	viele, many,	
ἐπεισθῆτε	ἄν· νῦν δ' οὐ ὥδιον ἐν χρόνῳ	ὀλίγῳ	μεγάλας διαβολάς					ἀλλὰ πολλάς,		
wäret überzeugt worden	wohl: jetzt aber nicht leicht in Zeit	kurzer small	große great					ἀπολύεσθαι.		
you would be persuaded	would now but not easy in time		Verleumdungen slanders					los zu werden.		
πεπεισμένος	δὴ ἐγὼ μηδένα	ἀδικεῖν	πολλοῦ	δέω	ἔμαυτόν	γε				
überzeugt seiend	ja ich niemanden	Unrecht zu tun	viel by much	ermangle ich	mich selbst	ja at least				
having been persuaded	indeed I no one	to do wrong	I lack	my self	my self					
ἀδικήσειν	καὶ κατ'	ἔμαυτοῦ	αὐτὸς	ώς ἄξιός	εἰμί του	κακοῦ καὶ				
Unrecht tun zu werden	und gegen mich selbst	sagen zu werden	selbst my self	dass that	würdig I am	Übels and				
to do wrong	and against my self	to say	my self	that	des of the					
τιμήσεσθαι	τοιούτου τινός	ἔμαυτῷ.	τί	δείσας;	ἢ μὴ	πάθω	τοῦτο			
anzusetzen zu werden	solchen of such	eines of some	was why	gefürchtet habend;	etwa nicht	erleide ich	dieses			
to be assessed	of such	mir selbst.	was why	having feared;	then lest	I suffer				
οὗ Μέλητός	μοι τιμάται,	ὅ φημι	οὐκ	εἰδέναι	οὕτ' εἰ	ἀγαθὸν	οὕτ' εἰ			
dessen Meletos	mir for me	ansetzt,	was which	gewusst zu haben	weder ob	gut good	noch ob			
κακόν	ἐστιν; ἀντὶ	τούτου δὴ	ἔλωμαι	ῶν εὖ οἴδα	τι	τοῦτο	τοῦτων			
schlecht bad	ist; statt instead of	dessen denn indeed	soll ich wählen	deren of which	gut well	weiß ich	etwas something	Schlechten of evils	seienden being	
τούτου	τιμησάμενος;	πότερον	δεσμοῦ;	καὶ [37c]	τί με	δεῖ	ζῆν ἐν			
dieses of this	angesetzt habend;	etwa which of the two	der Fessel; of imprisonment;	und and	was mich	nötigt is it necessary	zu leben to live			
δεσμωτηρίω, δουλεύοντα	τῇ ἀεὶ	καθισταμένῃ	ἀρχῇ,	τοῖς	τις	άλλα	χρημάτων			
Gefängnis, dienend prison,	dienend being enslaved	der stets always	eingesetzte werdenden	Behörde, authority,	den to the	sondern but	der Gelder of money			
καὶ δεδέσθαι	ἔως ἂν	ἔκτείσω;	ἀλλὰ ταύτον	μοί ἔστιν	ὅπερ					
und gebunden zu sein	bis wohl ich be zahle;	sondern but	dasselbe the same	mir ist	was gerade	νυνὴν eben				
and to be bound	until ever I pay off;	I pay off;	the same	to me is	the very thing which	just now				
ἔλεγον· οὐ γὰρ	ἔστι	μοι χρήματα	όπόθεν	ἔκτείσω.	ἀλλὰ δὴ	φυγῆς				
sagte ich· nicht denn	ist	mir Geld	woher from where	ich bezahlen werde.	sondern ja	der Verbannung of exile				
I was saying· not for	there is	to me money		I will pay.	but indeed					
τιμήσωμαι;	ἴσως γὰρ	ἄν μοι τούτου	τιμήσαιτε.	πολλὴ	μεντάν με	φιλοψυχία				
soll ich ansetzen;	vielleicht denn wohl	mir dessen	τιμήσαιτε.	große much	freilich wohl mich	Lebens liebe				
should I assess;	perhaps for would	for me this	würdet ansetzen.		indeed then me	love of life				
ἔχοι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,	εἰ οὕτως	ἀλόγιστός εἰμι	ώστε μὴ	δύνασθαι λογίζεσθαι	ὅτι					
hätte, o Männer	Atheners, wenn so	unvernünftig bin	so dass nicht	vermögen überlegen	dass that					
might have, O men	O Athenians, if thus	irrational I am	so that not	to be able to reckon	that					
ὑμεῖς μὲν	ὄντες πολῖταί μου οὐχ οἴοι	τε ἐγένεσθε	ἐνεγκεῖν τὰς ἐμὰς διατριβὰς	[37d]						
ihr zwar	seidend Bürger	meiner nicht fähig	und wurdet	ertragen to bear	die meinen					
you at least	being citizens	of me not such as	and and	to you became	beschäftigungen pursuits					
καὶ τοὺς λόγους,	ἄλλ' ὑμῖν βαρύτεραι	γεγόνασιν	καὶ ἐπιφθονώτεραι,	ώστε ζητείτε	αὐτῶν νυνὶ					
aus die Reden,	aber euch schwerer	wurden	verhasster, more envied,	so dass sucht	sieher jetzt					
and the speeches,	but to you heavier	have become	and and	so that you seek	of them now					
ἀπαλλαγῆναι·	ἄλλοι δὲ ἄρα αὐτὰς	οἵσουσι	ῥάδιως;	πολλοῦ γε	δεῖ, ὡς ἄνδρες					
los zu werden·	andere aber also sie	werden tragen	leicht;	viel of much	fehlt, it is needed,	o Männer men				
to be rid·	others but then them	will carry	easily;	at least	o					
Αθηναῖοι.	καλὸς οὖν ἄν μοι ὁ βίος	εἴη			τηλικῶδες	ἀνθρώπωπ				
Athener.	schön nun wohl mir der Leben	wäre			so alt of such an age	Menschen man				
Athenians.	fine then would to me the life	might be								
ἄλλην	ἔξ ἄλλης πόλεως	ἀμειβομένω	καὶ ἐξελαυνομένω	ζῆν.	εὖ γὰρ οἶδ'	ὅτι				
andere aus another	Stadt changing	wechselnd und and	hinaus getrieben werden	leben.	gut denn ich weiß	dass that				
another from another	city	meiner of me	being driven out	to live.	well for I know	that				
ὅποι	ἄν ἔλθω,	λέγοντος	ἐμοῦ ἀκροάσονται	οἱ νέοι	ῶσπερ ἐνθάδε·	καὶ μὲν				
wohin	wohl ich komme,	redend of speaking	werden zuhören	die Jungens young	so wie just as	hier· hier-				
wherever	I may go,	meiner of me	they will listen	the	hier· hier-	und wohl and would				
τούτους	ἀπελαύνω,	οὗτοί με αὐτοὶ	ἔξελθσι	πείθοντες	τοὺς πρεσβυτέρους·	ἐὰν				
diese	ich vertreibe,	diese hier mich selbst	hinaus werfen	überredend	die the Älteren·	wenn if ever				
these	I drive away,	these here me themselves	they may drive out	persuading	the	elders·				

[37e] δὲ μὴ ἀπελαύνω, οἱ τούτων πατέρες δὲ καὶ οἰκεῖοι δι' αὐτοὺς τούτους. Τσως οὖν
aber nicht vertreibe, die dieser Väter aber und Angehörige wegen sie diese. vielleicht nun
but not I drive away, the of these fathers but and relatives through them these. perhaps then
ἄντις τις εἶποι· σιγῶν δὲ καὶ ἡσυχίαν ἄγων, ὡς Σώκρατες, οὐχ οἶός τ'
wohl irgend wer würde sagen· schweigend aber auch Ruhe führend, ο Sokrates, nicht fähig und
would someone might say· being silent but and quiet leading, Ο Socrates, not such as and
ξῆι ήμιν ἔξελθὼν ζῆν; τοутὶ δή ἐστι πάντων χαλεπώτατον πεῖσαι
wirst sein uns hinaus getreten seiend leben; dieses hier ja ist aller schwierigstes zu überreden
you will be to us having gone out to live; this here indeed is of all most difficult zu überreden
τινας ὑμῶν. έάντε γὰρ λέγω ὅτι τῷ θεῷ ἀπειθεῖν τοῦτ' ἐστὶν καὶ διὰ τοῦτ'
einige eurer. sei es wenn denn sage ich dass dem Gott ungehorsam sein dies ist und wegen dies
some of you. whether if for that to the god to disobey dies this and through dies
ἀδύνατον
unmöglich
impossible

St. 38a

ἡσυχίαν ἄγειν, οὐ πείσεσθέ μοι ὡς εἰρωνευομένω· ἐάντ' αὖ λέγω ὅτι
Ruhe führen, nicht werdet glauben mir als ob ironisierenden· sei es wenn wieder
quiet to lead, not you will be persuaded to me as being ironic· whether if again sage ich dass
καὶ τυγχάνει μέγιστον ἀγαθὸν δὲ ἀνθρώπῳ τοῦτο, ἐκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοὺς λόγους
auch trifft zu größtes Gut seiend dem Menschen dies, jeder Tages über
and happens greatest good being to a man dies, this, of each day about
ποιεῖσθαι καὶ τῶν ἄλλων περὶ ὧν ὑμεῖς ἔμοι ἀκούετε διαλεγομένου καὶ ἔμαυτὸν καὶ
machen und der anderen über deren ihr meiner hört sich unterhaltenden
to make and of the others about of which you of me you hear of conversing und mich selbst und
ἄλλους ἔξετάζοντος, ὁ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ, ταῦτα δ' ξτι ἦττον
andere prüfenden, others of examining, der aber ungeprüft das Leben nicht lebenswert dem Menschen, to a man,
others of examining, the but unexamined life not livable dies aber noch weniger
πείσεσθέ μοι λέγοντι. τὰ δὲ ἔχει μὲν οὕτως, ὡς ἔγώ φημι,
werdet glauben mir sprechend. die aber verhält sich zwar so, wie ich behaupte ich,
you will be persuaded to me to the speaking one. the but holds thus, as I say,
ὦ ἄνδρες, πείθειν δὲ οὐ ῥάδιον. καὶ ἔγώ ἄμα οὐκ εἴθισμαι ἔμαυτὸν
o Männer, überreden aber nicht leicht. und ich zugleich nicht bin gewohnt mich selbst
O men, to persuade but not easy. and I at once not I am accustomed my self
ἀξιοῦ κακοῦ οὐδενός. [38b] εἰ μὲν γὰρ ἦν μοι χρήματα, ἔτιμησάμην
für würdig halten des Übels von keinem. wenn zwar denn war mir Gelder,
to deem worthy of bad of nothing. if indeed for it was to me money, I would have assessed
ἄντις χρημάτων ὅσα ἔμελλον ἔκτείσειν, οὐδὲν γὰρ ἄν ἔβλαβην· νῦν δὲ οὐ
wohl von Geldern so viel wie zu bezahlen, nichts denn wohl wäre geschädigt· jetzt aber nicht
would of monies as much as beabsichtigte ich for would I was harmed· now but not
γὰρ ἐστιν, εἰ μὴ ἄρα ὅσον ἄν ἔγώ δυνατίμην ἔκτείσαι, τοσούτου βούλεσθέ μοι
denn ist, wenn nicht also so viel wie wohl ich könnte zu bezahlen, to pay off,
for it is, if not then as much would I might be able zu bezahlen, to pay off, um so viel wollt mir
τιμῆσαι. Τσως δ' ἄν δυνατίμην ἔκτείσαι ὥμιν που μνᾶν ἀργυρίου· τοσούτου
anzusetzen. vielleicht aber wohl könnte zu bezahlen euch etwa Mna Silbers-
to assess. perhaps but would I might be able zu bezahlen to you somewhere of a mina of silver-
οὖν τιμῶμαι. Πλάτων δὲ δε, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ Κρίτων καὶ Κριτόβουλος καὶ
nun setze an. Platon aber dieser hier, o Männer Athener, und Kriton und Kritobulos und
then I am assessed. Plato but this man, O men Athenians, and
Ἀπολλόδωρος κελεύουσί με τριάκοντα μνῶν τιμήσασθαι, αὔτοὶ δ' ἔγγυασθαι·
Apollodorus heißen mich dreißig Minen anzusetzen, selbst aber Bürgen sein-
Apollodorus they order me thirty of minae to assess for myself, themselves aber but to be sureties·
τιμῶμαι οὖν τοσούτου, ἔγγυηται δὲ ὑμῖν ἔσονται τοῦ ἀργυρίου οὔτοι ἀξιόχρεω. οὐ
setze an nun so viel, Bürigen aber euch werden sein des Silbers diese hier kreditwürdig. nicht
I am assessed then of so much, sureties but to you they will be of the silver diese hier trustwörthy. not
[38c] πολλοῦ γ' ἔνεκα χρόνου, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὄνομα ἔξετε καὶ αἰτίαν
viel ja um willen Zeit, o Männer Athener, Namen werdet haben und Anklage Schuld
of much at least because of time, O men Athenians, name you will have and accusation
ὑπὸ τῶν βουλομένων τὴν πόλιν λοιδορεῖν ὡς Σωκράτη ἀπεκτόνατε, ἄνδρα σοφόν— φήσουσι
von den wollenden die Stadt schmähen dass Sokrates habt getötet, Mann weisen— werden sagen
under the of wishing the city to rail that Socrates you have killed, a man wise— they will say
γὰρ δὴ σοφὸν εἶναι, εἰ καὶ μή εἰμι, οἱ βουλόμενοι ὑμῖν ὀνειδίζειν— εἰ γοῦν
denn ja weise zu sein, wenn auch nicht bin, die wollenden euch vorwerfen— wenn jedenfalls
for indeed wise to be, if and not I am, the wishing to you to reproach— if at least

περιεμείνατε	όλύγον	χρόνον,	ἀπὸ τοῦ	αὐτομάτου	ἄν	ὑμῖν	τοῦτο	ἐγένετο·	όρᾶτε	γὰρ
wartetet ab you waited	wenig a little	Zeit, time,	von dem from the	Selbst tätigen self acting	wohl would	euch to you	dies this	wäre geschehen: came to be:	seht you see	denn for
δὴ τὴν ἡλικίαν	ὅτι πόρρω	ἡδη	ἔστι τοῦ	βίου θανάτου	δὲ	έγγυς.	λέγω	δὲ τοῦτο οὐ		
ja das indeed the	Alter age	dass that	weit far	schon already	ist it is	des of the	Lebens life	des Todes of death	aber but	nahe. near.
πρὸς [38d]	πάντας	ὑμᾶς,	ἀλλὰ πρὸς τοὺς	έμοιο καταψηφισαμένους	θάνατον.	λέγω	δὲ καὶ			
zu toward	alle all	euch, but	sondern zu toward	den the meiner of me	abgestimmt habenden having voted down	Tod.	sage ich I say	aber auch but and		
τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους.	ἴσως με οἰεσθε,	ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ἀπορίᾳ λόγων							
dieses zu den this toward the	gleichen same	diese. these.	vielleicht perhaps mich me	meinet, O Männer men	Athenier, Athenians,	Verlegenheit by difficulty			der Reden of words	
ξαλωκέναι	τοιούτων	οἵ	ἄν	ὑμᾶς	ἔπεισα,	εἰ	ῷμην			δεῖν
überführt sein to have been caught	solcher of such	mit welchen by which	wohl would	euch you	ich überredete, I persuaded,	wenn if	meinte ich I was thinking		nötig zu sein it to be necessary	
ἄπαντα ποιεῖν	καὶ λέγειν	ώστε	ἀποφυγεῖν	τὴν δίκην.	πολλοῦ γε δεῖ.				ἀλλ'	
alles zu tun all to do	und und	zu reden to say	so dass so that	zu entfliehen to escape	die die Strafe.	viel of much	ja at least	fehlt. it is needed.	aber but	
ἀπορίᾳ	μὲν	έλαλωκα,	οὐ μέντοι	λόγων,	ἀλλὰ τόλμης καὶ					
in Verlegenheit by difficulty	zwar at least	bin überführt, I have been caught,	nicht jedoch not however	der Worte, of words,	sondern but	der Kühnheit of boldness	und and			
ἀναισχυντίας	καὶ τοῦ	μὴ ἔθελειν	λέγειν πρὸς	ὑμᾶς	τοιαῦτα οἵ ἀν	ὑμῖν	μὲν			
der Schamlosigkeit of shamelessness	und des	nicht zu wollen	zu sagen to say	zu euch toward you	solches such things	welche such as	wohl would	euch to you	zwar at least	
ῆδιστα	ἥν	ἀκούειν—	θρηνοῦντός	τέ μου καὶ	ὁδυρομένου				καὶ ἀλλα	
am liebsten most pleasant	war it was	zu hören—	klagend seienden of lamenting	und meiner und	wehklagend seienden of bewailing				und andere other	
ποιοῦντος	καὶ [38e]	λέγοντος	πολλὰ καὶ	ἀνάξια	ἔμοι, ως ἐγώ φημι,	οἵ δὴ καὶ				
tuend seienden doing	und und	sprechend of saying	vieles und	unwürdige unworthy	meiner, wie ich behaupte ich,	welche ja such indeed and				
εἴθισθε	ὑμεῖς	τῶν ἄλλων	ἀκούειν.	ἀλλ' οὔτε	τότε ώήθην				δεῖν	
seid gewohnt you had been accustomed	ihr you	der of the	anderen others	zu hören. to hear.	aber weder damals but neither then	ich meinte I thought			nötig zu sein it to be necessary	
ἔνεκα τοῦ κινδύνου	πρᾶξαι	ούδεν	ἀνελεύθερον,	οὔτε νῦν μοι	μεταμέλει	οὕτως				
um willen des Gefahr because of the danger	zu handeln to do	nichts nothing	unfrei, unfree,	noch jetzt mir reut	so	thus				
ἀπολογησάμενῳ, sich verteidigt habenden, to the having defended,	ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον	αἱροῦμαι	ῶδε ἀπολογησάμενος				τεθνάναι	ἥ		
έκείνως ζῆν. jene Weise zu leben. in that way	οὔτε γὰρ	ἐν δίκῃ οὕτ' ἐν πολέμῳ	οὕτ' ἔμε οὕτ' ἄλλον	ούδενα			gestorben zu sein to be dead	als or		
	ἐν δίκῃ οὕτ' ἐν πολέμῳ	οὕτ' οὐδὲν	οὕτ' ἔμε οὕτ' ἄλλον	ούδενα						

St. 39a

τοῦτο μηχανᾶσθαι,	ὅπιας	ἀποφεύξεται	πᾶν ποιῶν θάνατον.	καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις πολλάκις
dies ausklügeln, this to contrive,	wie dass in order that	wird entfliehen he will escape	alles tuend every doing	den Tod. auch denn death. and for in den Schlachten oft often
δῆλον γίγνεται	ὅτι τό γε	ἀποθανεῖν	ἄν τις ἔκφύγοι	καὶ ὅπλα ἀφεῖς
offenkundig wird clear becomes	dass das ja that the	at least zu sterben to die	wohl jemand would someone	würde entkommen might escape
καὶ ἐφ' ἱκετέαν	τραπόμενος	τῶν	διωκόντων·	καὶ ἄλλαι μηχανὰ πολλά εἰσιν ἐν
und auf Bittflehen and on supplication	sich gewandt habend having turned	der of the	verfolgend seienden·	und ἄλλες Mittel viele sind in
έκάστοις τοῖς κινδύνοις	ώστε	διαφεύγειν	τολμᾶ πᾶν ποιεῖν καὶ λέγειν.	and ἄλλες devices many are in
je einzelnen den the dangers	so dass so that	zu entkommen to escape	θάνατον, ἐάν τις τολμᾷ πᾶν ποιεῖν καὶ λέγειν.	
άλλὰ μὴ οὐ τοῦτ' ἦ	χαλεπόν,	ὦ ἄνδρες, θάνατον	ἐκφυγεῖν, ἀλλὰ πολὺ χαλεπώτερον	
sondern nicht nicht dies sei but not not this may be	sehr schwierig, difficult,	θάνατον	zu entfliehen, sondern viel schwieriger	
πονηρίαν· θᾶττον [39b]	γάρ	θάνατον	zu entfliehen, sondern viel schwieriger	
Schlechtigkeit· wickedness·	denn als des Todes	θεῖ. καὶ νῦν ἐγώ μὲν	to escape, but much more difficult	
πρεσβύτης	Langsamere slower	ἴαλων, οἱ δ' ἔμοι κατήγοροι	άτε βραδὺς ὡν καὶ	
alt old man	von dem under the	bin ergriffen, I was caught,	Ankläger accusers	gleichsam inasmuch as

ὅντες ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἄπειμι ὑφ' ὑμῶν θανάτου
 seiend von dem Schnelleren, der Schlechtigkeit. und jetzt ich zwar ich gehe weg unter von euch des Todes
 being under the swifter, of the badness. and now I at least I go away by you of death
 δίκην ὀφλών, οὕτοι δ' ὑπὸ τῆς ἀληθείας ὥφληκότες μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν.
 Strafe verfallen seiend, diese aber unter der Wahrheit verfallen geworden seiend Schlechtigkeit und Unrecht.
 penalty having incurred, these but by the of truth having incurred badness and injustice.
 καὶ ἐγὼ τε τῷ τιμήματι ἐμμένω καὶ οὕτοι. ταῦτα μέν που τὸ σωτὸς οὕτως
 und ich auch dem Straf Ansatz ich bleibe bei und diese dies zwar I suppose wohl vielleicht so
 and I and also the assessment I abide by and these these things indeed perhaps thus
 καὶ ἔδει σχεῖν, καὶ οἴμαι αὐτὰ μετρίως ἔχειν. τὸ [39c] δὲ δὴ
 und es war nötig gehabt zu haben, und ich meine sie maßvoll sich verhalten. das aber ja
 and it was necessary to have, and I think them to be moderately. the but indeed
 μετὰ τοῦτο ἐπιθυμῶ ὑμῖν χρησμῳδῆσαι, ὡς καταψηφισάμενοί μου· καὶ γάρ εἰμι ἦδη
 nach diesem ich begehre euch Orakel singen, o verurteilt habenden meiner· und denn ich bin schon
 after this I desire to you to speak oracularly, O having voted down of me and for I am already
 ἐνταῦθα ἐν ᾧ μάλιστα ἀνθρώποι χρησμῳδοῦσιν, ὅταν μέλλωσιν ἀποθανεῖσθαι.
 hier in welchem am meisten Menschen Orakel singen, sobald wenn im Begriff sind zu sterben.
 here in which most people speak oracularly, whenever they are about to die.
 φημὶ γάρ, ὡς ἄνδρες οἵ ἐμὲ ἀπεκτόνατε, τιμωρίαν ὑμῖν ἔξειν εὔθὺς
 ich behaupte denn, o Männer die mich habt getötet, Strafe Vergeltung euch to you kommen werden sogleich
 I say for, O men who me you have killed, penalty to you immediately
 μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον πολὺ χαλεπωτέραν νὴ Δία ἥ οἵαν ἐμὲ ἀπεκτόνατε· νῦν γάρ
 nach den meinen Tod viel beschwerlicher bei Zeus als welche Art mich habt getötet· jetzt denn
 after the my death much more troublesome by Zeus than such a as you have killed· now for
 τοῦτο εὑργασθε οἱόμενοι μὲν ἀπαλλάξεσθαι τοῦ διδόνατι ἔλεγχον τοῦ βίου, τὸ δὲ
 dies habt bewirkt meinend zwar los zu werden des zu geben Prüfung refutation test des Lebens, das aber
 this you have done thinking indeed to be rid of the giving refutation test of the life, the but
 ὑμῖν πολὺ ἔναντίον ἀποβήσεται, ὡς ἐγὼ φημι. πλείους ἔσονται ὑμᾶς οἱ [39d]
 euch viel das Gegenteil wird ausgehen, wie ich behaupte. mehr werden sein euch die
 to you much opposite it will turn out, as I say. more many they will be you the
 ἐλέγχοντες, οὓς νῦν ἐγὼ κατεῖχον, ὑμεῖς δὲ οὐκ ἥσθάνεσθε· καὶ χαλεπώτεροι
 prüfend, die jetzt ich zurück hielt, ihr aber nicht nahmt wahr· und härter
 refuting, whom now I was holding back, you but not you were perceiving· and more hard
 οἴσονται ὅσῳ νεώτεροί εἰσιν, καὶ ὑμεῖς μᾶλλον ἀγανακτήσετε. εἰ γάρ οἴεσθε
 werden sein um wie viel jünger sie sind, und ihr mehr werdet entrüsten. wenn denn meint ihr
 they will be by how much younger they are, and you more you will resent. if for you think
 ἀποκτείνοντες ἀνθρώπους ἐπισχήσειν τοῦ ὄνειδίζειν τινὰ ὑμῖν ὅτι οὐκ ὄρθως ζῆτε,
 tötend Menschen auf halten werden des zu schmähen jemanden euch to you dass nicht richtig lebt,
 killing men to stop of the reproaching someone to you that not rightly you live,
 οὐ καλῶς διανοεῖσθε· οὐ γάρ οἴσθ' αὕτη ἥ ἀπαλλαγὴ οὕτε πάνυ δυνατὴ
 nicht gut nicht denn ist diese die Befreiung weder sehr möglich
 not well not for is this the release neither very possible noch schön, sondern
 οἴκείνη καὶ καλλίστη καὶ ὥραστη, μὴ τοὺς ἄλλους κολούειν ἀλλ' ξατὸν παρασκευάζειν
 jene und schönste und leichteste, nicht die anderen beschneiden sich selbst bereit machen
 that one and most beautiful and easiest, not the others to cut short one self to prepare
 ὅπως ξεσται ὡς βέλτιστος. ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισαμένοις
 damit wird sein so gut wie best möglich. dies zwar nun euch den verurteilt habenden
 so that he will be as best. these things indeed then to you the having voted down
 μαντευσάμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς [39e] δὲ ἀποψηφισαμένοις ἥδεως ἀν διαλεχθείην
 geweissagt habend ich scheide. I depart. den aber frei gesprochen habenden gerne wohl würde reden
 having prophesied I depart. to the but having voted to acquit gladly would I might converse
 ὑπέρ τοῦ γεγονότος τουτοῦ πράγματος, ἐν ᾧ οἱ ἄρχοντες ἀσχολίαν ἄγουσι
 über des geschehen Gewordenen dieses hier Vorgangs, matter, in welchem die Amtsträger Beschäftigung führen
 about of the having become of this here matter, in which the magistrates busyness lead
 καὶ οὕπω ἔρχομαι οἴ ἐλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὡς
 und noch nicht ich komme wohin gekommen seiend mich ist nötig gestorben zu sein. sondern mir, o
 and not yet I come where having come me it is necessary to have died. but to me, o
 ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον χρόνον· οὐδὲν γάρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἔως
 Männer, ver weilet so lange Zeit· nichts denn hindert durch erzählen mit einander solange
 men, remain so much time· nothing for hinders to tell at length with each other until
 ξεστιν. οὐδὲν
 es erlaubt ist. euch
 it is permitted. to you

St. 40a

γὰρ ὡς φίλοις οὖσιν ἐπιδεῖξαι ἔθέλω τὸ νῦν μοι συμβεβηκός τί ποτε
 denn wie Freunden seienden vor zu zeigen ich will das jetzt mir zu getragen Gewordenes was denn
 for as to friends being to show I wish the now to me having happened what ever
 νοεῖ. ἔμοὶ γάρ, ὃ ἄνδρες δικαστά— ὑμᾶς γὰρ δικαστὰς καλῶν ὄρθως ἀν καλοίγιν—
 bedeutet. mir nämlich, o Männer Richter— euch denn Richter nennend richtig wohl würde nennen—
 it means. to me for, O men judges— you for calling rightly would I call—
 θαυμάσιον τι γέγονεν. ἡ γὰρ εἰώθυια μοι μαντικὴ ἡ τοῦ δαίμονίου ἐν
 erstaunliches etwas ist geschehen. die denn gewohnt Seiende Mantik Kunst die des dämonischen in
 wondrous something has happened. the for accustomed mir to me divination the of the daimonion in
 μὲν τῷ πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνῇ ἀεὶ ἦν καὶ πάνυ ἐπὶ σμικροῖς
 zwar der früheren Zeit ganzen sehr dicht stets war und sehr bei Kleinigkeiten
 indeed the former time every very frequent always was and very in regard to small things
 ἐναντιουμένη, εἴ τι μέλλοιμι μὴ ὄρθως πράξειν. νῦν δὲ συμβέβηκε μοι
 sich widersetzend, wenn etwas würde im Begriff sein nicht richtig zu handeln. jetzt aber ist zugestoßen mir
 opposing, if anything I might be about not rightly to do. now but has happened to me
 ἄπερ ὄράτε καὶ αὐτοί, ταυτὶ ἂ γε δὴ οἰηθείη ἀν τις
 eben das was ihr seht auch selbst, diese hier was ja eben würde gedacht werden wohl jemand
 the very things you see and yourselves, these here which at least indeed would be thought ever someone
 καὶ νομίζεται ἔσχατα κακῶν εἶναι. ἔμοὶ δὲ οὔτε [40b] έξιόντι ἔωθεν
 und gilt äußerste der Übel zu sein. mir aber weder hinaus gehend früh am Morgen
 and is considered uttermost of evils to be to me but to one going out at dawn
 οἴκοθεν ἥναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον, οὔτε ἥνικα ἀνέβαινον ἐνταυθοῖ ἐπὶ τὸ
 von Zuhause widersetze sich das des Gottes Zeichen, noch als stieg ich hinauf hier zu dem
 from home opposed the of the god sign, nor when I was going up here to the
 δικαστήριον, οὔτε ἐν τῷ λόγῳ οὐδαμοῦ μέλλοντί τι ἔρειν. καίτοι ἐν ἄλλοις λόγοις
 Gericht, noch in der Rede nirgends beabsichtigend etwas sagen werden. und doch in anderen Reden
 court, nor in the speech nowhere being about anything to say. and yet in other speeches
 πολλαχοῦ δή με ἐπέσχε λέγοντα μεταξύ· νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν πρᾶξιν
 vielerorts ja mich hielt zurück sprechend dazwischen: jetzt aber nirgends über diese die Handlung
 in many places indeed me held back speaking in between: now but nowhere about this the action
 οὔτ’ ἐν ἔργῳ οὐδενὶ οὔτ’ ἐν λόγῳ ἥναντιώταί μοι. τι οὖν αἴτιον εἶναι ὑπολαμβάνω;
 weder in Tat keinem noch in Wort hat sich widersetzt mir. was also Ursache zu sein ich vermute;
 nor in deed to no one nor in word has opposed to me. what then cause to be I suppose;
 ἔγὼ ὑμῖν ἔρω· κινδυνεύει γάρ μοι τὸ συμβεβηκός τοῦτο ἀγαθὸν
 ich euch werde sagen. scheint denn mir das zu getragen Gewordenes dieses gut
 I to you I will say. it is likely for to me the having happened this good
 γεγονέναι, καὶ οὐκ ἔσθ’ ὅπως ἥμεῖς ὄρθως ὑπολαμβάνομεν, δοσι [40c] οἱόμεθα
 geworden zu sein, und nicht ist wie dass wir richtig meinen, so viele wie wir glauben
 to have become, and not is how we rightly we suppose, as many as we think
 κακὸν εἶναι τὸ τεθνάναι. μέγα μοι τεκμήριον τούτου γέγονεν· οὐ γὰρ ἔσθ’
 schlecht zu sein das gestorben zu sein. großes mir Beweis dessen ist geworden· nicht denn ist
 bad to be the to have died. to me proof of this has come to be· not for is
 δῆπος οὐκ ἥναντιώθη ἀν μοι τὸ εἰλαθὸς σημεῖον, εἰ μή τι
 wie dass nicht hätte sich widersetzt wohl mir das gewohnt Seiende Zeichen, wenn nicht etwas
 how not opposed would to me the customary sign, if not something
 ἔμελλον ἔγὼ ἀγαθὸν πράξειν. ἔννοήσωμεν δὲ καὶ τῆδε ὡς πολλὴ ἐλπίς ἔστιν ἀγαθὸν
 war im Begriff ich Gutes zu tun. lasst uns bedenken aber auch hierbei dass große Hoffnung ist
 I was about I good to do. let us consider but also in this that much hope is gut
 αὐτὸς εἶναι. δυοῖν γὰρ θάτερόν ἔστιν τὸ τεθνάναι· ἡ γὰρ οἶον μηδὲν
 es zu sein. von zwei denn das eine ist das gestorben zu sein· entweder denn gleich wie nichts
 itself to be. of two for one or the other is the to have died· either for as if nothing
 εἶναι μηδὲ αἰσθησιν μηδεμίαν μηδενὸς ἔχειν τὸν τεθνεῶτα, ἡ κατὰ τὰ λεγόμενα
 zu sein noch Wahrnehmung keinerlei von nichts zu haben den Gestorbenen, oder gemäß den so Gesagten
 to be nor perception none of anything to have the having died, according to the being said
 μεταβολή τις τυγχάνει οὖσα καὶ μετοίκησις τῇ ψυχῇ τοῦ τόπου τοῦ ἐνθένδε εἰς
 Wandel irgendein trifft zu seiend und Wohn wechsel der Seele des Ortes des von hier in
 change some happens being and resettlement to the soul of the place from here into
 ἄλλον τόπον. καὶ εἴτε δὴ μηδεμία αἰσθησίς ἔστιν ἀλλ’ οἶον [40d] ὕπνος
 einen anderen Ort. und sei es dass ja keinerlei Wahrnehmung ist sondern gleich wie Schlaf
 another place. and whether indeed no perception is but as if sleep
 ἐπειδάν τις καθεύδων μηδ’ ὄναρ μηδὲν ὄρᾳ, θαυμάσιον κέρδος ἀν εἴη ὁ θάνατος—
 sobald wenn jemand schlafend noch nor Traum nichts sieht, erstaunlicher marvellous Gewinn wohl wäre der Tod—
 whenever someone sleeping nor dream nothing he sees, the gain would be the death—

έγώ γάρ ἀν	οἶμαι,	εἴ	τινα	έκλεξάμενον		δέοι	ταύτην	τὴν	νύκτα	ἐν
ich denn wohl	meine, wenn	jemanden		ausgewählt habend		müsste	diese	die	Nacht	in
I for would	I think, if	someone		having chosen		it would be necessary	this	the	night	in
ἥ οὔτω κατέδαρθεν	ῶστε μηδὲ	ὄναρ	ἰδεῖν,	καὶ τὰς	ἄλλας νύκτας	τε	καὶ			
welcher so thus he slept soundly	so dass so that	nicht einmal not even	Traum a dream	zu sehen, to see,	und die anderen	Nächte	und auch			
ἡμέρας τὰς τοῦ βίου τοῦ ἔαυτοῦ			ἀντιπαραθέντα		ταύτη τῇ νυκτὶ					
Tage days die des Lebens des seines selbst			gegenüber gestellt habend		dieser der Nacht	to this the night				
δέοι	σκεψάμενον	εἰπεῖν	πόσας	ἄμεινον	καὶ	ῆδιον	ἡμέρας	καὶ	νύκτας	
müsste it would be necessary	erwogen habend having examined	zu sagen to say	wie viele how many	besser better	und and	angenehmer more pleasant	Tage days	und and	Nächte nights	
ταύτης τῆς νυκτὸς βεβίωκεν ἐν τῷ ἔαυτοῦ βίῳ, οἶμαι ἀν μὴ ὅτι	ἔν τῷ ἔαυτοῦ βίῳ, ich meine wohlb nicht dass	ἰδιώτην τινά,								
dieser der Nacht of this the night	hat gelebt he has lived	in dem in the	eigenen of him self	Leben, life,	I think	wohl would not	dass that	Privat mann private man	irgendeinen, someone	
ἄλλὰ τὸν μέγαν βασιλέα εὐαριθμήτους ἀν [40e] εὑρεῖν αὐτὸν ταύτας πρὸς τὰς ἄλλας	εὐαριθμήτους [40e] εὑρεῖν αὐτὸν ταύτας πρὸς τὰς ἄλλας									
sondern but den the großen great König king leicht zählbar easy to count wohl would zu finden to find ihn him diese these gegenüber compared to die anderen	leicht zählbar easy to count	wohl would zu finden to find	ihm him	diese these	gegenüber compared to	die anderen				
ἡμέρας καὶ νύκτας— εἰ οὖν τοιοῦτον ὁ θάνατός ἐστιν, κέρδος ἔγωγε λέγω· καὶ γάρ οὐδὲν	εἰ οὖν τοιοῦτον ὁ θάνατός ist, Gewinn ich ja sage· denn ja nichts	τοιοῦτον ὁ θάνατός ist, Gewinn ich ja sage· denn ja nichts								
Tage days und Nächte— wenn nun solches der Tod death ist, Gewinn I at least	wenn nun solches der Tod death ist, Gewinn I at least									
πλείων ὁ πᾶς χρόνος φαίνεται οὕτω δὴ εἶναι ἡ μία νύξ. εἰ δ' αὖ οἷον	φαίνεται οὕτω δὴ εἶναι τοιοῦτον δὲ μία νύξ. εἰ δ' αὖ οἷον									
mehr der ganze Zeit scheint so ja zu sein wie eine Nacht. wenn aber wiederum so etwas wie	scheint so ja zu sein wie eine Nacht.	wenn aber wiederum so etwas wie								
ἀποδημήσαί ἐστιν ὁ θάνατος ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον, καὶ ἀληθῆ ἐστιν τὰ	ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον, καὶ ἀληθῆ ἐστιν τὰ									
aus zu wandern ist der Tod von hier in einen anderen Ort, place, und wahr sind die	von hier in einen anderen Ort, place, und wahr sind die									
λεγόμενα, ὡς ἄρα ἐκεῖ εἰσὶ πάντες οἱ τεθνεῶτες, τί μεῖζον ἀγαθὸν τούτου εἴη	λεγόμενα, ὡς ἄρα ἐκεῖ εἰσὶ πάντες οἱ τεθνεῶτες, τί μεῖζον ἀγαθὸν τούτου εἴη									
gesagt werden, being said, dass ja dort sind alle die Gestorbene, having died, welches what	dass ja dort sind alle die Gestorbene, having died, welches what									
ἄν, ὡς ἄνδρες δικασταί; εἰ γάρ τις	δικασταί; εἰ γάρ τις									
wohl, o Männer Richter; wenn denn irgendeiner judges; if for someone	Richter; wenn denn irgendeiner judges; if for someone									

St. 41a

ἀφικόμενος	εἰς	Ἄιδου,	ἀπαλλαγεῖς	τουτωνὶ	τῶν	φασκόντων
angekommen seiend	in	des Hades,	los gelöst seiend	dieser hier	der	behauptend seienden
having arrived	into	Hades,	having been released	from these here	of the	asserting
δικαστῶν	εἶναι,	εύρήσει τοὺς ὡς ἀληθῶς δικαστάς,	οἴπερ	καὶ	λέγονται	ἐκεῖ δικάζειν,
Richter zu sein, judges	wird finden he will find	die wie wahrhaft die as truly	Richter, judges,	die gerade who indeed	auch and werden gesagt are said	dort there zu richten, to judge,
Mínos τε καὶ Ραδάμανθυς καὶ Αἰακός καὶ Τριπτόλεμος καὶ ἄλλοι ὄσοι τῶν ἡμιθέων δίκαιοι	und auch Rhadamanthus und Aiakos und Triptolemos und andere so viele wie	und and others as many as	und of the	der half Götter gerecht	der half gods just	
Minos and also Rhadamanthus and Aeacus and Triptolemus						
ἐγένοντο ἐν τῷ ἔαυτῶν βίῳ, ἄρα φαύλῃ ἀν εἴη ἡ ἀποδημία;	wurden in dem der eigenen Leben, etwa schlecht then base	wohl wäre die Aus reise; oder wieder mit Orpheus		ἡ αὖ Ὁρφεῖ		
became in the their own life, etwa schlecht then base	wohl wäre die Aus reise; oder wieder mit Orpheus					
συγγενέσθαι καὶ Μουσαίων καὶ Ἡσιόδῳ καὶ Ὄμηρῳ ἐπὶ πόσῳ ἀν τις	zusammen kommen und mit Musaios und mit Hesiod und mit Homer auf wie viel wohl irgendeiner	und with Musaeus and with Hesiod and with Homer for how much would someone				
zusammen kommen to be together	and with Musaeus and with Hesiod and with Homer	for how much would someone				
δέξαιτ'	ἄν	ὑμῶν; ἔγὼ μὲν γάρ πολλάκις	ἐθέλω τεθνάναι εἰ ταῦτ' ἐστιν			
würde annehmen accept	wohl von euch; ich zwar denn for often	oft I want gestorben zu sein wenn dieses ist				
mir ja since to me at least	und mir selbst and to my self	I want gestorben zu sein if these is				
ἄληθῃ. ἐπεὶ ἔμοιγε [41b]	καὶ αὐτῷ θαυμαστὴ ἄν εἴη ἡ διατριβὴ					
wahr. da ja true. since	und mir selbst and to my self	erstaunlich marvellous wohlb die Aufenthalt				
τὸ πότε	ἐντύχοιμι	καὶ Αἴσαντι τῷ Τελαμῶνος καὶ εἰ τις ἄλλος				
wenn immer ich würde begegnen I might meet	Palamedes Dativ with Palamedes und Aias Dativ with Ajax dem the des Telamon	und ob irgendeiner anderer				
whenever		and and if someone other				
τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν ἄδικον τέθνηκεν, ἀντιπαραβάλλοντι τὰ ἔμαυτοῦ πάθη	der Alten durch Urteil un gerecht unjust ist gestorben, has died, gegen über stellend to the comparing one die meiner selbst Leiden	die meiner selbst the of my self sufferings				
of the ancients through judgment un just						
πρὸς τὰς ἔκεινων— ὡς ἔγὼ οἶμαι, οὐκ ἀνδρεῖς εἴη— καὶ δὴ τὸ μέγιστον,	wie ich meine ich, nicht wohl unangenehm disagreeable wäre— it might be—	nicht would unangenehm disagreeable wäre— it might be—				
gegenüber die jener— wie ich	meine ich, nicht would unangenehm disagreeable wäre— it might be—	und ja das größte, greatest,				
towards the of those— as I	think, not would unangenehm disagreeable wäre— it might be—	and indeed the greatest,				

τοὺς ἐκεῖ ἔξετάζοντα καὶ ἐρευνῶντα ὥσπερ τοὺς ἐνταῦθα διάγειν, τίς αὐτῶν σοφός ἐστιν
 die dort prüfend und er forschend so wie die hier zu verbringen, wer von ihnen weise ist
 the there examining and searching just as the here to spend time, who of them wise is
 καὶ τίς οἶται μέν, ἔστιν δ' οὖ. ἐπὶ πόσῳ δ' ἂν τις, ὦ ἄνδρες δικασταί,
 und wer meint er zwar, ist aber nicht. um wie viel aber wohl irgendeiner, o Männer Richter,
 and who thinks indeed, is but not. for how much but would someone, O men judges,
 δέξαιτο ἔξετάσαι τὸν ἐπὶ Τροίαν ἀγαγόντα [41c] τὴν πολλὴν στρατιὰν ἢ
 würde annehmen auf zu prüfen den gegen Troja hin geführt habenden die viele Heer oder
 would accept to examine the against Troy having led the great army or
 Ὀδυσσέα ἢ Σίσυφον ἢ ἄλλους μωρίους ἀν τις εἴποι καὶ ἄνδρας καὶ γυναῖκας,
 Odysseus oder Sisyphos oder andere unzählige wohl irgendeiner würde sagen sowohl Männer als auch Frauen,
 Odysseus or Sisyphus or others countless would someone might say and men and women,
 οἵς ἐκεῖ διαλέγεσθαι καὶ συνεῖναι καὶ ἔξετάζειν ἀμήχανον ἀν εἴη εὔδαιμονίας;
 mit welchen dort sich unterhalten und zusammen zu sein und zu prüfen un möglich wohlbare des Glücks;
 with whom there to converse and to be with and to examine impossible would it be of happiness;
 πάντως οὐ δήπου τούτου γε ἔνεκα οἱ ἐκεῖ ἀποκτείνουσι. τά τε γὰρ ἄλλα
 auf jeden Fall nicht wohl doch dieses ja wegen die dort töten. die und denn andere
 altogether not surely of this at least for the sake of the there they kill. the and for other
 εὐδαιμονέστεροί εἰσιν οἱ ἐκεῖ τῶν ἐνθάδε, καὶ ἡδη τὸν λοιπὸν χρόνον ἀθάνατοί εἰσιν,
 glücklicher sind die dort der hier, und schon den verbleibenden Zeit unsterlich sind,
 happier are the there than the here, and already the remaining time immortal they are,
 εἴπερ γε τὰ λεγόμενα ἀληθῆ. ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς χρή, ὦ ἄνδρες δικασταί,
 wenn wirklich ja die gesagt werden den wahr. aber auch euch ist nötig, o Männer Richter,
 if indeed at least the being said true. but and you it is needful, O men judges,
 εὐέλπιδας εἶναι πρὸς τὸν θάνατον, καὶ ἐν τι τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές, ὅτι οὐκ
 guter Hoffnung zu sein gegenüber den Tod, und eines irgend etwas dies
 of good hope zu be towards the death, and one something dies that not
 [41d] ἔστιν ἄνδρι ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὔτε ζῶντι οὔτε τελευτήσαντι,
 ist there is einem Mann guten Übel nichts weder lebend seienden noch
 there is to a man good evil neither to one living nor
 οὐδὲ ἀμελεῖται ὑπὸ θεῶν τὰ τούτου πράγματα. οὐδὲ τὰ ἐμὰ νῦν ἀπὸ τοῦ
 auch nicht wird vernachlässigt von Göttern die dessen Angelegenheiten aus dem
 nor is neglected by gods the of this man affairs.
 αὐτομάτου γέγονεν, ἀλλά μοι δῆλον ἔστι τοῦτο, ὅτι ἡδη τεθνάναι καὶ
 selbst tätigen ist geworden, sondern mir offen kundig ist dies, dass schon gestorben zu sein und
 self acting has happened, but to me clear is this, that already to have died and
 ἀπηλλάχθαι πραγμάτων βέλτιον ἦν μοι. διὰ τοῦτο καὶ ἐμὲ οὐδαμοῦ
 befreit zu sein von Angelegenheiten better war mir. wegen dies und mich nirgend
 to have been released of affairs better it was to me. because of dies and me nowhere
 ἀπέτρεψεν τὸ σημεῖον, καὶ ἔγωγε τοῖς καταψηφισαμένοις μου καὶ τοῖς κατηγόροις οὐ
 wandte ab das Zeichen, und ich ja den ab gestimmt habenden meiner auch den Anklägern nicht
 turned away the sign, and I at least the having voted down to the accusers not
 πάνυ χαλεπάίνω. καίτοι οὐ ταύτῃ τῇ διανοίᾳ κατεψηφίζοντό μου καὶ τοῖς κατηγόροις οὐ
 sehr zürne ich. und doch nicht dieser Weise in the der Gesinnung intention stimmen ab gegen meiner und
 very I am angry. and yet not in this way in the in the intention they were voting down of me and
 κατηγόρουν, ἀλλ' οἰόμενοι βλάπτειν. [41e] τοῦτο αὐτοῖς ἄξιον μέμφεσθαι. τοσόνδε
 klagten an, sondern meinend zu schaden. dies ihnen würdig zu tadeln. so viel nur
 they were accusing, but thinking to harm. this to them worthy to blame. just so much
 μέντοι αὐτῶν δέοματι τοὺς ύεῖς μου, ἐπειδὴν ἡβήσωσι, τιμωρήσασθε, ὦ ἄνδρες,
 jedoch ihrer bitte ich. die Söhne meine, sobald wenn sie mündig werden,
 however of them I ask. the sons of me, whenever they come of age,
 ταύτα ταύτα λυποῦντες ἄπερ ἔγὼ ὑμᾶς ἐλύπουν, ἔὰν ὑμῖν δοκῶσιν ἢ
 dies selben diese betrübend welches gerade ich euch betrübt ich, falls euch scheinen sie oder
 the same these grieving which I you was grieving, if ever to you they seem either
 χρημάτων ἢ ἄλλου τοῦ πρότερον ἐπιμελεῖσθαι ἢ ἀρετῆς, καὶ ἔὰν δοκῶσι τι
 der Gelder oder anderen von etwas früher sich kümmern als Tugend, und falls scheinen sie etwas
 of money or of other of anything earlier to care for than of virtue, and if ever they seem something
 εἶναι μηδὲν ὄντες, ὄνειδίζετε αὐτοῖς ὥσπερ ἔγὼ ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἐπιμελοῦνται ὕν
 zu sein nichts seiend, schmähet ihnen so wie ich euch, dass nicht kümmern sie sich wessen
 to be nothing being reproach to them just as I to you, that not they care for of which
 δεῖ, καὶ οἴονταί τι εἶναι ὄντες οὐδενὸς ἄξιοι. καὶ ἔὰν
 nötig ist, und meinen sie etwas zu sein seiend von nichts würdig. und falls
 it is necessary, and they think something to be being of nothing worthy. and if ever

St. 42a

ταῦτα ποιῆτε, δίκαια πεπονθώς ἐγὼ ἔσομαι ὅφ' ὑμῶν αὐτός τε καὶ οἱ ὄντες. ἀλλὰ
dieses tut, Gerechtes er litten habend having suffered ich werde sein von euch selbst und auch die Söhne. aber
these you may do, just
γὰρ ἥδη ὥρα ἀπιέναι, ἐμοὶ μὲν δέποθανουμένω,
denn schon Zeit weg zu gehen, mir zwar
for already time to depart, to me indeed
werde sterbend seienden, to the one about to die,
to you but
βιωσομένοις.
ώπότεροι δέ ἡμῶν ἔρχονται
welcher der uns beiden aber von uns gehen
which of the two but of us are going
ἐπὶ ἄμεινον πρᾶγμα, ἄδηλον παντὶ πλὴν ἢ τῷ
auf zu Besseres Sache, un klar jedem außer als dem
toward better matter, unclear to every except or to the
θεῶ.
Gott.
god.